叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 同志们(comrades) 000001

2. 同志们(comrades) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

同志们(Comrades)
第1/2页

" [wɪə(r)] [ɔːl] [ðæts] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrlz] ['dɑːrlɪŋtən] [poʊst] .
" We're All That's Left of the Charles Darlington Post .
" 是 全部 那就是 左边 的 这 查尔斯 达灵顿 邮政 .

"我们是查尔斯·达林顿邮报仅存的一份子了。"

" [siː] [peɪdʒ] - .
" See page 19 .
" 看 页 - .

参见第 19 页。

['kɒmreɪdz]
COMRADES
同志们

同志们

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɪ'lɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps]
ELIZABETH STUART PHELPS
伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯

伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

['haʊərd] [iː] . [smɪθ]
HOWARD E . SMITH
霍华德 E . 史密斯

霍华德·E·史密斯

['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
HARPER & BROTHERS
哈珀 & 兄弟

哈珀兄弟

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[em] .
M .
M .

M.

[siː] .
C .
C .

C.

[em] .
M **.**
M .

M.

[eks] .
X **.**
X .

X。

[aɪ]
I
我

我

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['hɑ:rpər] & ['brʌðərz]
COPYRIGHT **,** **1911** **,** **BY** **HARPER** **&** **BROTHERS**
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1911年，哈珀兄弟公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED **IN** **THE** **UNITED** **STATES** **OF** **AMERICA**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['pʌblɪʃt] [sep'tembər] , -
PUBLISHED **SEPTEMBER** **,** **1911**
已发布 九月 , -

出版于1911年9月

[,ilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [wɪə(r)] [ɔ:l] [ðæts] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑ:rlz] ['dɑ:rlɪŋtən] [poʊst] " . . . . . .
" **We're** **All** **That's** **Left** **of** **the** **Charles** **Darlington** **Post** **"** **. . . . . .**
" 是 全部 那就是 左边 的 这 查尔斯 达灵顿 邮政 " . . . . . .

“我们是查尔斯·达林顿邮报仅存的一份子了”.....

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

" [foʊks] [dəunt] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] .
" **Folks** **Don't** **Amount** **to** **Anything** **.**
" 各位 不 数量 到 任何事物 .

“人一事无成。”

[its] [ju:; jʊ] , ['pi:tər]
It's **You** **,** **Peter**
它是 你 , 彼得

是你，彼得

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sloʊ] [nu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slɔ:təriŋ] ['bætlz]
" **She** **Thought** **of** **the** **Slow** **News** **of** **the** **Slaughtering** **Battles**
" 她 想法 的 这 慢的 消息 的 这 屠宰 战斗

她想起了那些关于屠杀战役的缓慢报道。

['kɒmreɪdz]
COMRADES
同志们

同志们

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [meɪ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['sʌmər] [hæd; həd] [gɔːn] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kɑːrnət] ,

In	the	late	May	evening	the	soul	of	summer	had	gone	suddenly	incarnate	,
在	这	晚的	可能	晚上	这	灵魂	的	夏天	有	已消失	突然	体现	,

五月下旬的傍晚，夏日的灵魂突然化作人间。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd]['petʃələnt] , [θræʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] .

but	the	old	man	,	indifferent	and	petulant	,	thrashed	upon	his	bed	.
但	这	老的	男人	,	冷漠	和	任性的	,	痛击	之上	他的	床	.

但老人却冷漠而暴躁，在床上翻来覆去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ɪn] ['weðər] .

He	was	not	used	to	being	ill	,	and	found	no	consolations	in	weather	.
他	曾是	不是	用过的	到	存在	患病的	,	和	成立	不	安慰	在	天气	.

他以前从未生病过，天气也丝毫没有给他带来安慰。

['flaʊərz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [əb'zɜːvəntlɪ] — [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ['krɪtɪkli] — [frʌm; frəm][ðə; ði]

Flowers	regarded	him	observantly	—	one	might	have	said	critically	—	from	the
花朵	认为	他	观察力	—	一	可能	有	说	关键	—	从	这

[teiblz] , [ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] :

tables	,	the	bureau	,	the	window	-	sills	:
表格	,	这	局	,	这	窗户	-	门槛	:

花朵从桌子、梳妆台、窗台上，专注地注视着他——或许可以说带着批判的眼光：

[t'juːlɪps] , [flɜːrz] - [diː] - [liː; liːs] , ['pænziz] , ['piːəniːz] , [ænd; ənd] [leɪt] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] ,

tulips	,	fleurs	-	de	-	lis	,	pansies	,	peonies	,	and	late	lilacs	,
郁金香	,	花朵	-	德	-	列表	,	三色堇	,	牡丹	,	和	晚的	丁香	,

郁金香、百合花、三色堇、牡丹和晚丁香，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - ['lʌvɪŋ] [waɪf] [huː] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] " [ðə; ði] [dʌl]

for	he	had	a	garden	-	loving	wife	who	made	the	most	of	"	the	dull
为了	他	有	一个	花园	-	爱	妻子	WHO	制成	这	最多	的	"	这	乏味的

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

因为他有一位热爱园艺的妻子，她充分利用了"枯燥的季节"。

" ['æftər]['kraʊkəsiz][ænd; ənd] ['dæfədɪlz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['roʊziz] .

"	after	crocuses	and	daffodils	,	and	before	roses	.
"	后	番红花	和	水仙花	,	和	前	玫瑰	.

在番红花和水仙花之后，玫瑰花之前。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['flaʊərz] ; [les] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

But	he	manifested	no	interest	in	flowers	;	less	than	usual	,	it	must	be
但	他	表现出来	不	兴趣	在	花朵	; 较少的		比	通常	,	它	必须	是

[oʊnd] ,

owned	,
拥有	,

但他对花卉毫无兴趣；比平时更少，它必须被拥有。

[ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] , [hɪz; ɪz][waɪf] .

in	Patience	,	his	wife	.
在	耐心	,	他的	妻子	.

他的妻子帕蒂恩斯。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['ɪnsɪdənt] .

This	was	a	marked	incident	.
这	曾是	一个	标记	事件	.

这是一起性质严重的事件。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [tə'geðər] ['fɪfti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [hɜ:r; hər] [ʃer] [ʌv; əv]

They	had	lived	together	fifty	years	,	and	she	had	acquired	her	share	of
他们	有	居住地	一起	五十	年	,	和	她	有	获得	她	分享	的

[ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

the	lessons	of	marriage	,
这	课程	的	婚姻	,

他们共同生活了五十年，她也从婚姻中汲取了不少经验教训。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ðæt] ['ru:dər][wʌn]['gɪv(ə)n] ['tʃi:fli] [tu:; tə] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [lɜ:rn] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər]

but	not	that	ruder	one	given	chiefly	to	women	to	learn	—	she	had	never
但	不是	那	舵	一	给定	主要	到	女性	到	学习	—	她	有	绝不

[faʊnd] [hɜ:r'self][ə; eɪ]['neglɪdʒəb(ə)l]['kwɑ:ntəti][ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [laɪf] .

found	herself	a	negligible	quantity	in	her	husband's	life	.
成立	她自己	一个	微不足道	数量	在	她	丈夫的	生活	.

但不是那种主要教给女人的粗俗的语言——她从未觉得自己在丈夫的生活中微不足道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [prə'faʊnd] [mə'tɜ:rn(ə)l]['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][lɑ:rdʒ][æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði]

She	had	the	profound	maternal	instinct	which	is	so	large	an	element	in	the
她	有	这	深刻的	母体	本能	哪个	是	所以	大的	一个	元素	在	这

[lʌv] [ʌv; əv] ['evri] [ɪk'spɪriənst] [ænd; ənd] ['tendər] [waɪf] ;

love	of	every	experienced	and	tender	wife	;
爱	的	每一个	经验丰富的	和	投标	妻子	;

她拥有深厚的母性本能，这是每一位经验丰富、温柔体贴的妻子爱情中非常重要的组成部分；

[ænd; ənd] [wen] ['ru:bin] [θræʃt] [prə'feinli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['piləuz] ,

and	when	Reuben	thrashed	profanely	upon	his	pillows	,
和	什么时候	鲁本	痛击	亵渎地	之上	他的	枕头	,

当鲁本在枕头上咒骂时，

['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [veɪs] [ʌv; əv]['dʒɔŋkwil] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

staring	out	of	the	window	above	the	vase	of	jonquils	,	without	looking	at
凝视	出去	的	这	窗户	多于	这	花瓶	的	水仙花	,	没有	寻找	在

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

他望着窗外，目光落在水仙花瓶上方，却没有看她。

['klɪrli] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] ['swɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [sər'praɪz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

clearly	without	thinking	of	her	,	she	swallowed	her	surprise	as	if	it
清楚地	没有	思维	的	她	,	她	吞咽	她	惊喜	作为	如果	它

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [blu:] - [pɪl] ,

had	been	a	blue	-	pill	,
有	到过	一个	蓝色的	-	丸	,

她显然没有想到她，就强忍住惊讶，就像吞下了一颗蓝色药丸一样。

[ænd; ənd] ['tɑ:lərəntli] [θɔ:t] :

and	tolerantly	thought	:
和	宽容地	想法	:

并宽容地思考：

" [pʊr] [bɔɪ] !

"	Poor	boy	!
"	贫穷的	男生	!

“可怜的孩子！”

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['vetərən] [ænd; ənd] [kɑ:nt][goʊ] !

To	be	a	veteran	and	can't	go	!
到	是	一个	老将	和	不能	去	!

身为老兵却不能去！

" [hɜːr; hər] [pʊr] [bɔɪ] , ['biːɪŋ] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['eɪti] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [helθ]

"	Her	poor	boy	,	being	one	-	and	-	eighty	,	and	having	always	had	health
"	她	贫穷的	男生	,	存在	一	-	和	-	八十	,	和	拥有	总是	有	健康

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ,

and	her	,
和	她	,

“她可怜的儿子，已经八十岁了，一直都很健康，而她……”

[tʊk] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

took	his	disappointment	like	a	boy	.
采取	他的	失望	喜欢	一个	男生	.

他像个孩子一样接受了失望。

[hiː; hi] [felt] [mɔːr] ['aʊtreɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [tuː; tə]

He	felt	more	outraged	that	he	could	not	march	with	the	other	boys	to
他	毛毡	更多的	义愤填膺	那	他	可以	不是	行进	和	这	其他	男孩们	到

['dekəreɪt] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ,

decorate	the	graves	to	-	morrow	than	he	had	been	,
装饰	这	坟墓	到	-	明天	比	他	有	到过	,

他感到比之前更加愤怒，因为他明天不能和其他男孩一起游行去装饰坟墓了。

[ɔːr] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['trʌblz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

or	had	felt	that	he	was	,	by	some	of	the	important	troubles	of	his
或者	有	毛毡	那	他	曾是	,	经过	一些	的	这	重要的	麻烦	的	他的

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ,

long	and	,
长的	和	,

或者他曾感到，由于他漫长而艰辛的生活中的一些重大问题，

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [laɪf] .

on	the	whole	,	comfortable	life	.
在	这	所有的	,	舒服的	生活	.

总体而言，生活舒适。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'riːznəbli] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'naɪ] [ðæt] .

He	took	it	unreasonably	;	she	could	not	deny	that	.
他	采取	它	不合理地	;	她	可以	不是	否定	那	.

他反应过度了；这一点她无法否认。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['seɪɪŋ] " [pʊr] [bɔɪ] !

But	she	went	on	saying	"	Poor	boy	!
但	她	去	在	说	"	贫穷的	男生	!

但她接着说：“可怜的孩子！”

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

"	as	she	usually	did	when	he	was	unreasonable	.
"	作为	她	通常	做过	什么时候	他	曾是	不合理	.

“就像他无理取闹时她通常做的那样。”

[wen] [hiː; hi] [stɑːpt] ['θræʃɪŋ] [ænd; ənd] [swɔːr] [noʊ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['brɪliəntli] .

When	he	stopped	thrashing	and	swore	no	more	she	smiled	at	him	brilliantly	.
什么时候	他	停止	猛烈抽打	和	发誓	不	更多的	她	微笑	在	他	精彩	.

当他停止挣扎，不再咒骂时，她对他露出了灿烂的笑容。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [sed] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [dæm] !

He	had	not	said	anything	worse	than	damn	!
他	有	不是	说	任何事物	更糟	比	该死	!

他说的脏话也不过是该死！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['bæptɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læps] [wʌz; wəz] ['memərəb(ə)l] .

But	he	was	a	good	Baptist	,	and	the	lapse	was	memorable	.
但	他	曾是	一个	好的	浸信会	,	和	这	失效	曾是	难忘	.

但他是一位虔诚的浸信会教徒，这次的信仰背离令人难忘。

" ['piːtər] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Peter ? " he said .
" 彼得 ? " 他 说 .

"彼得？"他问道。

" [dʒʌst] - [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ə; eɪ][maɪt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" Just h'ist the curtain a mite , won't you ?
" 只是 - 这 窗帘 一个 螨虫 , 惯于 你 ?

请把窗帘稍微拉开一点，好吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ə'krɔːs] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] .
I want to see across over to the shop .
我 想 到 看 穿过 超过 到 这 店铺 .

我想看看对面的商店。

[hæz; həz] [jʌŋ] ['dʒeibez] [lɔkt] [ʌp] ['evriθɪŋ] ?
Has young Jabez locked up everything ?
有 年轻的 贾贝兹 已锁定 向上 一切 ?

年轻的贾贝兹是不是把所有东西都锁起来了?

['sʌmˌbɑːdiːz] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
Somebody's got to make sure .
某人的 得到 到 制作 当然 .

总得有人去确认一下。

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] [ʃɑːp] [ðə; ði] [lʌʃ] [tə'bækoʊ] - [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'netɪkət] ['væli]
" Behind the carpenter's shop the lush tobacco - fields of the Connecticut valley
" 在后面 这 木匠的 店铺 这 郁郁葱葱 烟草 - 字段 的 这 康涅狄格州 谷
[wɜːr; wər] ['sprɪŋɪŋ] ['helθɪli] .
were springing healthily .
是 弹簧 健康地 .

"在木匠作坊的后面，康涅狄格河谷郁郁葱葱的烟草田正在茁壮成长。"

" [ðer; ðər] [eint] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][krɑːp][æz; əz][ðer; ðər] - [ɪz] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] ['fretɪd] .
" There ain't as good a crop as there gener'lly is , " the old man fretted .
" 那里 不是 作为 好的 一个 庄稼 作为 那里 - 是 , " 这 老的 男人 有格纹的 .

"今年的庄稼收成不如往年，"老人忧心忡忡地说。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [rɪ'plaɪd] ['peɪʃ(ə)ns] .
" Don't you think so ? " replied Patience .
" 不 你 思考 所以 ? " 回复 耐心 .

"你不这么认为吗？"帕蒂恩斯回答道。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [seɪ] [its] ['betər] .
" Everybody say it's better .
" 大家 说 它是 更好的 .

"大家都说这样更好。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
But you ought to know .
但 你 应该 到 知道 .

但你应该知道。

" [ɪn][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd]['vɪgər][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊ]['wʊmən][wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] [ˌmɪs'neɪmd] .
" In the youth and vigor of her no woman was ever more misnamed .
" 在 这 青年 和 活力 的 她 不 女士 曾是 曾经 更多的 误称 .

"在她年轻力壮的时候，没有哪个女人比她更名不副实。"

['peɪʃ(ə)nt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [nɔ:r]['dʒent(ə)l] , [nɔ:r][ə'dæptəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ti:θ] [ɪn][ðə; ði] [sɔ:] [ʌv; əv]

Patient	**she**	**was**	**not**	**,**	**nor**	**gentle**	**,**	**nor**	**adaptable**	**to**	**the**	**teeth**	**in**	**the**	**saw**	**of**
病人	她	曾是	不是	,	也不	温和的	,	也不	适应性强	到	这	牙齿	在	这	锯	的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

她既不耐心，也不温柔，更无法适应生活的残酷。

[laɪk] [wɪnsɪŋ] [wʊd] , [hɜ:r; hər]['neɪtʃər][hæd; həd] [ri'zentid] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [hoʊl] ['baɪtɪŋ] [θɪŋ] .

Like	**wincing**	**wood**	**,**	**her**	**nature**	**had**	**resented**	**it**	**,**	**the**	**whole**	**biting**	**thing**	**.**
喜欢	畏缩	木头	,	她	自然	有	怨恨	它	,	这	所有的	咬	事物	.

就像痛苦挣扎的木头一样，她的天性对这一切感到厌恶，厌恶那种刺痛的感觉。

[ɔ:l][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)lnəs][wʌz; wəz] [ə'kwaɪrd] , [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [hɑ:rd] .

All	**her**	**gentleness**	**was**	**acquired**	**,**	**and**	**acquired**	**hard**	**.**
全部	她	温柔	曾是	获得	,	和	获得	难的	.

她的温柔都是后天习得的，而且是来之不易的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:t] [laɪk][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] , [tu:; tə][ək'sept] ,

She	**had**	**fought**	**like**	**a**	**man**	**to**	**endure**	**like**	**a**	**woman**	**,**	**to**	**accept**	**,**
她	有	战斗	喜欢	一个	男人	到	忍受	喜欢	一个	女士	,	到	接受	,

她像男人一样战斗，却要像女人一样忍受，去接受这一切。

[nɑ:t][tu:; tə] [raɪð] [ænd; ənd]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

not	**to**	**writhe**	**and**	**rebel**	**.**
不是	到	翻腾	和	反叛	.

不要反抗和挣扎。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] ['i:zəli] [haʊ] [tu:; tə] [kaʊnt][hɜ:r'self][aʊt] .

She	**had**	**not**	**learned**	**easily**	**how**	**to**	**count**	**herself**	**out**	**.**
她	有	不是	学习	容易地	如何	到	数数	她自己	出去	.

她一直没能轻易学会如何自我排除。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsentɪmen'tæləti] [ɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði]['paɪəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [neɪm] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz]

Something	**in**	**the**	**sentimentality**	**or**	**even**	**the**	**piety**	**of**	**her**	**name**	**had**	**always**
某物	在	这	感伤	或者	甚至	这	虔诚	的	她	姓名	有	总是

[si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'dɪkjələs] ;

seemed	**to**	**her**	**ridiculous**	**;**
似乎	到	她	荒谬的	;

她总觉得她名字中蕴含的感伤甚至虔诚有些荒谬可笑；

[ðeɪ] [bəuθ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər][fʌn][æt; ət][ɪts] [ɪk'spens] ; [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [hi:; hi]

they	**both**	**used**	**to**	**have**	**their**	**fun**	**at**	**its**	**expense**	**;**	**for**	**some**	**years**	**he**
他们	两个都	用过的	到	有	他们的	乐趣	在	它是	费用	;	为了	一些	年	他

[kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

called	**her**	**Impatience**	**,**
称为	她	不耐烦	,

他们俩过去常常拿它开玩笑；有好几年他都叫它"不耐烦"。

[dɪ'dʒɛnɘˌeɪtɪŋ] ['ɪntu:][ɪmp] [ɪf] [hi:; hi][felt] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] .

degenerating	**into**	**Imp**	**if**	**he**	**felt**	**like**	**it**	**.**
退化的	进入	重要	如果	他	毛毡	喜欢	它	.

如果他愿意，他就会退化成小恶魔。

[wen] ['ru:bin] [tʊk] [tu:; tə] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər]['pi:tər] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] .

When	**Reuben**	**took**	**to**	**calling**	**her**	**Peter**	**,**	**she**	**found**	**it**	**rather**	**a**	**relief**	**.**
什么时候	鲁本	采取	到	呼叫	她	彼得	,	她	成立	它	相当	一个	宽慰	.

当鲁本开始叫她彼得时，她反而感到如释重负。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , ['krɔ:sli] .

"	**You'll**	**have**	**to**	**go**	**without**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**crossly**	**.**
"	你会	有	到	去	没有	我	,	"	他	说	,	生气	.

"你得自己去，"他生气地说。

" [aɪ'd] ['ræðər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi]['ɝ:dʒd] .
" I'd rather stay with you , " she urged .
" ID 相当 停留 和 你 , " 她 敦促 .

“我宁愿留下来陪你，”她恳求道。

" [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ]['vetərən] . "
" I'm not a veteran . "
" 我是 不是 一个 老将 . "

“我不是退伍军人。”

" ['hu:d] ['dekəreɪt] ['tɑ:mi] , [ðen] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Who'd decorate Tommy , then ? " demanded the old man .
" 谁会 装饰 汤米 , 然后 ? " 要求 这 老的 男人 .

“那谁来装饰汤米呢？”老人问道。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [gɪv] ['tɑ:mi] [ðə; ði][goʊ] - [baɪ] , [wʊd] [ju:; jʊ] ? "
" You wouldn't give Tommy the go - by , would you ? "
" 你 不会 给 汤米 这 去 - 经过 , 会 你 ? "

你不会放过汤米吧?

" [aɪ]['nevər][dɪd] — [dɪd][aɪ] ? " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][waɪf] , ['sloʊli] .
" I never did — did I ? " returned the wife , slowly .
" 我 绝不 做过 — 做过 我 ? " 返回 这 妻子 , 缓慢地 .

“我从来没做过，对吧？”妻子缓缓回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊz] [ju:; jʊ][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['ru:bin] [oʊk] , ['æftər][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
" I don't know's you did , " replied Reuben Oak , after some difficult reflection .
" 我 不 知道的 你 做过 , " 回复 鲁本 橡木 , 后 一些 难的 反射 .

“我不知道你做了什么，”鲁本·奥克经过一番艰难的思考后回答道。

['peɪʃ(ə)ns] [dɪd][nɑ:t][tɔ:k] [ə'baʊt] ['tɑ:mi] .
Patience did not talk about Tommy .
耐心 做过 不是 讲话 关于 汤米 .

帕蒂恩斯没有提起汤米。

[bʌt; bət][ji:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] ['tɑ:mi] , [soʊ][ji:; ʃi][felt] , [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['mærid] [laɪf] , ['evər] [sɪns] [ji:; ʃi]
But she had lived Tommy , so she felt , all her married life , ever since she
[tʊk] [hɪm; ɪm] ,
took him ,
采取 他 ,

但她觉得，自从嫁给汤米以来，她的整个婚姻生活都和他在一起。

[ðə; ði] [jɪr] - [oʊld]['beɪbi][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] - [ded] [fɜ:rst][waɪf] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] ['ru:bin]
the year - old baby of a year - dead first wife who had made Reuben
[ɑ:r'tɪstɪkli] ['mɪzrəb(ə)l] ;
artistically miserable ;
艺术上 悲惨的 ;

鲁本的第一任妻子去世一年后，生下了一个一岁的孩子，这个孩子让鲁本在艺术创作上备受煎熬；

[nɑ:t] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [θɔ:t] [ɪn] [ðɪs] ['ædʒɪktɪv] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] ['fɔ:rən] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
not that Patience thought in this adjective ; it was one foreign to her
[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ;
vocabulary ;
词汇 ;

帕蒂恩斯并没有想到这个形容词；这个词对她来说很陌生；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] : " [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [fɔːr; fər]

she	was	accustomed	to	say	of	that	other	woman	:	"	It	was	better	for
她	曾是	习惯	到	说	的	那	其他	女士	:	"	它	曾是	更好的	为了

[ˈruːbin] .

Reuben	.
鲁本	.

她过去常说，那个女人对鲁本更好。

[aɪm][nɑːt] [ˈsɑːri] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

I'm	not	sorry	she	died	.
我是	不是	对不起	她	死亡	.

我不为她的死感到难过。

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [lɔːrd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɜːrtʃ] [ˈmembər] ,

"	She	added	,	"	Lord	forgive	me	,	"	because	she	was	a	good	church	member	,
"	她	额外	,	"	主	原谅	我	,	"	因为	她	曾是	一个	好的	教会	成员	,

她补充说："主啊，请原谅我"，因为她是一位虔诚的教会成员。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .

and	felt	that	she	must	.
和	毛毡	那	她	必须	.

她觉得她必须这样做。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [lɪvd] [ˈtɑːmi] , " [gɑːd] [nuː] .

Oh	,	she	had	"	lived	Tommy	,	"	God	knew	.
哦	,	她	有	"	居住地	汤米	,	"	上帝	知道	.

哦，她曾"与汤米一起生活过"，上帝知道。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbeɪbi][hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈnevər] [ˈeni] [mɔːr] .

Her	own	baby	had	died	,	and	there	were	never	any	more	.
她	自己的	婴儿	有	死亡	,	和	那里	是	绝不	任何	更多的	.

她自己的孩子夭折了，之后再也没有生育过。

[bʌt; bət] [ˈtɑːmi] [lɪvd] [ænd; ənd] [ˈklæməd] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

But	Tommy	lived	and	clamored	at	her	heart	.
但	汤米	居住地	和	喧闹	在	她	心	.

但汤米活了下来，在她心中呐喊。

[ʃiː; ʃi][brˈgæn][baɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈstepmʌðər] .

She	began	by	trying	to	be	a	good	stepmother	.
她	开始	经过	尝试	到	是	一个	好的	后妈	.

她一开始努力做一个好继母。

[ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][traɪ] .

In	the	end	she	did	not	have	to	try	.
在	这	结尾	她	做过	不是	有	到	尝试	.

最终她不必尝试。

['tɑːmi] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː]

Tommy	never	knew	the	difference	;	and	his	father	had	long	since	forgotten	it
汤米	绝不	知道	这	不同之处	;	和	他的	父亲	有	长的	自从	被遗忘的	它

.

:

.

汤米从来不知道其中的区别；而他的父亲也早已忘记了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [hiː; hi]['seldəm] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] .

She	had	made	him	so	happy	that	he	seldom	remembered	anything	unpleasant	.
她	有	制成	他	所以	快乐的	那	他	很少	记得	任何事物	令人不快的	.

她让他如此快乐，以至于他很少记得任何不愉快的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][rɪˈfɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈkɑːndʒəg(ə)l][ˈpɑːrtnərz][æz; əz] " [maɪ][waɪf]

He	was	accustomed	to	refer	to	his	two	conjugal	partners	as	"	My	wife
他	曾是	习惯	到	参考	到	他的	二	夫妻	合作伙伴	作为	"	我的	妻子

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] .

and	the	other	woman	.
和	这	其他	女士	.

他习惯称他的两个妻子为"我的妻子和另一个女人"。

" [bʌt; bət] [ˈtɑːmi] [hæd; həd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [meɪn]

"	But	Tommy	had	the	blood	of	a	fighting	father	,	and	when	the	Maine
"	但	汤米	有	这	血	的	一个	斗争	父亲	,	和	什么时候	这	缅因州

[went] [daʊn] ,

went	down	,
去	向下	,

"但汤米身上流淌着他父亲的战斗血液，当缅因号沉没时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃæns] [keɪm] , [hiː; hi] , [tuː] , [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	his	chance	came	,	he	,	too	,	took	it	.
和	他的	机会	来了	,	他	,	也	,	采取	它	.

机会来了，他也抓住了它。

[ˈtɑːmi] [leɪ] [ded] [ænd; ənd] [ˈneɪmləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [æt; ət][sæn][wɑːn; hwɑːn] .

Tommy	lay	dead	and	nameless	in	the	trenches	at	San	Juan	.
汤米	躺	死的	和	无名	在	这	战壕	在	圣	胡安	.

汤米死在了圣胡安的战壕里，他没有名字。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][hæd; həd][pʊt][ʌp][ə; eɪ][tɔːl] ,

But	his	father	had	put	up	a	tall	,
但	他的	父亲	有	放	向上	一个	高的	,

但他父亲竖起了一座高大的.....

[greɪ] [sleɪt] - [stoʊn][slæb][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] [æt; ət][hoʊm] .

gray	slate	-	stone	slab	for	him	in	the	churchyard	at	home	.
灰色的	石板	-	石头	板	为了	他	在	这	墓地	在	家	.

家乡教堂墓地里为他准备了一块灰色板岩墓碑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['beɪbiːz] ; [ðə; ði]['beɪbiːz][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] .

This	was	close	to	the	baby's	;	the	baby's	was	little	and	white	.
这	曾是	关闭	到	这	婴儿的	;	这	婴儿的	曾是	小的	和	白色的	.

这和婴儿的很接近；婴儿的又小又白。

[soʊ][ðə; ði]['vetərən][wʌz; wəz][juːst][tuː; tə] " ['dekəreɪtɪŋ] ['tɑːmi] " [ɑːn][məˈmɔːriəl] [deɪ] .

So	the	veteran	was	used	to	"	decorating	Tommy	"	on	Memorial	Day	.
所以	这	老将	曾是	用过的	到	"	装饰	汤米	"	在	纪念馆	天	.

所以这位老兵已经习惯在阵亡将士纪念日"为汤米做装饰"。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [waɪt] ['greɪvstoʊn] [ðen] .

He	did	not	trouble	himself	about	the	little	,	white	gravestone	then	.
他	做过	不是	麻烦	他自己	关于	这	小的	,	白色的	墓碑	然后	.

当时他并没有在意那块白色的小墓碑。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɛtɝənz] ['sævɪdʒ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði]

He	had	a	veteran's	savage	jealousy	of	the	day	that	was	sacred	to	the
他	有	一个	退伍军人	野蛮的	妒忌	的	这	天	那	曾是	神圣	到	这

['splendɪd]['heroʊɪzəm][ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪkstiz] .

splendid	heroisms	and	sacrifices	of	the	sixties	.
灿烂	英雄事迹	和	牺牲	的	这	六十年代	.

他对那个神圣的日子怀有一种老兵般的强烈嫉妒，那一天是为了纪念六十年代辉煌的英雄事迹和牺牲精神。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['dekəreɪtɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] .

"	What	do	they	want	to	go	decorating	all	their	relations	for	?	"	he	argued	.
"	什么	做	他们	想	到	去	装饰	全部	他们的	关系	为了	?	"	他	争论	.

"他们为什么要给所有亲戚都打扮一番呢？"他反驳道。

" [eint] [ðer; ðər] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [fɔːr] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

"	Ain't	there	three	hundred	and	sixty	-	four	days	in	the	year	for	them	?
"	不是	那里	三	百	和	六十	-	四	天	在	这	年	为了	他们	?

一年中难道不是有三百六十四天吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['mɪlɪtənt] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [dɪd][nɑːt] [kən'tend] .

"	He	was	militant	on	this	point	,	and	Patience	did	not	contend	.
"	他	曾是	好战分子	在	这	观点	,	和	耐心	做过	不是	抗衡	.

"他在这个问题上态度强硬，而佩兴斯并没有反对。"

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbiːz] ['flaʊərz] ['oʊvər][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .

Sometimes	she	took	the	baby's	flowers	over	the	day	after	.
有时	她	采取	这	婴儿的	花朵	超过	这	天	后	.

有时她会在第二天把婴儿的花带走。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [welz] [nɑːt] , [aɪl] ['dekəreɪt] ['tɑːmi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	If	you	can	spare	me	just	as	well's	not	,	I'll	decorate	Tommy	to	-	morrow	,
"	如果	你	能	空闲的	我	只是	作为	井	不是	,	患病的	装饰	汤米	到	-	明天	,

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , ['dʒentli] .

"	she	suggested	,	gently	.
"	她	建议	,	轻轻地	.

"如果你能抽出点时间，那也挺好，我明天就来装饰汤米，"她温柔地建议道。

" [wiːl] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [ðæt] . "

"	We'll	see	how	you	feel	along	by	that	.	"
"	出色地	看	如何	你	感觉	沿着	经过	那	.	"

"到时候看看你的感觉如何。"

" ['tɑːmiːz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['dekəreɪtɪd] [ɪf] [aɪm] [ded] [ɔːr]['lɪvɪn] - , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['vetərən] .

"	Tommy's	got	to	be	decorated	if	I'm	dead	or	livin	'	,	"	retorted	the	veteran	.
"	汤米的	得到	到	是	装饰	如果	我是	死的	或者	生活	-	,	"	反驳	这	老将	.

"无论我死还是活着，汤米都必须获得勋章，"这位老兵反驳道。

[ðə; ði]['soʊldʒər]['fɑːðər] ['strʌgld] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

The	soldier	father	struggled	up	from	his	pillow	,
这	士兵	父亲	挣扎	向上	从	他的	枕头	,

这位军人父亲挣扎着从枕头上坐了起来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ɑːrmz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['soʊldʒər] [sʌn] .

as	if	he	would	carry	arms	for	his	soldier	son	.
作为	如果	他	会	携带	武器	为了	他的	士兵	儿子	.

仿佛他会为当兵的儿子扛起武器似的。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [bæk] ['wiːkli] .

Then	he	fell	back	weakly	.
然后	他	跌倒	后退	弱	.

然后他无力地向后倒去。

" [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][maɪ][oʊld][dɔːg] [hɪr] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] — " [maɪ][dɔːg][træmp] .

"	I	wisht	I	had	my	old	dog	here	,	"	he	complained	—	"	my	dog	Tramp	.
"	我	愿望	我	有	我的	老的	狗	这里	,	"	他	抱怨	—	"	我的	狗	流浪汉	.

"我真希望我的老狗在这里，"他抱怨道——"我的狗流浪汉。"

[aɪ]['nevər] [dɪd] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg][laɪk] [ðæt] [dɔːg] .

I	never	did	like	a	dog	like	that	dog	.
我	绝不	做过	喜欢	一个	狗	喜欢	那	狗	.

我从来都不喜欢那样的狗。

[bʌt; bət] [træmps] [ded] , [tuː] .

But	Tramp's	dead	,	too	.
但	流浪汉的	死的	,	也	.

但流浪汉也死了。

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] .

I	don't	believe	them	boys	are	coming	.
我	不	相信	他们	男孩们	是	未来	.

我不相信那些男孩会来。

[ðeɪv] [fər'gɑ:tn] [ˌem 'i:] , ['pi:tər] .

They've	forgotten	me	,	Peter	.
他们有	被遗忘的	我	,	彼得	.

彼得，他们把我忘了。

[ju:; jʊ] ['hævnt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['æftər][sʌm; səm] [sloʊ] [θɔ:t] .

You	haven't	,	"	he	added	,	after	some	slow	thought	.
你	还没有	,	"	他	额外	,	后	一些	慢的	想法	.

“你还没有，”他沉思片刻后补充道。

" [aɪ][dəunt] [noʊz] [ju:; jʊ]['evər][dɪd] , [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] .

"	I	don't	know's	you	ever	did	,	come	to	think	.
"	我	不	知道的	你	曾经	做过	,	来	到	思考	.

“仔细想想，我好像从来都不知道你做过什么。”

" ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪn][hɜ:r; hər] [blu:] ['ʃepərd] - [plæd] ['gɪŋəm] [dres] [ænd; ənd] [waɪt] ['eɪprən] , [wʌz; wəz]

"	Patience	,	in	her	blue	shepherd	-	plaid	gingham	dress	and	white	apron	,	was
"	耐心	,	在	她	蓝色的	牧羊人	-	格子图案	格子布	裙子	和	白色的	围裙	,	曾是

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] — [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] ,

standing	by	the	window	—	a	handsome	woman	,
常设	经过	这	窗户	—	一个	英俊的	女士	,

“帕蒂恩斯身穿蓝色格子连衣裙，系着白色围裙，站在窗边——她是一位漂亮的女士，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ;

a	dozen	years	younger	than	her	husband	;
一个	打	年	年轻	比	她	丈夫	;

她比丈夫小十二岁；

[hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [feɪs] [wʌz; wəz]['dʒentlər][ðæn; ðən][moʊst] [strɔ:ŋ] ['feɪsɪz][ɑ:r; ər] — [ɪn] ['wɪmɪn] ; [pi:s]

her	strong	face	was	gentler	than	most	strong	faces	are	—	in	women	;	peace
她	强的	脸	曾是	更温和	比	最多	强的	面孔	是	—	在	女性	;	和平

[ænd; ənd][peɪn] ,

and	pain	,
和	疼痛	,

她那坚毅的脸上却比大多数女性坚毅的脸上更温柔；平静与痛苦交织在一起。

['paʊər] [ænd; ənd][səb'dʒekʃ(ə)n] , [wɜ:r; wər] [fju:zd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['æspekt] [laɪk] ['wɔ:rɪŋ]

power	and	subjection	,	were	fused	upon	her	aspect	like	warring
力量	和	隶属	,	是	融合	之上	她	方面	喜欢	战争

['elɪmənts; 'eləmənts]['rekənsaild][baɪ][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

elements	reconciled	by	a	mystery	.
元素	和解	经过	一个	神秘	.

权力与臣服，如同交战的元素被某种神秘力量调和一般，融合在她身上。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ɪn'taɪərli] [waɪt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər][wɔ:rm][ænd; ənd]

Her	hair	was	not	yet	entirely	white	,	and	her	lips	were	warm	and
她	头发	曾是	不是	然而	完全	白色的	,	和	她	嘴唇	是	温暖的	和

[rɪtʃ] .

rich	.
富有的	.

她的头发还没有完全变白，嘴唇温暖而丰润。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] ['fɪgjər] , [nɑ:t][ˌoʊvər'groʊn] .

She	had	a	round	figure	,	not	overgrown	.
她	有	一个	圆形的	数字	,	不是	长得太茂盛了	.

她身材圆润，但并不臃肿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['oʊvər] ['θɜːrti] .

There	were	times	when	she	did	not	look	over	thirty	.
那里	是	时代	什么时候	她	做过	不是	看	超过	三十	.

有时候她看起来不像三十多岁。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [leɪt] ['dʒɔŋkwil] [ðæt] [hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [ðer; ðər] ['kælɪndər] [ɪn][ə; eɪ][koʊld][spɑːt][baɪ][ə; eɪ]

Two	or	three	late	jonquils	that	had	outlived	their	calendar	in	a	cold	spot	by	a
二	或者	三	晚的	水仙花	那	有	活得更久	他们的	日历	在	一个	寒冷的	点	经过	一个

[wɔːl] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

wall	stood	on	the	window	-	sill	beside	her	;
墙	站立	在	这	窗户	-	窗台	旁	她	;

两三株晚开的水仙花，在墙边寒冷的地方，静静地躺在她身旁的窗台上，它们已经过了花期。

[ðiːz] ['trembld] [ɪn][ðə; ði][slænt] , [meɪ] [ˌæftər'nuːn] [laɪt] .

these	trembled	in	the	slant	,	May	afternoon	light	.
这些	颤抖	在	这	倾斜	,	可能	下午	光	.

在五月午后倾斜的阳光下，它们微微颤动。

[ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [veɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːr][hɜːrt] .

She	stroked	them	in	their	vase	,	as	if	they	had	been	frightened	or	hurt	.
她	抚摸	他们	在	他们的	花瓶	,	作为	如果	他们	有	到过	害怕	或者	伤害	.

她轻轻抚摸着花瓶里的花朵，仿佛它们曾受到惊吓或受伤。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['ænsər] ['ruːbin] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ]

She	did	not	immediately	answer	Reuben	,	and	,	when	she	did	,	it	was	to	say
她	做过	不是	立即地	回答	鲁本	,	和	,	什么时候	她	做过	,	它	曾是	到	说

, [ə'brʌptli] :

,	abruptly	:
,	突然	:

她没有立即回答鲁本，等她回答时，语气十分生硬：

" [hɪəz] [ðə; ði] [bɔɪz] !

"	Here's	the	boys	!
"	这里是	这	男孩们	!

“孩子们来了！”

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] — [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ! — ['dʒeibez] [trent] , [ænd; ənd][oʊld]['mɪstər] . ['sʌkər]

They're	coming	—	the	whole	of	them	!	—	Jabez	Trent	,	and	old	Mr	.	Succor
它们是	未来	—	这	所有的	的	他们	!	—	贾贝兹	特伦特	,	和	老的	先生	.	救助

, [ænd; ənd]['deɪvɪd] [swɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] .

,	and	David	Swing	on	his	crutches	.
,	和	大卫	摇摆	在	他的	拐杖	.

他们来了——他们全都来了！——贾贝兹·特伦特，老苏克先生，还有拄着拐杖的大卫·斯温。

[aɪl] [goʊ] [raɪt] [aʊt] - [en] - [let][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] .

I'll	go	right	out	'	n	'	let	them	all	in	.
患病的	去	正确的	出去	-	n	-	让	他们	全部	在	.

我这就出去让他们都进来。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['feɪlæŋks] .

"	She	spoke	as	if	they	had	been	a	phalanx	.
"	她	辐	作为	如果	他们	有	到过	一个	方阵	.

“她说话的口气就像他们是一队人马。”

['ruːbin] [pæntid] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['piləuz] .

Reuben	panted	upon	his	pillows	.
鲁本	喘息	之上	他的	枕头	.

鲁本趴在枕头上喘着粗气。

['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

Patience	**had**	**shut**	**the**	**door**	**,**	**and**	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**as**	**if**	**it**	**would**
耐心	有	关闭	这	门	,	和	它	似乎	到	他	作为	如果	它	会

['nevər]['oʊpən] .

never	**open**	**.**
绝不	打开	.

耐心关上了那扇门，在他看来，那扇门似乎永远不会再开了。

[hi:; hi] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪ] ['flænl] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs] ['fɪŋgərz] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

He	**pulled**	**at**	**his**	**gray**	**flannel**	**dressing**	**-**	**gown**	**with**	**nervous**	**fingers**	**;**	**they**	**were**
他	拉	在	他的	灰色的	绒布	敷料	-	袍	和	紧张的	手指	;	他们	是

['kɑ:rpəntɜ-z] ['fɪŋgərz] — [wɔ:rn] ,

carpenter's	**fingers**	**—**	**worn**	**,**
木匠的	手指	—	磨损	,

他紧张地用手指拉扯着灰色法兰绒睡袍；他的手指是木匠的手指——磨损严重。

[bʌt; bət] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .

but	**supple**	**and**	**intelligent**	**.**
但	柔软	和	聪明的	.

但灵活而聪慧。

[hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊld] [red] ['naɪtkæp] , [ænd; ənd][hi:; hi][felt][ðə; ði][ɪn'dɪgnəti] ,

He	**had**	**on**	**his**	**old**	**red**	**nightcap**	**,**	**and**	**he**	**felt**	**the**	**indignity**	**,**
他	有	在	他的	老的	红色的	睡前小酌	,	和	他	毛毡	这	侮辱	,

他戴着那顶旧红色睡帽，感到十分屈辱。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][kæp][ɔ:f] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [peɪn]

but	**he**	**did**	**not**	**dare**	**to**	**take**	**the**	**cap**	**off**	**;**	**there**	**was**	**too**	**much**	**pain**
但	他	做过	不是	敢	到	拿	这	帽	离开	;	那里	曾是	也	很多	疼痛

[ˌʌndər'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

underneath	**it**	**.**
下	它	.

但他不敢摘下帽子；帽子下面太疼了。

[wen] ['peɪʃ(ə)ns] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['gɜ-:lɪʃli] .

When	**Patience**	**opened**	**the**	**door**	**she**	**nodded**	**at**	**him**	**girlishly**	**.**
什么时候	耐心	打开	这	门	她	点头	在	他	少女般地	.

当佩兴斯打开门时，她娇羞地朝他点了点头。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌpri'si:did] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [hu:] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .

She	**had**	**preceded**	**the**	**visitors**	**,**	**who**	**followed**	**her**	**without**	**speaking**	**.**
她	有	之前	这	访客	,	WHO	随后	她	没有	请讲	.

她走在访客前面，访客们默默地跟在她身后。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['fɔ:rti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] .

She	**looked**	**forty**	**years**	**younger**	**than**	**they**	**did**	**.**
她	看起来	四十	年	年轻	比	他们	做过	.

她看起来比他们年轻四十岁。

[ʃi:; ʃi] ['mɑ:rʃəld] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['kɜ:rn(ə)l] .

She	**marshaled**	**them**	**as**	**if**	**she**	**had**	**been**	**their**	**colonel**	**.**
她	集结	他们	作为	如果	她	有	到过	他们的	上校	.

她像个上校一样指挥他们。

[ðə; ði] ['wʊmən][hɜ:r'self][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['mɪlətəri] [lʊk] .

The	**woman**	**herself**	**had**	**a**	**certain**	**military**	**look**	**.**
这	女士	她自己	有	一个	肯定	军队	看	.

这位女士本身就带有一种军人气质。

[ðə; ði] ['vetərənz] [faɪld] [ɪn] ['sloʊli] — [θri:] [eɪdʒd] , [dɪs'eɪbld] [men] .

The	**veterans**	**filed**	**in**	**slowly**	**—**	**three**	**aged**	**,**	**disabled**	**men**	**.**
这	退伍军人	已提交	在	缓慢地	—	三	老年人	,	已禁用	男人	.

退伍老兵们缓缓走进来——其中有三位年迈体弱的老兵。

[wʌn][wʌz; wəz] [leɪm] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] ['pɔːlzid] ; [wʌn][wʌz; wəz][blaɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [def] .

One	was	lame	,	and	one	was	palsied	;	one	was	blind	,	and	all	were	deaf	.
一	曾是	瘸	,	和	一	曾是	麻痹症	;	一	曾是	瞎的	,	和	全部	是	聋	.

其中一人跛脚，一人瘫痪，一人失明，三人皆耳聋。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['ruːbin] , " [sed] ['peɪʃ(ə)ns] [oʊk] .

"	Here	they	are	,	Reuben	,	"	said	Patience	Oak	.
"	这里	他们	是	,	鲁本	,	"	说	耐心	橡木	.

“他们来了，鲁本，”佩兴斯·奥克说道。

" [ðeɪv] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	They've	all	come	to	see	you	.
"	他们有	全部	来	到	看	你	.

“他们都来看你了。”

[hɪəz] [ðə; ði] [hoʊl] [poʊst] .

Here's	the	whole	Post	.
这里是	这	所有的	邮政	.

以下是帖子全文。

" ['ruːbənz] [hænd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [red] [naɪt] - [kæp] .

"	Reuben's	hand	went	to	his	red	night	-	cap	.
"	鲁本的	手	去	到	他的	红色的	夜晚	-	帽	.

鲁本的手伸向他的红色睡帽。

[hiː; hi] [sə'luːtid] ['greɪvli] .

He	saluted	gravely	.
他	敬礼	严重地	.

他庄严地敬了个礼。

[ðə; ði] ['vetərənz] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] — ['deɪvɪd] [swɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒeibez] [trent] , [ænd; ənd][oʊld] ['mɪstər] . ['sʌkər] .

The	veterans	came	in	with	dignity	—	David	Swing	,	and	Jabez	Trent	,	and	old	Mr	.	Succor	.
这	退伍军人	来了	在	和	尊严	—	大卫	摇摆	,	和	贾贝兹	特伦特	,	和	老的	先生	.	救助	.

老兵们带着尊严走了进来——大卫·斯温、贾贝兹·特伦特和老苏克先生。

['deɪvɪd][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɑːn] ['krʌtʃɪz] , [bʌt; bət]['dʒeibez] [trent] , [wɪð; wɪθ] ['nɑːdɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [hænd] ,

David	was	the	one	on	crutches	,	but	Jabez	Trent	,	with	nodding	head	and	swaying	hand	,
大卫	曾是	这	一	在	拐杖	,	但	贾贝兹	特伦特	,	和	点头	头	和	摇晃	手	,

大卫拄着拐杖，而贾比斯·特伦特则点着头，挥着手，

[led][oʊld]['mɪstər] . ['sʌkər] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

led	old	Mr	.	Succor	,	who	could	not	see	.
引领	老的	先生	.	救助	,	WHO	可以	不是	看	.

领头的是失明的老苏克先生。

['ruːbin] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][grɪm] ['traɪʌmf] .

Reuben	watched	them	with	a	species	of	grim	triumph	.
鲁本	观看	他们	和	一个	物种	的	严峻	胜利	.

鲁本带着一种阴郁的胜利感看着他们。

" [aɪ] [eint] [blaɪnd] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ænd; ənd][aɪ] [heɪnt] [gɑːt][ðə; ði] ['ʃeɪkɪn] - ['pɔːlzi] .

"	I	ain't	blind	,	"	he	thought	,	"	and	I	hain't	got	the	shakin	'	palsy	.
"	我	不是	瞎的	,	"	他	想法	,	"	和	我	没有	得到	这	摇晃	-	麻痹	.

“我又没瞎，”他想，“我也没得震颤麻痹症。”

[nɔːr][aɪ] [heɪnt] [kʌm] [ɑːn] ['krʌtʃɪz] , ['iːðər] .
Nor I hain't come on crutches , either .
也不 我 没有 来 在 拐杖 ，任何一个 .

我也不是拄着拐杖来的。

" [hiː; hi] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [er] .
" He welcomed his visitors with a distinctly patronizing air .
" 他 欢迎 他的 访客 和 一个 明显地 居高临下 空气 .

他以一种居高临下的姿态迎接来访者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][kæn; kən] [ə'fɔːrd]
He was conscious of pitying them as much as a soldier can afford
他 曾是 有意识的 的 怜悯 他们 作为 很多 作为 一个 士兵 能 买得起
[tuː; tə] ['pɪti] ['eniθɪŋ] .
to pity anything .
到 遗憾 任何事物 .

他意识到自己对他们抱有怜悯之心，但作为一个士兵，他能对任何事物抱有的怜悯之心也就仅限于此了。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] [oʊld][men] .
They seemed to him very old men .
他们 似乎 到 他 非常 老的 男人 .

在他看来，他们都是年纪很大的人。

" [gɪv] - [ɪm] [tʃerz] , ['piːtər] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
" Give ' em chairs , Peter , " he commanded .
" 给 - 呃 椅子 , 彼得 , " 他 命令 .

“给他们椅子，彼得，”他命令道。

" [gɪv] - [ɪm] ['iːzi] [tʃerz] .
" Give ' em easy chairs .
" 给 - 呃 简单的 椅子 .

给他们准备舒适的椅子。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['kuʃənz] ? "
Where's the cushions ? "
在哪里? 这 靠垫 ? "

靠垫在哪儿?

" [aɪ]['feɪvər][ə; eɪ][hɑːrd] [tʃɪr] [maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][blaɪnd]['soʊldʒər] ,
" I favor a hard cheer myself , " replied the blind soldier ,
" 我 偏爱 一个 难的 欢呼 我 , " 回复 这 瞎的 士兵 ,

“我个人喜欢热烈欢呼，”盲兵回答道。

['sɪtɪŋ] ['sɑːlɪd][ænd; ənd] [streɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɪf] [ˌbæm'buː] [tʃer] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
sitting solid and straight upon the stiff bamboo chair into which he had been
坐着 坚硬的 和 直的 之上 这 僵硬的 竹子 椅子 进入 哪个 他 有 到过
[set] [daʊn] [baɪ]['dʒeibez] [trent] .
set down by Jabez Trent .
放 向下 经过 贾贝兹 特伦特 .

他笔直地坐在贾贝兹·特伦特让他坐下的那张硬竹椅上。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][soʊ] [loʊ] , ['ruːbin] [oʊk] . "
" I'm sorry to find you so low , Reuben Oak . "
" 我是 对不起 到 寻找 你 所以 低的 , 鲁本 橡木 . "

“鲁本·奥克，很遗憾看到你如此沮丧。”

" [loʊ] ! " [ɪk'sploʊdɪd][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] .
" Low ! " exploded the old soldier .
" 低的 ! " 爆炸了 这 老的 士兵 .

“低！”老兵怒吼道。

" [waɪ] , ['nʌθɪŋ] - [eɪlz][ˌem 'iː] .
" **Why , nothing partikler ails me .**
" 为什么， 没有什么 - 疾病 我 .

“为什么，我没有任何特别的病痛。”

[aɪ] [heɪnt] [gɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [ruː'mætɪks] .
I hain't got a thing the matter with me but a spell of rheumatics .
我 没有 得到 一个 事物 这 事情 和 我 但 一个 拼写 的 风湿症 .

我除了有点风湿病之外，没别的毛病。

[aɪl] [biː; bi][spraɪ][æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ['kætʃɪn] - ['græsˌhɔpəz] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
I'll be spry as a kitten catchin ' grasshoppers in a week .
患病的 是 轻快 作为 一个 小猫 捕捉 - 蚱蜢 在 一个 星期 .

一周后我就能像小猫捉蚱蜢一样敏捷了。

[aɪ][kɑːnt] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ðæts] [ɔːl] .
I can't march to - morrow — that's all .
我 不能 行进 到 - 明天 — 那就是 全部 .

我明天不能继续游行——仅此而已。

[its] [dɑːrnd] [hɑːrd] [lʌk] .
It's darned hard luck .
它是 该死的 难的 运气 .

真是倒霉透了。

['haʊz] [jʊr; jər] ['aɪsaɪt] , ['mɪstər] . ['sʌkər] ? "
How's your eyesight , Mr . Succor ? "
怎么样 你的 视力 , 先生 . 救助 ? "

苏克先生，您的视力如何?

" [sʌm; səm] - ['betər] , [sɜːr] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] .
" Some consider'ble better , sir , " retorted the blind man .
" 一些 - 更好的 , 先生 , " 反驳 这 瞎的 男人 .

“有些情况好得多，先生，”盲人反驳道。

" [aɪ] - [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
" I calc'late to get it back .
" 我 - 到 得到 它 后退 .

我计算了一下，希望能把它找回来。

[maɪ] ['sʌnz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti] [aɪ] - ['dɑːktər] .
My son's goin ' to take me to a city eye - doctor .
我的 儿子的 去 - 到 拿 我 到 一个 城市 眼睛 - 医生 .

我儿子要带我去城里的眼科医生那里看病。

[aɪ] [eint] ['oʊnli]['sev(ə)nti] - [eɪt] .
I ain't only seventy - eight .
我 不是 仅有的 七十 - 八 .

我可不止七十八岁。

[aɪm] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] .
I'm too young to be blind .
我是 也 年轻的 到 是 瞎的 .

我年纪还小，不应该失明。

- [teɪnt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['ɑːntə] ['krʌtʃɪz] , [ɔːr][aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [sɪk] [ə'bed] .
' Tain't as if I was onto crutches , or I was down sick abed .
- 污点 作为 如果 我 曾是 到 拐杖 , 或者 我 曾是 向下 生病的 阿贝德 .

我又不是拄着拐杖，也不是卧病在床。

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['ruːbin] ? "
How old are you , Reuben ? "
如何 老的 是 你 , 鲁本 ? "

鲁本，你多大了?

" ['oʊnli] ['eɪti] - [wʌn] ! " [snæpt] ['ruːbin] .
" Only eighty - one ! " snapped Reuben .
" 仅有的 八十 - 一 ! " 啪啪 鲁本 .

“才八十一！”鲁本厉声说道。

" ['hiːz] ['eɪti] - [wʌn][læst] [mɑːrtʃ] , " [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" He's eighty - one last March , " interpolated his wife .
" 他是 八十 - 一 最后的 行进 , " 插值 他的 妻子 .

“他去年三月就八十一岁了，”他妻子插话道。

" ['hiːz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][laɪf] [wen] [foʊks][duː] [teɪk] [tuː; tə][ðer; ðər][bedz] ,
" He's come to a time of life when folks do take to their beds ,
" 他是 来 到 一个 时间 的 生活 什么时候 各位 做 拿 到 他们的 床 ,

“他已经到了人们常说的卧床不起的年纪了。”

" [rɪ'tɜːrnd] ['deɪvɪd] [swɪŋ] .
" returned David Swing .
" 返回 大卫 摇摆 .

大卫·斯温回来了。

" [mɛ'bi] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['krʌtʃɪz] , ['ruːbin] , [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] .
" Mebbe you could manage with crutches , Reuben , in a few weeks .
" 也许 你 可以 管理 和 拐杖 , 鲁本 , 在 一个 很少 周 .

“鲁本，也许几周后你就可以拄拐杖走路了。”

[aɪv] [bɪn] [ɑːn] - [ɪm] [θriː] ['jɪrz] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)nti] - [faɪv] .
I've been on ' em three years , since I was seventy - five .
我已经 到过 在 - 呃 三 年 , 自从 我 曾是 七十 - 五 .

我从75岁开始就一直在用，到现在已经三年了。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪʃnz] .
I've got to feel as if they was relations .
我已经 得到 到 感觉 作为 如果 他们 曾是 关系 .

我必须感觉他们之间像是亲戚关系。

[foʊks][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][raɪd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [kən'temptʃuəsli] ,
Folks want me to ride to - morrow , " he added , contemptuously ,
各位 想 我 到 骑 到 - 明天 , " 他 额外 , 轻蔑地 ,

“大家想让我明天骑马，”他轻蔑地补充道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [mɑːrtʃ] [ɑːn][ðem; ðəm] ['krʌtʃɪz] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðem; ðəm][greɪvz; grɑːvz] , [ɔːr][aɪ][wəʊnt]
" but I'll march on them crutches to decorate them graves , or I won't
" 但 患病的 行进 在 他们 拐杖 到 装饰 他们 坟墓 , 或者 我 惯于
[mɑːrtʃ] [æt; ət][ɔːl] .
march at all .
行进 在 全部 .

“但我会拄着拐杖去装饰他们的坟墓，否则我就根本不去。”

" [naʊ] ['dʒeibez] [trent] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vetərənz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd]
" Now Jabez Trent was the youngest of the veterans ; he was indeed
" 现在 贾贝兹 特伦特 曾是 这 最小的 的 这 退伍军人 ; 他 曾是 的确
[bʌt; bət]['sɪksti] - [eɪt] .
but sixty - eight .
但 六十 - 八 .

“贾贝兹·特伦特是老将中最年轻的；他当时只有六十八岁。”

[hiː; hi] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [ðɪs] [fækt] .
He refrained from mentioning this fact .
他 克制 从 提及 这 事实 .

他没有提及此事。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'delɪkət] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	felt	that	it	was	indelicate	to	boast	of	it	.
他	毛毡	那	它	曾是	不雅	到	夸	的	它	.

他觉得炫耀这件事很不得体。

[hɪz; ɪz] [dʒəːkiŋ] [hænd] [muːvd] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [bed] ,

His	jerking	hand	moved	over	toward	the	bed	,
他的	抽搐	手	已搬	超过	朝向	这	床	,

他猛地把手伸向床边，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['ruːbənz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒestʃər] .

and	he	laid	it	on	Reuben's	with	a	fine	gesture	.
和	他	铺设	它	在	鲁本的	和	一个	美好的	手势	.

他优雅地把食物放在鲁本的盘子上。

" [juːl] [biː; bi] [raʊnd] — [juːl] [biː; bi] [raʊnd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	You'll	be	round	—	you'll	be	round	before	you	know	it	,	"	he	shouted	.
"	你会	是	圆形的	—	你会	是	圆形的	前	你	知道	它	,	"	他	喊叫	.

"你很快就会圆的——你很快就会圆的，"他喊道。

" [aɪ] [eint] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ruːbin] , " [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

"	I	ain't	deef	,	"	interrupted	Reuben	,	"	like	the	rest	of	you	.
"	我	不是	定义	,	"	中断	鲁本	,	"	喜欢	这	休息	的	你	.

"我可不像你们其他人那样聋，"鲁本打断道。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɔːlzid] [mæn] , ['hɪrɪŋ] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , ['ʃaʊtɪd] [ɑːn] :

"	But	the	palsied	man	,	hearing	not	at	all	,	shouted	on	:
"	但	这	麻痹症	男人	,	听力	不是	在	全部	,	喊叫	在	:

"但是，那个瘫痪的男人完全听不见，仍然大声喊叫："

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [grɪt] , ['ruːbin] , [mə'rɛn] [moʊst] [ʌv; əv] [æz; əz] .

"	You	always	had	grit	,	Reuben	,	more'n	most	of	as	.
"	你	总是	有	砂砾	,	鲁本	,	更多	最多	的	作为	.

"鲁本，你一直都很有毅力，比我们大多数人都强。"

[juː; jʊ] [stʊd] [mɔːr] , [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['faɪər] [mɔːr] , [juː; jʊ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

You	stood	more	,	you	was	under	fire	more	,	you	never	was	afraid	of
你	站立	更多的	,	你	曾是	在下面	火	更多的	,	你	绝不	曾是	害怕的	的

['eniθɪŋ] — [wɒts] [ruː'mætɪks] ?

anything	—	What's	rheumatics	?
任何事物	—	是什么	风湿症	?

你经历的更多是战斗，你承受的炮火更多，你从不畏惧任何事——什么是风湿病?

- [teɪnt] [æn'tiːtəm] . "

'	Tain't	Antietam	.	"
-	污点	安提坦	.	"

"它不是安提耶坦。"

" [nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [bʊl] [rʌn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['ruːbin] .

"	Nor	it	ain't	Bull	Run	,	"	rejoined	Reuben	.
"	也不	它	不是	公牛	跑步	,	"	重新加入	鲁本	.

"也不是布尔河，"鲁本重新说道。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [red] ['naɪtkæp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	lifted	his	red	nightcap	from	his	head	.
他	抬起	他的	红色的	睡前小酌	从	他的	头	.

他摘下头上的红色睡帽。

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [eɪk] !

"	Let	it	ache	!
"	让	它	疼痛	!

让它痛吧!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [eint] ['getiz,bəːg] . "
" It ain't Gettysburg . "
" 它 不是 葛底斯堡 . "

“这里不是葛底斯堡。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [səˈdʒestɪd] ['dʒeibez] [trent] , " [ðæt] ['ruːbin] ['hiːz] ['ʌndər]['faɪər][dʒʌst]
" It seems to me , " suggested Jabez Trent , " that Reuben he's under fire just
" 它 似乎 到 我 , " 建议 贾贝兹 特伦特 , " 那 鲁本 他是 在下面 火 只是
[əˈbaʊt] [naʊ] .
about now .
关于 现在 .

“依我看，”贾贝兹·特伦特说道，“鲁本现在正遭受猛烈抨击。”

[hiː; hi] [eint] [juːst] [tuː; tə] ['biːn] - [dɪs'eɪbld] .
He ain't used to bein ' disabled .
他 不是 用过的 到 是 - 已禁用 .

他以前从未经历过残疾。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ˌem ˈiː]['hiːz] ['faɪtɪn] - [ðɪs] ['mætər] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] - [diː] [ɔːt] —
It appears to me he's fightin ' this matter the way a soldier ' d oughter —
它 出现 到 我 他是 战斗 - 这 事情 这 方式 一个 士兵 - d 应该 —
['kɒmreɪdz] ,
Comrades ,
同志们 ,

在我看来，他处理这件事的方式就像一个真正的士兵——同志们，

[aɪ] [muːv] ['hiːz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][prəˈmoʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['mɪlətəri] [kən'dʌkt] .
I move he's entitled to promotion for military conduct .
我 移动 他是 标题 到 晋升 为了 军队 执行 .

我认为他因军中表现优异而有资格获得晋升。

['hiːd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['sɪmpəθi] — ['wʊdnt] [juː; jʊ] , ['ruːbin] ? "
He'd rather than sympathy — wouldn't you , Reuben ? "
他会 相当 比 同情 — 不会 你 , 鲁本 ? "

他宁愿同情——你难道不会吗，鲁本？

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] , " ['mʌtəd] ['ruːbin] .
" I don't feel to deserve it , " muttered Reuben .
" 我 不 感觉 到 应得 它 , " 低声说道 鲁本 .

“我觉得自己不配，”鲁本喃喃自语道。

" [aɪ] [swɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .
" I swore to - day .
" 我 发誓 到 - 天 .

我今天发誓了。

[æsk][maɪ][waɪf] . "
Ask my wife . "
问 我的 妻子 . "

去问我老婆吧。

" [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] ! " [bleizd] ['peɪʃ(ə)ns] [oʊk] .
" No , he didn't ! " blazed Patience Oak .
" 不 , 他 没有 ! " 燃烧的 耐心 橡木 .

“不，他没有！”耐心橡树怒吼道。

" [hiː; hi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət] [dæm] .
" He never said a thing but damn .
" 他 绝不 说 一个 事物 但 该死 .

“他一句话也没说，但真是该死。”

['hiːz] ['getɪŋ] ['taɪərd] , [ðoʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ʌndər] [breθ] .
He's getting tired , though , " she added , under breath .
他是 获得 疲劳的 , 尽管 , " 她 额外 , 在下面 气息 .

“不过，他好像有点累了，”她低声补充道。

" [hiː; hi] [eɪnt] ['veri] [wel] .
" He ain't very well .
" 他 不是 非常 出色地 .

他身体不太好。

" [ʃiː; ʃi] ['delɪkətli] [brʌʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]['dʒeibez] [trent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slɪpər]
" She delicately brushed the foot of Jabez Trent with the toe of her slipper
" 她 轻柔地 刷过 这 脚 的 贾贝兹 特伦特 和 这 脚趾 的 她 拖鞋
.
:
.

她用拖鞋的鞋尖轻轻拂过贾贝兹·特伦特的脚。

" [aɪ] [ges] [wiːd] ['betər] [nɑːt][set] ['eni] [lɔːŋgər] , " [əb'zɜːrvd] ['dʒeibez] [trent] .
" I guess we'd better not set any longer , " observed Jabez Trent .
" 我 猜测 我们会 更好的 不是 放 任何 更长 , " 观察到 贾贝兹 特伦特 .

“我想我们最好不要再继续下去了，”贾贝兹·特伦特说道。

[ðə; ði] [θriː] ['vetərənz] [roʊz] [laɪk] [wʌn]['soʊldʒər] .
The three veterans rose like one soldier .
这 三 退伍军人 玫瑰 喜欢 一 士兵 .

三位老兵像一个士兵一样站了起来。

['ruːbin] [felt] [ðæt] [ðer; ðər]['vɪzɪt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .
Reuben felt that their visit had not been what he expected .
鲁本 毛毡 那 他们的 访问 有 不是 到过 什么 他 预期的 .

鲁本觉得这次来访与他预想的并不一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] [aʊt] ; [hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ] .
But he could not deny that he was tired out ; he wondered why .
但 他 可以 不是 否定 那 他 曾是 疲劳的 出去 ; 他 想知道 为什么 .

但他无法否认自己很累；他想知道为什么。

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə]['dʒeibez] [trent] , [huː] , ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] , [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
He beckoned to Jabez Trent , who , shaking and coughing , bent over him .
他 招手 到 贾贝兹 特伦特 , WHO , 摇晃 和 咳嗽 , 弯曲 超过 他 .

他向贾贝兹·特伦特招了招手，特伦特浑身颤抖，咳嗽着，弯下腰看着他。

" [juːl] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] [dəunt][fər'get][tuː; tə] ['dekəreɪt] ['tɑːmi] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" You'll see the boys don't forget to decorate Tommy , won't you ?
" 你会 看 这 男孩们 不 忘记 到 装饰 汤米 , 惯于 你 ?

你会看到孩子们不会忘记装饰汤米的，对吧?

" [hiː; hi] [æskt] , ['iːgərli] .
" he asked , eagerly .
" 他 问 , 急切地 .

他急切地问道。

['dʒeibez][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði][wɜ:rd] ['tɑ:mi] , [ænd; ənd]

Jabez	**could**	**not**	**hear**	**much**	**of**	**this**	**,**	**but**	**he**	**got**	**the**	**word**	**Tommy**	**,**	**and**
贾贝兹	可以	不是	听到	很多	的	这	,	但	他	得到	这	单词	汤米	,	和

['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

nodded	**.**
点头	.

贾贝兹没听清多少，但他听到了"汤米"这个词，点了点头。

[ðə; ði] [θri:] [oʊld][men] [sə'lu:tid] ['saɪləntli] ,

The	**three**	**old**	**men**	**saluted**	**silently**	**,**
这	三	老的	男人	敬礼	默默	,

三位老人默默地行了个礼。

[ænd; ənd] [wen] ['ru:bin] [hæd; həd][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l]

and	**when**	**Reuben**	**had**	**put**	**on**	**his**	**nightcap**	**he**	**found**	**that**	**they**	**had**	**all**
和	什么时候	鲁本	有	放	在	他的	睡前小酌	他	成立	那	他们	有	全部

[gɔ:n] .

gone	**.**
已消失	.

当鲁本戴上睡帽时，他发现他们都走了。

['oʊnli] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['dʒɔŋkwil] ,

Only	**Patience**	**was**	**in**	**the**	**room**	**,**	**standing**	**by**	**the**	**jonquils**	**,**
仅有的	耐心	曾是	在	这	房间	,	常设	经过	这	水仙花	,

房间里只有帕蒂恩斯一个人，她站在水仙花旁。

[ɪn][hɜ:r; hər] [blu:] ['gɪŋəm] [dres] [ænd; ənd] [waɪt] ['eɪprən] .

in	**her**	**blue**	**gingham**	**dress**	**and**	**white**	**apron**	**.**
在	她	蓝色的	格子布	裙子	和	白色的	围裙	.

她身穿蓝色格子连衣裙，系着白色围裙。

" ['taɪərd] ?

"	**Tired**	**?**
"	疲劳的	?

"疲劳的?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

"	**she**	**asked**	**,**	**comfortably**	**.**
"	她	问	,	舒适地	.

她轻松地问道。

" [aɪv] [mɪkst] [ju:; jʊ][ʌp][æn; ən] [eg] - [nɑ:g] .

"	**I've**	**mixed**	**you**	**up**	**an**	**egg**	**-**	**nog**	**.**
"	我已经	混合	你	向上	一个	蛋	-	木栓	.

我给你调了一杯蛋奶酒。

[θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ? "

Think	**you**	**could**	**take**	**it**	**?**	**"**
思考	你	可以	拿	它	?	"

你觉得你能做到吗?

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [steɪ] [lɔ:ŋ] , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	**They**	**didn't**	**stay**	**long**	**,**	**"**	**complained**	**the**	**old**	**man**	**.**
"	他们	没有	停留	长的	,	"	抱怨	这	老的	男人	.

"他们没待多久，"老人抱怨道。

" [ˌaɪ 'ti:][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [mʌtʃ] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	**It**	**don't**	**seem**	**to**	**amount**	**to**	**much**	**,**	**does**	**it**	**?**	**"**
"	它	不	似乎	到	数量	到	很多	,	做	它	?	"

"看起来好像没什么大不了的，对吧？"

" [juːv] [pʌntʃt] [jʊr; jər] ['piləuz] [ɔːl][tuː; tə] ['pʊdɪŋ] - [stoʊnz] , " [əb'zɜːrvd] ['peɪʃ(ə)ns] [oʊk] .
" You've punched your pillows all to pudding - stones , " observed Patience Oak .
" 你已经 拳击 你的 枕头 全部 到 布丁 - 石头 , " 观察到 耐心 橡木 .

"你把枕头都打成了布丁石，"佩兴斯·奥克评论道。

" [let] [ˌem 'iː] [fɪks] - [ɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
" Let me fix ' em a little . "
" 让 我 使固定 - 呃 一个 小的 . "

"让我稍微修整一下。"

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [fʌst] ['oʊvər] ! " [kraɪd] ['ruːbin] , ['æŋgrəli] .
" I won't be fussed over ! " cried Reuben , angrily .
" 我 惯于 是 烦躁不安 超过 ! " 哭 鲁本 , 愤怒地 .

"我才不要人照顾我！"鲁本生气地喊道。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piləuz] [ə; eɪ] ['petɪʃ] [pʊʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
He gave one of his pillows a pettish push , and it went half across the room .
他 给予 一 的 他的 枕头 一个 小气 推 , 和 它 去 一半 穿过 这 房间 .

他故意推了一下枕头，枕头就飞到了房间另一头。

['peɪʃ(ə)ns] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːrk] .
Patience picked it up without remark .
耐心 挑选 它 向上 没有 评论 .

耐心默默地接过了它。

['ruːbin] [oʊk] [held] [aʊt][ə; eɪ] [kən'traɪt] [hænd] .
Reuben Oak held out a contrite hand .
鲁本 橡木 握住 出去 一个 懊悔 手 .

鲁本·奥克伸出一只懊悔的手。

" ['piːtər] , [kʌm] [hɪr] !
" Peter , come here !
" 彼得 , 来 这里 !

彼得，过来！

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
" he commanded .
" 他 命令 .

他命令道。

['peɪʃ(ə)ns] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l] [smaɪl] , [əu'beid] .
Patience , with her maternal smile , obeyed .
耐心 , 和 她 母体 微笑 , 服从 .

耐心带着母亲般的微笑，服从了。

" [juː; jʊ] [steɪ] , ['piːtər] , ['enihaʊ] .
" You stay , Peter , anyhow .
" 你 停留 , 彼得 , 无论如何 .

"无论如何，你都留下来，彼得。"

[foʊks][dəunt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
Folks don't amount to anything .
各位 不 数量 到 任何事物 .

人一事无成。

[its] [juː; jʊ] , ['piːtər] . "
It's you , Peter . "
它是 你 , 彼得 . "

是你，彼得。

" [foʊks][dəunt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
" **Folks Don't Amount to Anything .**
" 各位 不 数量 到 任何事物 .

“人一事无成。”

[its] [juː; jʊ] , ['piːtər] .
It's You , Peter .
它是 你 , 彼得 .

是你，彼得。

" ['peɪʃənsɪz] [aɪz] [fɪld] .
" **Patience's eyes filled .**
" 耐心 眼睛 已填 .

病人的眼里充满了泪水。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] .
But she hid them on the pillow beside him — he did not know why .
但 她 隐藏 他们 在 这 枕头 旁 他 — 他 做过 不是 知道 为什么 .

但她把它们藏在他身旁的枕头上——他不知道为什么。

[ʃiː; ʃi][pʊt] [ʌp] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
She put up one hand and stroked his cheek .
她 放 向上 一 手 和 抚摸 他的 脸颊 .

她抬起一只手，抚摸他的脸颊。

" [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **Just as if I was a johnnyquil , " said the old man .**
" 只是 作为 如果 我 曾是 一个 - , " 说 这 老的 男人 .

“就好像我是一根感冒药一样，”老人说。

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [gruː] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [slept] .
He laughed , and grew quiet , and slept .
他 笑了 , 和 生长 安静的 , 和 睡着了 .

他笑了笑，然后安静下来，睡着了。

[bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
But Patience did not move .
但 耐心 做过 不是 移动 .

但帕蒂恩斯一动不动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
She was afraid of waking him .
她 曾是 害怕的 的 醒来 他 .

她害怕吵醒他。

[ʃiː; ʃi][sæt] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] .
She sat crouched and crooked on the edge of the bed , uncomfortable and happy .
她 卫星 蹲着 和 歪 在 这 边缘 的 这 床 , 不舒服 和 快乐的 .

她蜷缩着身子歪斜地坐在床边，既不舒服又开心。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] [ʃɑːp] ,
Out on the street , between the house and the carpenter's shop ,
出去 在 这 街道 , 之间 这 房子 和 这 木匠的 店铺 ,

在街上，房子和木匠铺之间，

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vetərənz] [bent] [ə'genst] [ðə; ði] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [jʌŋ] [tə'bækoʊ] .
the figures of the veterans bent against the perspective of young tobacco .
这 数据 的 这 退伍军人 弯曲 反对 这 看法 的 年轻的 烟草 .

老兵们的身影与年轻烟草爱好者的观点形成了鲜明的对比。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['fiːbli] .
They walked feebly .
他们 步行 虚弱地 .

他们步履蹒跚。

[oʊld]['mɪstər] . ['sʌkər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] :
Old Mr . Succor shook his head :
老的 先生 . 救助 摇晃 他的 头 :

老苏克先生摇了摇头:

" [lʊks] [laɪk] ['hiːd] ['nevər] [siː] [ə'nʌðər] [ˌdekə'reɪʃn] [deɪ] .
" Looks like he'd never see another Decoration Day .
" 看起来 喜欢 他会 绝不 看 其他 装饰 天 .

"看来他再也看不到阵亡将士纪念日了。"

['hiːz] [sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [sɪk] — [æn; ən] - [hiː; hi] [eint] [jʌŋ] . "
He's some considerable sick — an ' he ain't young . "
他是 一些 大量 生病的 — 一个 - 他 不是 年轻的 . "

他病得很重——而且他年纪也不小了。

" ['hiːz] [gɑːt][grɪt] , [ðoʊ] , " ['ɝːdʒd]['dʒeibez] [trent] .
" He's got grit , though , " urged Jabez Trent .
" 他是 得到 砂砾 , 尽管 , " 敦促 贾贝兹 特伦特 .

"不过，他很有毅力，"贾贝兹·特伦特说道。

" ['hiːz] ['prɪti] [oʊld] , " [said] ['deɪvɪd] [swɪŋ] .
" He's pretty old , " sighed David Swing .
" 他是 漂亮的 老的 , " 叹了口气 大卫 摇摆 .

"他年纪挺大的，"大卫·斯温叹了口气。

" ['hiːz] - - [wiː; wi][biː; bi] .
" He's consider'ble older'n we be .
" 他是 - - 我们 是 .

"他比我们都年长得多。"

['hiːd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] ['eni] [taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] . "
He'd ought to be prepared for his summons any time at his age . "
他会 应该 到 是 准备 为了 他的 传票 任何 时间 在 他的 年龄 . "

他这个年纪应该随时做好被传唤的准备。

" [wiːl] [biː; bi] ['dekəreɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ges] , [kʌm] [nekst] [jɪr] , " [ɪn'sɪstɪd] [oʊld]['mɪstər] . ['sʌkər] .
" We'll be decorating him , I guess , come next year , " insisted old Mr . Succor .
" 出色地 是 装饰 他 , 我 猜测 , 来 下一个 年 , " 坚持 老的 先生 . 救助 .

"我想，明年我们会为他做装饰的，"老苏克先生坚持说。

['dʒeibez] [trent] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔft] [tuː] [hɑːrd]
Jabez Trent opened his mouth to say something , but he coughed too hard
贾贝兹 特伦特 打开 他的 嘴 到 说 某物 , 但 他 咳嗽 也 难的
[tuː; tə] [spiːk] .
to speak .
到 说话 .

贾贝兹·特伦特张开嘴想说些什么，但他咳嗽得太厉害，说不出话来。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['ruːbənz] [krɑːp][æz; əz][wiː; wi][goʊ][baɪ] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði][blaɪnd][mæn]
" I'd like to look at Reuben's crop as we go by , " remarked the blind man
" ID 喜欢 到 看 在 鲁本的 庄稼 作为 我们 去 经过 , " 评论 这 瞎的 男人
.
:
.

"我想边走边看看鲁本的庄稼，"盲人说道。

" ['hiːz] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ʃɑːp] - [en] - [ðə; ði][krɑːp] [tuː] .
" He's lucky to have the shop ' n ' the crop too .
" 他是 幸运的 到 有 这 店铺 - n - 这 庄稼 也 .

"他很幸运，既有店铺又有庄稼。"

" [ðə; ði] [θriː] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ,
" The three turned aside to the field ,
" 这 三 转向 旁边 到 这 场地 ,

三人转身走向田野，

[wer] [oʊld]['mɪstər] . ['sʌkər] [ə'preɪzd] [ðə; ði] [ˌɪmə'tʃʊr] [tə'bækoʊ] [liːvz] [wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] ['fɪŋgərz] .
where old Mr . Succor appraised the immature tobacco leaves with seeing fingers .
在哪里 老的 先生 . 救助 已评估 这 不成熟 烟草 树叶 和 看到 手指 .

老苏克先生用他那双能看清东西的手指，仔细地鉴定着未成熟的烟叶。

" [kə'nɛtəkəts] [ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] !
" Connecticut's a great State !
" 康涅狄格州的 一个 伟大的 状态 !

康涅狄格州是个很棒的州!

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪəz] [ə; eɪ] [greɪt] [taʊn] , " ['ekəud] ['deɪvɪd] [swɪŋ] .
" And this here's a great town , " echoed David Swing .
" 和 这 这里是 一个 伟大的 镇 , " 回声 大卫 摇摆 .

"这里真是个好地方，"大卫·斯温附和道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kwoʊtə][wiː; wi][sent] — [naɪ] [ə; eɪ] [fʊl] ['kʌmpəni] .
" Look at the quota we sent — nigh a full company .
" 看 在 这 配额 我们 发送 — 夜 一个 满的 公司 .

"看看我们派出的配额——几乎相当于一个完整公司的配额。"

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['kɜːrn(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['praʊdli] .
And we had a great colonel , " he added , proudly .
和 我们 有 一个 伟大的 上校 , " 他 额外 , 自豪地 .

"我们曾有一位伟大的上校，"他自豪地补充道。

" [aɪ] - ['hiːd] [bɪn] ['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] - [ə; eɪ] - [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l]
" I calc'late he'd been major - general if it hadn't ' a ' been for that infernal
" 我 - 他会 到过 主要的 - 一般的 如果 它 之前没有 - 一个 - 到过 为了 那 地狱
[ʃel] . "
shell . "
壳 . "

"我估计，如果不是那该死的炮弹，他早就晋升为少将了。"

" [bɔɪz] , " [sed] ['dʒeibez] [trent] , ['sloʊli] , " [mə'mɔːriəl] ['deɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] .
" Boys , " said Jabez Trent , slowly , " Memorial Day's a great day .
" 男孩们 , " 说 贾贝兹 特伦特 , 缓慢地 , " 纪念馆 天 一个 伟大的 天 .

"孩子们，"贾贝兹·特伦特慢慢地说，"阵亡将士纪念日是个好日子。"

[its] [ʌp][tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] — [bɔɪz] ,
It's up to us to keep it that way — Boys ,
它是 向上 到 我们 到 保持 它 那 方式 — 男孩们 ,

保持现状是我们的责任——男孩们，

[wɪə(r)] [ɔːl] [ðæts] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrlz] ['dɑːrlɪŋtən] [poʊst] . "
we're all that's left of the Charles Darlington Post . "
是 全部 那就是 左边 的 这 查尔斯 达灵顿 邮政 . "

我们是查尔斯·达林顿邮报仅存的一份子了。

" [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][blaɪnd]['soʊldʒər] , ['soʊbərli] .

"	That's	a	fact	,	"	observed	the	blind	soldier	,	soberly	.
"	那就是	一个	事实	,	"	观察到	这	瞎的	士兵	,	清醒地	.

“这是事实，”盲人士兵严肃地说道。

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [leɪm] [wʌn] , ['sɔ:ftli] .

"	That's	so	,	"	said	the	lame	one	,	softly	.
"	那就是	所以	,	"	说	这	瘸	一	,	轻轻	.

“的确如此，”跛子轻声说道。

[ðə; ði] [θri:] [dɪd][nɑ:t][tɔ:k] ['eni] [mɔ:r] ; [ðeɪ] [wɔ:kt] [pæst][ðə; ði][tə'bækoʊ] - [fi:ld] ['θɔ:tfəli] .

The	three	did	not	talk	any	more	;	they	walked	past	the	tobacco	-	field	thoughtfully	.
这	三	做过	不是	讲话	任何	更多的	;	他们	步行	过去的	这	烟草	-	场地	深思熟虑	.

三人不再交谈，若有所思地走过烟草地。

['meni] ['pɜ:rsənz] ['kæriɪŋ] ['flaʊərz] [pæst] [ɔ:r][met][ðem; ðəm] .

Many	persons	carrying	flowers	passed	or	met	them	.
许多	人	携带	花朵	通过了	或者	遇见	他们	.

许多手捧鲜花的人从他们身边经过或与他们相遇。

[ði:z] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['vetərənz] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][pər'pleksəti]

These	recognized	the	veterans	with	marked	respect	,	and	with	some	perplexity
这些	认可	这	退伍军人	和	标记	尊重	,	和	和	一些	困惑

.

:

.

他们对老兵们表示了极大的敬意，但也有些困惑。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

['oʊnli][oʊld][blaɪnd]['mɪstər] . ['sʌkər] ?

Only	old	blind	Mr	.	Succor	?
仅有的	老的	瞎的	先生	.	救助	?

只有年迈失明的苏克先生吗?

[dʒʌst]['deɪvɪd] [swɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] , [ænd; ənd]['dʒeibez] [trent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['pɔ:lzi] ?

Just	David	Swing	on	his	crutches	,	and	Jabez	Trent	with	the	shaking	palsy	?
只是	大卫	摇摆	在	他的	拐杖	,	和	贾贝兹	特伦特	和	这	摇晃	麻痹	?

只有拄着拐杖的大卫·斯温，还有患有震颤麻痹症的贾贝兹·特伦特?

['oʊnli] [ðoʊz] [pʊr] , [fə'mɪliər] ['pɜ:rsənz] [hu:m] [wʌn] [sɔ:] ['evri] [deɪ] ,

Only	those	poor	,	familiar	persons	whom	one	saw	every	day	,
仅有的	那些	贫穷的	,	熟悉的	人	谁	一	锯	每一个	天	,

只有那些每天都能见到的可怜的、熟悉的人，

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ɑ:n]['eni] ['ʌðər] [deɪ] ?

and	did	not	think	much	about	on	any	other	day	?
和	做过	不是	思考	很多	关于	在	任何	其他	天	?

平时你有没有想过这个问题?

[.ʌnri'gɑ:did] , [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] , ['eɪdʒɪŋ] ['nebəz] ?

Unregarded	,	unimportant	,	aging	neighbors	?
不被重视	,	不重要	,	老化	邻居	?

被忽视、无关紧要、年迈的邻居?

[ði:z] [hu:] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi]['ju:sf(ə)l] , ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ,

These	who	had	ceased	to	be	useful	,	ceased	to	be	interesting	,
这些	WHO	有	停止	到	是	有用	,	停止	到	是	有趣的	,

那些不再有用、不再有趣的人，

[huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['eni] [lɔːŋgər] [ʌv; əv] ['vælјuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] , [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] ,

who	were	not	any	longer	of	value	to	the	town	,	or	to	the	State	,
WHO	是	不是	任何	更长	的	价值	到	这	镇	,	或者	到	这	状态	,

那些对城镇或州不再有价值的人，

[tuː; tə] [ðer; ðər] [frendz] ([ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [left]) , [ɔːr] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ?

to	their	friends	(	if	they	had	any	left	)	,	or	to	themselves	?
到	他们的	朋友们	(	如果	他们	有	任何	左边	)	,	或者	到	他们自己	?

是留给朋友（如果他们还有朋友的话），还是留给自己?

['hɪroʊz] ?

Heroes	?
英雄	?

英雄?

[ðiːz] [pleɪn] , [əb'skjʊr] [oʊld] [men] ? — ['hɪroʊz] ?

These	plain	,	obscure	old	men	?	—	Heroes	?
这些	清楚的	,	朦胧	老的	男人	?	—	英雄	?

这些相貌平平、默默无闻的老人？——是英雄?

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [oʊk] " ['dekəreɪtɪd] ['tɑːmi] " [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæt] [mə'mɔːriəl] [deɪ] .

So	it	befell	that	Patience	Oak	"	decorated	Tommy	"	for	his	father	that	Memorial	Day	.
所以	它	发生	那	耐心	橡木	"	装饰	汤米	"	为了	他的	父亲	那	纪念馆	天	.

于是，在阵亡将士纪念日那天，帕蒂恩斯·奥克为她的父亲"装饰"了汤米。

[ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] - .

The	year	was	1909	.
这	年	曾是	-	.

那是1909年。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ə'kɜːrd] [twelv] [mʌnθs] [ˌðer'æftər] , [ɪn] - .

The	incident	of	which	we	have	to	tell	occurred	twelve	months	thereafter	,	in	1910	.
这	事件	的	哪个	我们	有	到	告诉	发生	十二	几个月	此后	,	在	-	.

我们要讲述的这起事件发生在十二个月后的1910年。

[ðiːz] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['gæðərd] [ðem; ðəm] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] [fækts] :

These	,	as	I	have	gathered	them	,	are	the	facts	:
这些	,	作为	我	有	聚集	他们	,	是	这	事实	:

我收集到的事实如下:

[taɪm] , [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] , [teɪks] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [peɪs] ,

Time	,	to	the	old	,	takes	an	unnatural	pace	,
时间	,	到	这	老的	,	需要	一个	不自然	步伐	,

对老年人来说，时间仿佛以一种不自然的速度流逝。

[ænd; ənd] ['ruːbin] [oʊk] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd] [sprɪntid] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [reɪs] - [træk] [ʌv; əv] [laɪf] ;

and	Reuben	Oak	felt	that	the	year	had	sprinted	him	down	the	race	-	track	of	life	;
和	鲁本	橡木	毛毡	那	这	年	有	冲刺	他	向下	这	种族	-	追踪	的	生活	;

鲁本·奥克感觉这一年让他仿佛在人生的赛道上飞奔;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['eɪti] - ['sekənd] [mɑːrtʃ] ['bɜːrθdeɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

he	was	inclined	to	resent	his	eighty	-	second	March	birthday	as	a	personal
他	曾是	倾斜	到	怨恨	他的	八十	-	第二	行进	生日	作为	一个	个人的

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;

insult	;
侮辱	;

他倾向于将自己 82 岁 3 月的生日视为对个人的侮辱；

[bʌt; bət]['eɪprəl][kraɪd]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

but	April	cried	over	him	,	and	May	laughed	at	him	,
但	四月	哭	超过	他	,	和	可能	笑了	在	他	,

但艾普丽尔为他哭泣，梅却嘲笑他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][grɪm] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [feɪt]

and	he	had	acquired	a	certain	grim	reconciliation	with	the	laws	of	fate
和	他	有	获得	一个	肯定	严峻	和解	和	这	法律	的	命运

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪts] [ded] [dɪ'fɛndɝz]

by	the	time	that	the	nation	was	summoned	to	remember	its	dead	defenders
经过	这	时间	那	这	国家	曾是	被召唤	到	记住	它是	死的	后卫

[ə'pɑːn][ðer; ðər]['leɪtɪst][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] .

upon	their	latest	anniversary	.
之上	他们的	最新的	周年纪念日	.

当全国上下齐聚一堂，纪念阵亡将士的周年纪念日时，他已经对命运的法则有了某种残酷的接受。

[ðɪs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iziə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kɔːld]

This	resignation	was	the	easier	because	he	found	himself	unexpectedly	called
这	辞职	曾是	这	更轻松	因为	他	成立	他自己	不料	称为

[ə'pɑːn][tuː; tə] [fɪl] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ænd; ənd][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ði]

upon	to	fill	an	extraordinary	part	in	the	drama	and	the	pathos	of	the
之上	到	充满	一个	非凡的	部分	在	这	戏剧	和	这	感伤	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

这次辞职对他来说更容易，因为他意外地被委以重任，要在当天的戏剧性和悲情事件中扮演一个非凡的角色。

[hiː; hi] [slept] ['broʊkənli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [weɪkt] ['ɜːrli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [faɪv]

He	slept	brokenly	the	night	before	,	and	waked	early	;	it	was	scarcely	five
他	睡着了	破碎地	这	夜晚	前	,	和	醒来	早期的	;	它	曾是	几乎	五

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

他前一天晚上睡得很不安稳，很早就醒了；当时还不到五点。

[bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'weɪk] , ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,

But	Patience	,	his	wife	,	was	already	awake	,	lying	quietly	upon	her	pillow	,
但	耐心	,	他的	妻子	,	曾是	已经	醒	,	说谎	悄悄	之上	她	枕头	,

[wɪð; wɪθ] [streɪt] ,

with	straight	,
和	直的	,

但他的妻子帕蒂恩斯已经醒了，静静地躺在枕头上，双腿笔直。

[stɪl] [ɑːrmz] [stretʃt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

still	arms	stretched	down	beside	him	.
仍然	武器	拉伸	向下	旁	他	.

他双臂依然垂在身侧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz] ;

She	was	careful	not	to	disturb	him	—	she	always	was	;
她	曾是	小心	不是	到	打扰	他	—	她	总是	曾是	;

她小心翼翼地不去打扰他——她一直都是这样；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [juːst] [tuː; tə] [ɪˈfeɪsɪŋ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst]

she	was	so	used	to	effacing	herself	for	his	sake	that	he	had	ceased
她	曾是	所以	用过的	到	抹除	她自己	为了	他的	清酒	那	他	有	停止

[tuː; tə]['noʊtɪs] ['weðər] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːr][nɑːt] ;

to	notice	whether	she	did	or	not	;
到	注意	无论	她	做过	或者	不是	;

她为了他而习惯了自我牺牲，以至于他已经不再在意她是否真的这么做了；

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [moʊst]

he	took	her	beautiful	dedication	to	him	as	a	matter	of	course	;	most
他	采取	她	美丽的	奉献	到	他	作为	一个	事情	的	课程	;	最多

['hʌzbəndz] [wʊd] ,

husbands	would	,
丈夫们	会	,

他理所当然地接受了她对他的美好情谊；大多数丈夫都会如此。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪts] ['kaʊntərpɑːrt] .

if	they	had	its	counterpart	.
如果	他们	有	它是	对应物	.

如果他们有对应的版本的话。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] — [ænd; ənd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [wiː; wi] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] — ['peɪʃ(ə)ns]

In	point	of	fact	—	and	in	saying	this	we	express	her	altogether	—	Patience
在	观点	的	事实	—	和	在	说	这	我们	表达	她	共	—	耐心

[hæd; həd][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [lʌv] .

had	the	genius	of	love	.
有	这	天才	的	爱	.

事实上——这样说我们完全表达了她的看法——帕蒂恩斯拥有爱的天赋。

['tʃɑːrmɪŋ] ['wɪmɪn] , ['noʊb(ə)l] ['wɪmɪn] , [ʌn'selfɪʃ] ['wɪmɪn] [meɪ] [spend] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]

Charming	women	,	noble	women	,	unselfish	women	may	spend	their	lives	in	a
迷人	女性	,	高贵	女性	,	无私	女性	可能	花费	他们的	生活	在	一个

['mænz] ['kʌmpəni] ,

man's	company	,
男人的	公司	,

迷人的女人、高贵的女人、无私的女人可能会终生陪伴在男人身边。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [sək'ses] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [jet] [læk] [ðɪs] [suˈpriːm] [gɪft][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə]

making	a	tolerable	success	of	marriage	,	yet	lack	this	supreme	gift	of	Heaven	to
制作	一个	可容忍的	成功	的	婚姻	,	然而	缺少	这	最高	礼物	的	天堂	到

['wʊmənhʊd] ,

womanhood	,
女性	,

婚姻勉强过得去，却缺少上天赐予女性的这份至高无上的礼物。

[ænd; ənd]['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	never	know	it	.
和	绝不	知道	它	.

而你却永远不会知道。

['aʊər; ɑːr]['diːfekts; dɪ'fekts][wiː; wi] [meɪ] ['rekəgnaɪz] ; ['aʊər; ɑːr] [diˈfiʃənsiz] [wiː; wi]['seldəm] [duː] ,

Our	defects	we	may	recognize	;	our	deficiencies	we	seldom	do	,
我们的	缺陷	我们	可能	认出	;	我们的	缺陷	我们	很少	做	,

我们或许能意识到自身的缺点，却很少意识到自身的不足。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['hoʊpləs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

and	the	love	deficiency	is	the	most	hopeless	of	human	limitations	.
和	这	爱	不足	是	这	最多	绝望	的	人类	限制	.

爱的缺失是人类最无可救药的局限。

['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət][ɪz][baɪ] [sɔːŋ] , [ɔːr][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n]

Patience	**was**	**endowed**	**with**	**love**	**as**	**a**	**great**	**poet**	**is**	**by**	**song**	**,**	**or**	**a**	**musician**
耐心	曾是	捐赠	和	爱	作为	一个	伟大的	诗人	是	经过	歌曲	,	或者	一个	音乐家

[baɪ] ['hɑːrməni] ,

by	**harmony**	**,**
经过	和谐	,

耐心如同伟大的诗人被歌声赋予爱，如同伟大的音乐家被和声赋予爱一样，被赋予了爱。

[ɔːr][æn; ən]['ɑːrtɪst][baɪ]['kʌlər][ɔːr][fɔːrm] .

or	**an**	**artist**	**by**	**color**	**or**	**form**	**.**
或者	一个	艺术家	经过	颜色	或者	形式	.

或者以色彩或形式来形容艺术家。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [suː'priːmli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .

She	**loved**	**supremely**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**know**	**that**	**.**
她	喜爱	至高无上	,	但	她	做过	不是	知道	那	.

她爱得深沉，但她自己却浑然不知。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [dɪ'vaɪnli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['nevər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

She	**loved**	**divinely**	**,**	**but**	**her**	**husband**	**had**	**never**	**found**	**it**	**out**	**.**
她	喜爱	神圣地	,	但	她	丈夫	有	绝不	成立	它	出去	.

她爱得如神明，但她的丈夫却始终没有察觉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [pleɪn] ['piːp(ə)l] — [ə; eɪ]['kɑːrpəntər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , ['plɑːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]

They	**were**	**two**	**plain**	**people**	**—**	**a**	**carpenter**	**and**	**his**	**wife**	**,**	**plodding**	**along**	**the**
他们	是	二	清楚的	人们	—	一个	木匠	和	他的	妻子	,	缓慢地	沿着	这

[kə'netɪkət] ['væli] [ɪn'dʌstriəsli] ,

Connecticut	**valley**	**industriously**	**,**
康涅狄格州	谷	勤奋地	,

他们是两个普通人——一个木匠和他的妻子，勤劳地沿着康涅狄格河谷跋涉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪ'diːlz][ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ; [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [vaʊz] ,

with	**the**	**ideals**	**of**	**their**	**kind**	**;**	**to**	**be**	**true**	**to**	**their**	**marriage**	**vows**	**,**
和	这	理想	的	他们的	种类	;	到	是	真的	到	他们的	婚姻	誓言	,

秉持着同类人的理想；忠于他们的婚姻誓言，

[tuː; tə][biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] ['dɛts] , [reɪz] [ðə; ðɪ][tə'bækoʊ] ,

to	**be**	**faithful**	**to**	**their**	**children**	**,**	**to**	**pay**	**their**	**debts**	**,**	**raise**	**the**	**tobacco**	**,**
到	是	忠实	到	他们的	孩子们	,	到	支付	他们的	债务	,	增加	这	烟草	,

忠于子女，偿还债务，种植烟草，

['wɔːtər][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [draɪv][ðə; ðɪ][neɪlz] [streɪt] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ðɪ] [kwɪns] .

water	**the**	**garden**	**,**	**drive**	**the**	**nails**	**straight**	**,**	**and**	**preserve**	**the**	**quinces**	**.**
水	这	花园	,	驾驶	这	指甲	直的	,	和	保存	这	榲桲	.

给花园浇水，把钉子钉直，把榲桲保存起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [mɔːr] [ker] [ʌv; əv]

There	**were**	**times**	**when**	**it**	**occurred**	**to**	**Patience**	**that**	**she**	**took**	**more**	**care**	**of**
那里	是	时代	什么时候	它	发生	到	耐心	那	她	采取	更多的	关心	的

['ruːbin] [ðæn; ðən] ['ruːbin] [dɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

Reuben	**than**	**Reuben**	**did**	**of**	**her**	**;**
鲁本	比	鲁本	做过	的	她	;

帕蒂恩斯有时会想，她对鲁本的照顾比鲁本对她的照顾还要多；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪz] ['kɑːmən] [ɪn][hɜːr; hər] [klæs] ,

but	**she**	**dismissed**	**the**	**matter**	**with**	**a**	**phrase**	**common**	**in**	**her**	**class**	**,**
但	她	解雇	这	事情	和	一个	短语	常见的	在	她	班级	,

但她用一句在她班上很常见的话轻描淡写地回避了这件事。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][pər'pleksəti][ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] : " [juː; jʊ] [noʊ]
and **covering** **for** **women** **most** **of** **the** **perplexity** **of** **married** **life** **:** **"** **You** **know**
和 覆盖 为了 女性 最多 的 这 困惑 的 已婚 生活 : " 你 知道
[wʌt] [men][ɑːr; ər] .
what **men** **are** **.**
什么 男人 是 .

并为女性掩盖了婚姻生活中的大部分困惑："你知道男人是什么样的人。"

" [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] ,
" **On** **the** **morning** **of** **which** **we** **speak** **,**
" 在 这 早晨 的 哪个 我们 说话 ,

"在我们谈论的这个早晨，

['ruːbin] [oʊk] [hæd; həd][ə; eɪ] [blʌnt] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz]
Reuben **Oak** **had** **a** **blunt** **perception** **of** **the** **fact** **that** **it** **was** **kind** **in** **his**
鲁本 橡木 有 一个 钝 洞察力 的 这 事实 那 它 曾是 种类 在 他的
[waɪf][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [peɪnz][nɑːt][tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn][ðə; ði]
wife **to** **take** **such** **pains** **not** **to** **wake** **him** **till** **he** **got** **ready** **to** **begin** **the**
妻子 到 拿 这样的 疼痛 不是 到 唤醒 他 直到 他 得到 准备好 到 开始 这
[trə'mendəs] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
tremendous **day** **before** **him** **;**
巨大的 天 前 他 ;

鲁本·奥克敏锐地意识到，妻子如此费尽心思不叫醒他，直到他准备好开始迎接即将到来的重要一天，这是她体贴入微的体现；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sliːp] [wel] .
she **always** **was** **considerate** **if** **he** **did** **not** **sleep** **well** **.**
她 总是 曾是 周到 如果 他 做过 不是 睡觉 出色地 .

如果他睡不好，她总是很体贴。

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [græsp] ,
He **put** **down** **his** **hand** **and** **took** **hers** **with** **a** **sudden** **grasp** **,**
他 放 向下 他的 手 和 采取 她的 和 一个 突然 抓牢 ,

他放下手，突然紧紧抓住她的手。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
where **it** **lay** **gentle** **and** **still** **beside** **him** **.**
在哪里 它 躺 温和的 和 仍然 旁 他 .

它静静地、温柔地躺在他身边。

" [wel] , ['piːtər] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] .
" **Well** **,** **Peter** **,** **"** **he** **said** **,** **kindly** **.**
" 出色地 , 彼得 , " 他 说 , 亲切地 .

"好吧，彼得，"他和蔼地说。

" [jes] , [dɪr] , " [sed] ['peɪʃ(ə)ns] , ['ɪnstəntli] .
" **Yes** **,** **dear** **,** **"** **said** **Patience** **,** **instantly** **.**
" 是的 , 亲爱的 , " 说 耐心 , 即刻 .

"是的，亲爱的，"帕蒂恩斯立刻说道。

" ['fiːlɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ? "
" **Feeling** **all** **right** **for** **to** **-** **day** **?** **"**
" 感觉 全部 正确的 为了 到 - 天 ? "

"今天感觉还好吗？"

" [faɪn] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ruːbin] .
" **Fine** **,** **"** **returned** **Reuben** **.**
" 美好的 , " 返回 鲁本 .

"好吧，"鲁本回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪv] [felt][soʊ][spraɪ] .
" I don't know when I've felt so spry .
" 我 不 知道 什么时候我已经 毛毡 所以 轻快 .

“我不知道自己上次感觉这么精神抖擞是什么时候了。”

[aɪl] [get] [raɪt] [ʌp] - [en] - [dres] . "
I'll get right up ' n ' dress . "
患病的 得到 正确的 向上 - n - 裙子 . "

我这就起床穿衣服。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['steɪɪŋ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tɪl] [aɪ][get][jʊr; jər] ['kɔːfi] ['hiːtɪd] ? " [æskt]
" Would you mind staying where you are till I get your coffee heated ? " asked
" 会 你 头脑 入住 在哪里 你 是 直到 我 得到 你的 咖啡 加热 ? " 问
['peɪʃ(ə)ns] , ['iːgərli] .
Patience , eagerly .
耐心 , 急切地 .

“您介意待在原地等我把咖啡热好吗？”佩兴斯急切地问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [ɪf] [juː; jʊ][weɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" You know how much stronger you always are if you wait for it .
" 你 知道 如何 很多 更强 你 总是 是 如果 你 等待 为了 它 .

“你知道，如果你等待，你会变得更强大。”

[aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['hiːtər] [ɪn][noʊ][taɪm] . "
I'll have it on the heater in no time . "
患病的 有 它 在 这 加热器 在 不 时间 . "

我马上就把它放在加热器上。

" [aɪ][kɑːnt][weɪt][fɔːr; fər] ['kɔːfi] [tuː; tə] - [deɪ] , " [flæʃt] ['ruːbin] .
" I can't wait for coffee to - day , " flashed Reuben .
" 我 不能 等待 为了 咖啡 到 - 天 , " 闪光灯 鲁本 .

“我今天等不及要喝咖啡了，”鲁本兴奋地说。

" [aɪm][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [niːd] . "
" I'm the best judge of what I need . "
" 我是 这 最好的 法官 的 什么 我 需要 . "

“我最清楚自己需要什么。”

" ['veri] [wel] , " [sed] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] .
" Very well , " said Patience , in a disappointed tone .
" 非常 出色地 , " 说 耐心 , 在 一个 失望的 语气 .

“好吧，”佩兴斯失望地说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['les(ə)n][ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] — [nɑːt][tuː; tə] [ə'poʊz] [æn; ən]
For she had learned the final lesson of married life — not to oppose an
为了 她 有 学习 这 最终的 课 的 已婚 生活 — 不是 到 反对 一个
['ɑːbstɪnət] [mæn] ,
obstinate man ,
顽固 男人 ,

因为她已经领悟了婚姻生活的最后一个教训——不要与固执的男人对抗。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] .
for his own good .
为了 他的 自己的 好的 .

为了他好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ræpər] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['kɔːfi] , [ˌnevərðə'les] .
But she slipped into her wrapper and made the coffee , nevertheless .
但 她 滑倒了 进入 她 包装纸 和 制成 这 咖啡 , 尽管如此 .

但她还是穿上了罩衫，开始煮咖啡。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈruːbin] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈflænəlz] ,

When	she	came	back	with	it	,	Reuben	was	lying	on	the	bed	in	his	flannels	,
什么时候	她	来了	后退	和	它	,	鲁本	曾是	说谎	在	这	床	在	他的	法兰绒	,

当她带着东西回来时，鲁本正穿着法兰绒睡衣躺在床上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌmfərtər] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd]

with	a	comforter	over	him	;	he	looked	pale	,	and	held	out	his	hand
和	一个	棉被	超过	他	;	他	看起来	苍白	,	和	握住	出去	他的	手

[ɪmˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɔːfi] .

impatiently	for	the	coffee	.
不耐烦地	为了	这	咖啡	.

他身上盖着一条被子，脸色苍白，不耐烦地伸出手要咖啡。

[hɪz; ɪz] [ˈfiːvərɪʃ] [aɪz] [hiːld] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] .

His	feverish	eyes	healed	as	he	watched	her	moving	about	the	room	.
他的	发烧	眼睛	已治愈	作为	他	观看	她	移动	关于	这	房间	.

看着她在房间里走动，他发烧的眼睛渐渐恢复了健康。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [hɜːr; hər] [nek] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [splæʃt] [ðə; ði]

He	thought	how	young	and	pretty	her	neck	was	when	she	splashed	the
他	想法	如何	年轻的	和	漂亮的	她	脖子	曾是	什么时候	她	溅起	这

[ˈwɔːtər][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

water	on	it	.
水	在	它	.

他心想，当她把水泼在脖子上时，她的脖子看起来多么年轻漂亮。

" [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [wer] [jʊr; jər] [blæk] [dres] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Goin	'	to	wear	your	black	dress	?	"	he	asked	.
"	戈因	-	到	穿	你的	黑色的	裙子	?	"	他	问	.

“你要穿你的黑色连衣裙吗？”他问道。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[aɪm][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I'm	glad	you	are	.
我是	高兴的	你	是	.

我很高兴你这么想。

[aɪl] [get] [ʌp] [ˈprɪti] [suːn] . "

I'll	get	up	pretty	soon	.	"
患病的	得到	向上	漂亮的	很快	.	"

我很快就要起床了。

" [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][jʊr; jər] [kloʊðz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'll	bring	you	all	your	clothes	,	"	she	said	.
"	患病的	带来	你	全部	你的	衣服	,	"	她	说	.

“我会把你所有的衣服都带过来，”她说。

" [dəunt][juː; jʊ][get][ə; eɪ][maɪt][ˈtaɪərd] .

"	Don't	you	get	a	mite	tired	.
"	不	你	得到	一个	螨虫	疲劳的	.

你一点也不觉得累吗?

[aɪl] [muːv] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I'll	move	up	everything	for	you	.
患病的	移动	向上	一切	为了	你	.

我会帮你把所有东西都提前。

[jʊr; jər]['juːnɪˌfɔːrmz][ɔːl] [kliːnd] [ænd; ənd] [prest] .

Your	uniform's	all	cleaned	and	pressed	.
你的	制服的	全部	已清洗	和	按下	.

你的制服已经清洗熨烫完毕。

[dəunt][juː; jʊ][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] !

Don't	you	do	a	thing	!
不	你	做	一个	事物	!

你什么都别做!

" [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [θɪk] [her] [wɪð; wɪθ] [ˌʌpˈreɪzd] , ['gɜːrlɪʃ] [ɑːrmz] ,

"	She	brushed	her	thick	hair	with	upraised	,	girlish	arms	,
"	她	刷过	她	厚的	头发	和	抬起	,	少女	武器	,

她用少女般高举的双臂梳理着浓密的头发。

[ænd; ənd][gɑːt][aʊt][hɜːr; hər] [blæk] [sɜːrdʒ] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [taɪ] .

and	got	out	her	black	serge	dress	and	a	white	tie	.
和	得到	出去	她	黑色的	哔叽	裙子	和	一个	白色的	领带	.

她拿出了黑色斜纹呢连衣裙和白色领带。

[hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] .

He	lay	and	watched	her	thoughtfully	.
他	躺	和	观看	她	深思熟虑	.

他躺着，若有所思地看着她。

" ['piːtər] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , " [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['mærid] ? "

"	Peter	,	"	he	said	,	unexpectedly	,	"	how	long	is	it	since	we	was	married	?	"
"	彼得	,	"	他	说	,	不料	,	"	如何	长的	是	它	自从	我们	曾是	已婚	?	"

"彼得,"他突然说道，"我们结婚多久了？"

" ['fɔːrti] - [naɪn] ['jɪrz] , " ['ænsər] ['peɪʃ(ə)ns] , ['prɑːmptli] .

"	Forty	-	nine	years	,	"	answered	Patience	,	promptly	.
"	四十	-	九	年	,	"	回答	耐心	,	及时	.

"四十九年,"佩兴斯立即回答道。

" ['fɪfti] , [kʌm] [nekst] [sep'tembər] . "

"	Fifty	,	come	next	September	.	"
"	五十	,	来	下一个	九月	.	"

"明年九月我就五十岁了。"

" [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kriːeɪtɚ] - [juː; jʊ][wɜːr; wər] , ['piːtər] — [dʒʌst][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] !

"	What	a	little	creatur	'	you	were	,	Peter	—	just	a	slip	of	a	girl	!
"	什么	一个	小的	生物	-	你	是	,	彼得	—	只是	一个	滑	的	一个	女孩	!

"彼得，你真是个小家伙——简直就是个瘦小的小女孩！"

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd] [teɪk] [hoʊld] — ['tɑːmi] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] . "

And	how	you	did	take	hold	—	Tommy	and	everything	.	"
和	如何	你	做过	拿	抓住	—	汤米	和	一切	.	"

还有你是如何掌控局面的——汤米和所有的一切。

" [aɪ][wʌz; wəz] - [moʊst] ['twenti] , " [əb'zɜːrvd] ['peɪʃ(ə)ns] , [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .

"	I	was	'	most	twenty	,	"	observed	Patience	,	with	dignity	.
"	我	曾是	-	最多	二十	,	"	观察到	耐心	,	和	尊严	.

"我当时快二十岁了,"帕蒂恩斯有尊严地说道。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [gʊd] ['stepmʌðər] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [mjuːzd] ['ruːbin] .

"	You	made	a	powerful	good	stepmother	all	the	same	,	"	mused	Reuben	.
"	你	制成	一个	强大的	好的	后妈	全部	这	相同的	,	"	沉思	鲁本	.

"不过，你仍然是个很棒的继母,"鲁本沉思道。

" [juː; jʊ][dɪd] [lʌv] ['tɑːmi] , [tuː; tə] [biːt] [ɔːl] . "

"	You	did	love	Tommy	,	to	beat	all	.	"
"	你	做过	爱	汤米	,	到	打	全部	.	"

"你最爱的还是汤米。"

" [aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['tɑːmi] , " ['ænsər] ['peɪʃ(ə)ns] , ['kwaɪətli] .

"	I	was	fond	of	Tommy	,	"	answered	Patience	,	quietly	.
"	我	曾是	喜爱	的	汤米	,	"	回答	耐心	,	悄悄	.

“我很喜欢汤米，”佩兴斯轻声回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] . "

"	He	was	a	nice	little	fellow	.	"
"	他	曾是	一个	好的	小的	同伴	.	"

“他是个很可爱的小家伙。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪbi] , ['piːtər] .

"	And	then	there	was	the	baby	,	Peter	.
"	和	然后	那里	曾是	这	婴儿	,	彼得	.

“然后就有了小彼得。”

['pɪti][wiː; wi][lɔːst][ðə; ði]['beɪbi] !

Pity	we	lost	the	baby	!
遗憾	我们	丢失的	这	婴儿	!

真可惜我们失去了孩子!

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [tʊk] [ðæt] ['hɑːrdər] -

I	guess	you	took	that	harder	'
我	猜测	你	采取	那	更难	-

我猜你对此反应更强烈。

[en][aɪ][dɪd] , ['piːtər] .

n	I	did	,	Peter	.
n	我	做过	,	彼得	.

是的，彼得。

" ['peɪʃ(ə)ns] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Patience	made	no	reply	.
"	耐心	制成	不	回复	.

耐心没有回应。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['dredf(ə)l] [jʌŋ] , ['piːtər] .

"	She	was	so	dreadful	young	,	Peter	.
"	她	曾是	所以	可怕	年轻的	,	彼得	.

“她当时年纪太小了，彼得。”

[aɪ][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

I	can't	seem	to	remember	how	she	looked	.
我	不能	似乎	到	记住	如何	她	看起来	.

我好像记不起她长什么样了。

[kæn; kən][juː; jʊ] ?

Can	you	?
能	你	?

你可以吗?

['pɪti][ʃiː; ʃi]['dɪdnt][lɪv; laɪv] !

Pity	she	didn't	live	!
遗憾	她	没有	居住	!

可惜她没能活下来!

[juːd] - [ə; eɪ] - [laɪkt] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] , ['piːtər] ?

You'd	'	a	'	liked	a	daughter	round	the	house	,	wouldn't	you	,	Peter	?
你会	-	一个	-	喜欢	一个	女儿	圆形的	这	房子	,	不会	你	,	彼得	?

彼得，你肯定希望家里有个女儿吧?

[seɪ] , ['piːtər] , [wiːv] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ['hævnt] [wiː; wi] — [juː; jʊ] - [en] - [ˌem 'iː] ?

Say	,	Peter	,	we've	gone	through	a	good	deal	,	haven't	we	—	you	'	n	'	me	?
说	,	彼得	,	我们已经	已消失	通过	一个	好的	交易	,	还没有	我们	—	你	-	n	-	我	?

彼得，我们经历了很多事，不是吗——你和我?

[ðə; ði][wɔːr] - [en] - [ɔːl] [ðæt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] .

The	war	'	n	'	all	that	—	and	the	two	children	.
这	战争	-	n	-	全部	那	—	和	这	二	孩子们	.

战争等等——还有那两个孩子。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , ['piːtər] —

But	there's	one	thing	,	Peter	—
但	有	一	事物	,	彼得	—

但是，彼得，有一件事——

" ['peɪʃ(ə)ns] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm]['kwaɪətli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Patience	came	over	to	him	quietly	,	and	sat	down	on	the	side	of	the
"	耐心	来了	超过	到	他	悄悄	,	和	卫星	向下	在	这	边	的	这

[bed] .

bed	.
床	.

"帕蒂恩斯静静地走到他身边，坐在床边。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [drest] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrmz] [went] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

She	was	half	dressed	,	and	her	still	beautiful	arms	went	around	him	.
她	曾是	一半	穿着	,	和	她	仍然	美丽的	武器	去	大约	他	.

她衣衫不整，用她依然美丽的双臂环抱着他。

" [juːl] ['taɪər] [jɔːr'self] [ɔːl] [aʊt] ['θɪŋkɪŋ] , ['ruːbin] .

"	You'll	tire	yourself	all	out	thinking	,	Reuben	.
"	你会	胎	你自己	全部	出去	思维	,	鲁本	.

"鲁本，你这样想会把自己累垮的。"

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['dekəreɪt] ['enibɑːdi] [ɪf] [juː; jʊ] [eint] ['kerf(ə)l] . "

You	won't	be	able	to	decorate	anybody	if	you	ain't	careful	.	"
你	惯于	是	有能力的	到	装饰	任何人	如果	你	不是	小心	.	"

如果你不小心，就没办法装饰任何人。

" [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] , " [pə'sistid] ['ruːbin] .

"	What	I	was	goin	'	to	say	was	this	,	"	persisted	Reuben	.
"	什么	我	曾是	去	-	到	说	曾是	这	,	"	持续	鲁本	.

"我本来想说的是，"鲁本坚持道。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][juː; jʊ] , ['piːtər] .

"	I've	always	had	you	,	Peter	.
"	我已经	总是	有	你	,	彼得	.

"我一直都有你，彼得。"

[ænd; ənd] [juːv] [hæd; həd][ˌem 'iː] .

And	you've	had	me	.
和	你已经	有	我	.

你已经拥有我了。

[aɪ][dəunt] [kaʊnt] [soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪm]['paʊərf(ə)l][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['piːtər] .

I	don't	count	so	much	,	but	I'm	powerful	fond	of	you	,	Peter	.
我	不	数数	所以	很多	,	但	我是	强大的	喜爱	的	你	,	彼得	.

我并不太在意你，但我非常喜欢你，彼得。

[jʊə(r)] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] .

You're	all	I've	got	.
你是	全部	我已经	得到	.

你是我的一切。

[siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [set] [ɪ'nʌf] [baɪ][juː; jʊ] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['nʌðər] .

Seems	as	if	I	couldn't	set	enough	by	you	,	somehow	or	nuther	.
似乎	作为	如果	我	不能	放	足够的	经过	你	,	不知何故	或者	另一个	.

似乎我无论如何都无法满足你的期望。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][sɔːft] [nek] .

"	The	old	man	hid	his	face	upon	her	soft	neck	.
"	这	老的	男人	隐藏	他的	脸	之上	她	柔软的	脖子	.

老人将脸埋在她柔软的脖颈上。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dɪr] ！ " [sed] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	There	,	there	,	dear	!	"	said	Patience	.
"	那里	,	那里	,	亲爱的	！	"	说	耐心	.

“好了好了，亲爱的！”帕蒂恩斯说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['kɪndər][hɑːrd] , ['piːtər] , [nɑːt][tuː; tə][laɪk][jʊr; jər][waɪf] .

"	It	must	be	kinder	hard	,	Peter	,	not	to	like	your	wife	.
"	它	必须	是	幼儿园	难的	,	彼得	,	不是	到	喜欢	你的	妻子	.

彼得，不喜欢自己的妻子一定很难吧。

[ɔːr] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['maitənt] [laɪk][hɪm; ɪm] .

Or	maybe	she	mightn't	like	him	.
或者	或许	她	可能不会	喜欢	他	.

或许她根本就不喜欢他。

[ʃoʊ] ！

Sho	!
翔	！

翔！

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][stænd] [ðæt] . . . .

I	don't	think	I	could	stand	that	.	.	.	.
我	不	思考	我	可以	站立	那	.	.	.	.

我恐怕受不了.....

['piːtər] ？ "

Peter	?	"
彼得	？	"

彼得?

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [drest] , ['ruːbin] ?

"	Don't	you	think	you'd	better	be	getting	dressed	,	Reuben	?
"	不	你	思考	你会	更好的	是	获得	穿着	,	鲁本	？

“鲁本，你不觉得你最好还是穿好衣服吗？”

[ðə; ði] [-] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt] ['prɪti] ['ɜːrli] .

The	procession's	going	to	start	pretty	early	.
这	游行队伍	去	到	开始	漂亮的	早期的	.

游行队伍很早就要开始了。

[foʊks][ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

Folks	are	moving	up	and	down	the	street	.
各位	是	移动	向上	和	向下	这	街道	.

人们在街上来回走动。

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [gɑːt] ['flaʊərz] — [siː] ?

Everybody's	got	flowers	—	See	?
每个人的	得到	花朵	—	看	?

每个人都拿着花——看到了吗?

" ['ruːbin] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['pænzi] - [bed][wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] ,

"	Reuben	looked	out	of	the	window	and	over	the	pansy	-	bed	with	brilliant	,
"	鲁本	看起来	出去	的	这	窗户	和	超过	这	三色堇	-	床	和	杰出的	,

[draɪ] [aɪz] .

dry	eyes	.
干燥	眼睛	.

“鲁本用明亮而干涩的眼睛望着窗外，望着三色堇花坛。

[hɪz; ɪz][waɪf][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [moʊst]

His	wife	could	see	that	he	was	keeping	back	the	thing	that	he	thought	most
他的	妻子	可以	看	那	他	曾是	保持	后退	这	事物	那	他	想法	最多

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

他的妻子看出他一直把心里最想说的话藏在心里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ænd; ənd] [i'veidid] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

She	had	avoided	and	evaded	the	subject	as	long	as	she	could	.
她	有	避免	和	躲避	这	主题	作为	长的	作为	她	可以	.

她一直尽可能地回避这个话题。

[ʃiː; ʃi][felt] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][met] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['pɑːlɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

She	felt	now	that	it	must	be	met	,	and	yet	she	parleyed	with	it	.
她	毛毡	现在	那	它	必须	是	遇见	,	和	然而	她	谈判	和	它	.

她现在觉得必须满足它，但她还是与它进行了谈判。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [treɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	hurried	his	breakfast	and	brought	the	tray	to	him	.
她	慌忙	他的	早餐	和	带来	这	托盘	到	他	.

她赶紧给他做好早餐，把托盘端到他面前。

[hiː; hi] [eɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] .

He	ate	because	she	asked	him	to	,	but	his	hands	shook	.
他	吃	因为	她	问	他	到	,	但	他的	双手	摇晃	.

他因为她的要求而吃了东西，但他的手在颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [klʌŋ] ['wɪlfəli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['tɑːpɪk] ,

It	seemed	as	if	he	clung	wilfully	to	the	old	topic	,
它	似乎	作为	如果	他	紧紧抓住	故意	到	这	老的	话题	,

他似乎执意要重提旧话题。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [tuː; tə]['ræmb(ə)l][ɑːn] .

escaping	the	new	as	long	as	he	could	,	to	ramble	on	.
逃脱	这	新的	作为	长的	作为	他	可以	,	到	漫谈	在	.

他尽可能地逃避现实，继续漫无目的地游荡。

" [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dredfəli] ['eɪmiəb(ə)l][waɪf] , ['piːtər] .

"	You've	been	a	dreadfully	amiable	wife	,	Peter	.
"	你已经	到过	一个	极其糟糕	可亲	妻子	,	彼得	.

“彼得，你一直是一位非常和蔼可亲的妻子。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]['wʊmən] . "

I	don't	believe	I	could	have	got	along	with	any	other	kind	of	woman	.	"
我	不	相信	我	可以	有	得到	沿着	和	任何	其他	种类	的	女士	.	"

我不认为我能和其他类型的女人相处得来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['eɪmiəb(ə)l] , ['ruːbin] .

"	I	didn't	used	to	be	amiable	,	Reuben	.
"	我	没有	用过的	到	是	可亲	,	鲁本	.

“我以前并不和蔼可亲，鲁本。”

[aɪ] ['wɔznt] [bɔːrn][soʊ] .

I	wasn't	born	so	.
我	不是	出生	所以	.

我并非生来如此。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [hɑːrd] .

I	used	to	take	things	hard	.
我	用过的	到	拿	事物	难的	.

我以前总是把事情看得太重。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?

Don't	**you**	**remember**	**?**
不	你	记住	?

你不记得了吗?

" [bʌt; bət] [ˈruːbin] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**But**	**Reuben**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	但	鲁本	摇晃	他的	头	.

但鲁本摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] .

"	**No**	**,**	**I**	**don't**	**.**
"	不	,	我	不	.

"不，我没有。"

[aɪ][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] ['wɔznt] [ðæt] [wei] .

I	**can't**	**seem**	**to**	**think**	**of**	**any**	**time**	**you**	**wasn't**	**that**	**way**	**.**
我	不能	似乎	到	思考	的	任何	时间	你	不是	那	方式	.

我好像想不出你什么时候不是那样。

[ʃoʊ] !

Sho	**!**
翔	!

翔!

['haʊd] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] , [ðen] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? "

How'd	**you**	**get**	**to**	**be**	**so**	**,**	**then**	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**know**	**?**	**"**
怎么做到的	你	得到	到	是	所以	,	然后	,	ID	喜欢	到	知道	?	"

那么，你究竟是如何变成这样的呢？我很想知道。

" [oʊ] , [dʒʌst] [baɪ] ['lʌvɪŋ] , [aɪ] [ges] , " [sed] ['peɪʃ(ə)ns] [oʊk] .

"	**Oh**	**,**	**just**	**by**	**loving**	**,**	**I**	**guess**	**,**	**"**	**said**	**Patience**	**Oak**	**.**
"	哦	,	只是	经过	爱	,	我	猜测	,	"	说	耐心	橡木	.

"哦，我想，就是因为爱吧。"帕蒂恩斯·奥克说道。

" [wiːv] ['mɑːtʃt] [əˈlɔːŋ] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , " ['ænsər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['broʊkənli] .

"	**We've**	**marched**	**along**	**together**	**a**	**good**	**while**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**old**	**man**	**,**	**brokenly**	**.**
"	我们已经	行军	沿着	一起	一个	好的	尽管	,	"	回答	这	老的	男人	,	破碎地	.

"我们已经一起走了很远的路了，"老人哽咽着回答。

[ˌʌnɪkˈspektɪdli] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [koʊld]

Unexpectedly	**he**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**she**	**grasped**	**it**	**;**	**his**	**was**	**cold**
不料	他	握住	出去	他的	手	,	和	她	抓住	它	;	他的	曾是	寒冷的

[ænd; ənd] [wiːk] ;

and	**weak**	**;**
和	虚弱的	;

他出乎意料地伸出手，她握住了；他的手冰冷无力；

[bʌt; bət] [hɜːrz] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

but	**hers**	**was**	**warm**	**and**	**strong**	**.**
但	她的	曾是	温暖的	和	强的	.

但她的气息温暖而强烈。

[ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [wei] [ðə; ði] [ˌdɪvɪˈneɪʃn] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [wʌn] [meɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌl]

In	**a**	**dull**	**way**	**the**	**divination**	**came**	**to**	**him**	**—**	**if**	**one**	**may**	**speak**	**of**	**a**	**dull**
在	一个	乏味的	方式	这	占卜	来了	到	他	—	如果	一	可能	说话	的	一个	乏味的

[ˌdɪvɪˈneɪʃn] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

divination	**—**	**that**	**she**	**had**	**always**	**been**	**the**	**strength**	**and**	**the**	**warmth**	**of**	**his**
占卜	—	那	她	有	总是	到过	这	力量	和	这	温暖	的	他的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

他以一种乏味的方式得到了预兆——如果可以称之为乏味的预兆的话——那就是她一直是他生命中的力量和温暖。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['veri] [lɔːŋ] [laɪf] .

Suddenly	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**a**	**very**	**long**	**life**	**.**
突然	它	似乎	到	他	一个	非常	长的	生活	.

他突然觉得自己的人生非常漫长。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə] [spiːk] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

Now	**it**	**was**	**as**	**if**	**he**	**forced**	**himself**	**to**	**speak**	**,**	**as**	**he**	**would**	**have**
现在	它	曾是	作为	如果	他	强制	他自己	到	说话	,	作为	他	会	有

[tʃɑːrdʒd] [æt; ət]['frɛdrɪksbɝg, 'frɛdɝɪksbɝg] .

charged	**at**	**Fredericksburg**	**.**
带电	在	弗雷德里克斯堡	.

现在他仿佛强迫自己说话，就像要冲锋陷阵弗雷德里克斯堡一样。

[hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [ə'genst] ['brɛstˌwɜːrks] [wen] [hiː; hi][sed] :

He	**felt**	**as**	**if**	**he**	**were**	**climbing**	**against**	**breastworks**	**when**	**he**	**said**	**:**
他	毛毡	作为	如果	他	是	攀登	反对	胸工	什么时候	他	说	:

他说道时，感觉自己就像在攀爬胸墙一样：

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , ['piːtər] .

"	**I**	**was**	**the**	**oldest**	**of**	**them**	**all**	**,**	**Peter**	**.**
"	我	曾是	这	最老	的	他们	全部	,	彼得	.

“我是他们当中年纪最大的，彼得。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪkəst] , [tuː] .

And	**I**	**was**	**sickest**	**,**	**too**	**.**
和	我	曾是	病态	,	也	.

而且我当时病得最重。

[ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [æn; ən] - ['dekəreɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .

They	**all**	**expected**	**to**	**come**	**an**	**'**	**decorate**	**me**	**to**	**-**	**day**	**.**
他们	全部	预期的	到	来	一个	-	装饰	我	到	-	天	.

他们都以为今天会来给我做装饰。

" ['peɪʃ(ə)ns] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	**Patience**	**nodded**	**,**	**without**	**a**	**word**	**.**
"	耐心	点头	,	没有	一个	单词	.

帕蒂恩斯一言不发地点了点头。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [mʌst; məst][duː][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ;

She	**knew**	**when**	**her**	**husband**	**must**	**do**	**all**	**the**	**talking**	**;**
她	知道	什么时候	她	丈夫	必须	做	全部	这	说	;

她知道什么时候该由丈夫来说话；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] ['ɜːrli] [ɪn][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] .

she	**had**	**found**	**that**	**out**	**early**	**in**	**their**	**married**	**life**	**.**
她	有	成立	那	出去	早期的	在	他们的	已婚	生活	.

她在婚后不久就发现了这一点。

" [aɪ] ['wʊdnt] [ʌv; əv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['piːtər] ; [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	**I**	**wouldn't**	**of**	**believed**	**it**	**,**	**Peter**	**;**	**would**	**you**	**?**
"	我	不会	的	相信	它	,	彼得	;	会	你	?

“我以前根本不会相信，彼得；你会相信吗？”

[oʊld]['mɪstər] . ['sʌkər] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [helθ] .

Old	**Mr**	**.**	**Succor**	**he**	**had**	**such**	**good**	**health**	**.**
老的	先生	.	救助	他	有	这样的	好的	健康	.

老苏克先生身体一直很好。

['huːd] [θɔːt] ['hiːd]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] ['selər] [sterz] ?

Who'd	**thought**	**he'd**	**tumble**	**down**	**the**	**cellar**	**stairs**	**?**
谁会	想法	他会	翻滚	向下	这	地窖	楼梯	?

谁能想到他会从地窖楼梯上摔下来?

[ɪf] [ˌem aɪ 'es] - ['sʌkər] - [diː] [-] [laɪk][juː; jʊ] , ['piːtər] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə]
If **Mis** **'** **Succor** **'** **d** **be'n** **like** **you** **,** **Peter** **,** **he** **wouldn't** **had** **the** **chance** **to**
如果 误 - 救助 - d 贝恩 喜欢 你 , 彼得 , 他 不会 有 这 机会 到
['tʌmb(ə)l] :
tumble **:**
翻滚 :

如果米斯·苏克尔像你一样，彼得，他就不会有机会摔倒了：

[aɪ]['nevər] [wʊd] [ʌv; əv] [θɔːt] [ʌv; əv]['deɪvɪd] [swɪŋz] ['hævɪn] - [nuː'moʊniə] — [wʊd] [juː; jʊ] , ['piːtər]
I **never** **would** **of** **thought** **of** **David** **Swing's** **havin** **'** **pneumonia** **—** **would** **you** **,** **Peter**
我 绝不 会 的 想法 的 大卫 摇摆的 拥有 - 肺炎 — 会 你 , 彼得
?
?
?

我做梦也没想到大卫·斯温会得肺炎——你呢，彼得？

[waɪ] , [ɪn] - - [hiː; hi] [slept] ['ɑːntə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [pɛltɪn] - , - - ['stɔrmz] [æn; ən] - ['nevər]
Why **,** **in** **'** **62** **he** **slept** **onto** **the** **ground** **in** **peltin** **'** **,** **drenchin** **'** **storms** **an** **'** **never**
为什么 , 在 - - 他 睡着了 到 这 地面 在 佩尔廷 - , - - 暴风雨 一个 - 绝不
[sniːzd] .
sneezed **.**
打喷嚏 .

为什么，在 1962 年，他睡在地上，暴雨倾盆，却从未打过喷嚏。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['paʊərf(ə)l] [wel] - [en] - [tʌf] , ['deɪvɪd][wʌz; wəz] .
He **was** **powerful** **well** **'** **n** **'** **tough** **,** **David** **was** **.**
他 曾是 强大的 出色地 - n - 艰难的 , 大卫 曾是 .

大卫既强大又强悍。

[ænd; ənd]['dʒeibez] !
And **Jabez** **!**
和 贾贝兹 !

还有贾贝斯！

[pʊr] [oʊld]['dʒeibez] [trent] !
Poor **old** **Jabez** **Trent** **!**
贫穷的 老的 贾贝兹 特伦特 !

可怜的老贾贝兹·特伦特！

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] , ['piːtər] .
I **liked** **him** **the** **best** **of** **the** **lot** **,** **Peter** **.**
我 喜欢 他 这 最好的 的 这 很多 , 彼得 .

彼得，这些人里我最喜欢他。

['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
Didn't **you** **?**
没有 你 ?

难道不是吗？

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [hɪr] [ðæt] [deɪ] [æn; ən] - [aɪ] ['kudnt] [mɑːrtʃ]
He **was** **sorry** **for** **me** **when** **they** **come** **here** **that** **day** **an** **'** **I** **couldn't** **march**
他 曾是 对不起 为了 我 什么时候 他们 来 这里 那 天 一个 - 我 不能 行进
[ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . . . .
along **of** **them** **. . . .**
沿着 的 他们 . . . .

那天他们来到这里，我却无法和他们一起行进，他为此感到难过……

[ænd; ənd] [naʊ] , ['piːtər] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][æn; ən] - ['dekəreɪt] [ðem; ðəm] .
And **now** **,** **Peter** **,** **I've** **got** **to** **go** **an** **'** **decorate** **them** **.**
和 现在 , 彼得 , 我已经 得到 到 去 一个 - 装饰 他们 .

彼得，现在我得去装饰它们了。

" [aɪm][ðə; ði][læst]['lɪvɪn] - [sər'vaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rlz] ['dɑ:rlɪŋtən] [poʊst] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['vetərən] .

"	I'm	the	last	livin	'	survivor	of	the	Charles	Darlington	Post	,	"	added	the	veteran	.
"	我是	这	最后的	生活	-	幸存者	的	这	查尔斯	达灵顿	邮政	,	"	额外	这	老将	.

“我是查尔斯·达林顿邮局最后一位在世的幸存者，”这位老兵补充道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][ə'plai][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'pɑ:rtmənt] [kə'mændər] [tu:; tə][let][ˌem 'i:] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

"	I'm	going	to	apply	to	the	Department	Commander	to	let	me	keep	it	up	.
"	我是	去	到	申请	到	这	部门	指挥官	到	让	我	保持	它	向上	.

“我将向部门指挥官申请让我继续担任这个职务。”

[aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən]['mænɪdʒ] ['sʌmweɪz] .

I	guess	I	can	manage	someways	.
我	猜测	我	能	管理	某些方面	.

我想我应该能想办法应付。

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi][dɪs'bændid] .

I	won't	be	disbanded	.
我	惯于	是	解散	.

我不会被解散。

[let] - [ɪm][dɪs'bænd][ˌem 'i:] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] !

Let	'	em	disband	me	if	they	can	!
让	-	呃	解散	我	如果	他们	能	!

让他们解散我吧!

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [si:] - [ɪm][du:][ˌaɪ 'ti:] .

I'd	like	to	see	'	em	do	it	.
ID	喜欢	到	看	-	呃	做	它	.

我想看看他们怎么做。

['pi:tər] ?

Peter	?
彼得	?

彼得?

['pi:tər] ! "

Peter	!	"
彼得	!	"

彼得!

" [aɪl] [help][ju:; jʊ]['ɪntu:][jʊr; jər]['ju:nɪfɔ:rm] , " [sed] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	I'll	help	you	into	your	uniform	,	"	said	Patience	.
"	患病的	帮助	你	进入	你的	制服	,	"	说	耐心	.

“我来帮你穿制服，”佩兴斯说。

" [its] [ɔ:l] [brʌʃt] [ænd; ənd][naɪs][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

"	It's	all	brushed	and	nice	for	you	.
"	它是	全部	刷过	和	好的	为了	你	.

“一切都为你准备好了，很漂亮。”

" [ʃi:; ʃi][gɑ:t][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sweɪɪŋ] [fi:t] , [ænd; ənd] [drest] [hɪm; ɪm] ,

"	She	got	him	to	his	swaying	feet	,	and	dressed	him	,
"	她	得到	他	到	他的	摇晃	脚	,	和	穿着	他	,

她扶他站起来，帮他穿好衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [went][tu:; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] [ðæt] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['flaʊərz] .

and	the	two	went	to	the	window	that	looked	upon	the	flowers	.
和	这	二	去	到	这	窗户	那	看起来	之上	这	花朵	.

于是两人走到可以眺望花朵的窗前。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [blɜ:rd] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l] — [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [blʌd] - [red]

The	garden	blurred	yellow	and	white	and	purple	—	a	dash	of	blood	-	red
这	花园	模糊	黄色的	和	白色的	和	紫色的	—	一个	短跑	的	血	-	红色的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [leɪt] [t'ju:lɪps] .

among	the	late	tulips	.
之中	这	晚的	郁金香	.

花园里黄、白、紫交织在一起，晚开的郁金香中点缀着一抹血红色。

['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [plʌkt] [ænd; ənd] [pɪkt] [fɔ:r; fər] [mə'mɔ:riəl] [deɪ] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['gæðərd]

Patience	had	plucked	and	picked	for	Memorial	Day	,	she	had	gathered
耐心	有	拨弦	和	挑选	为了	纪念馆	天	,	她	有	聚集

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ,

and	given	,
和	给定	,

耐心为阵亡将士纪念日精心准备，她收集并捐赠了礼物。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][strɪp][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] .

and	yet	she	could	not	strip	her	garden	.
和	然而	她	可以	不是	条	她	花园	.

然而，她却无法将她的花园彻底清理干净。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['lʌvɪŋli] .

She	looked	at	it	lovingly	.
她	看起来	在	它	深情地	.

她深情地望着它。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn]['pænzi] [laɪts] [ænd; ənd]['aɪrɪs] [er] .

She	felt	as	if	she	stood	in	pansy	lights	and	iris	air	.
她	毛毡	作为	如果	她	站立	在	三色堇	灯	和	鸢尾花	空气	.

她感觉自己仿佛置身于三色堇般的灯光和鸢尾花般的空气中。

" ['pi:tər] , " [sed] [ðə; ði] ['vetərən] , ['hɔ:rsli] , " [ðeə(r)] [ɔ:l] [gɔ:n] , [maɪ][gɜ:rl] .

"	Peter	,	"	said	the	veteran	,	hoarsely	,	"	they're	all	gone	,	my	girl	.
"	彼得	,	"	说	这	老将	,	沙哑地	,	"	它们是	全部	已消失	,	我的	女孩	.

"彼得，"老兵沙哑地说，"他们都走了，我的孩子。"

['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [gɔ:n] [bʌt; bət][ju:; jʊ] .

Everybody's	gone	but	you	.
每个人的	已消失	但	你	.

大家都走了，只剩你了。

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli]['kɑ:mræd] [aɪv] [gɑ:t][left] , ['pi:tər] . . . .

You're	the	only	comrade	I've	got	left	,	Peter	.	.	.
你是	这	仅有的	同志	我已经	得到	左边	,	彼得	.	.	.

彼得，你是我唯一的战友了.....

[ænd; ənd] , ['pi:tər] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — [aɪ] [si:m] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

And	,	Peter	,	I	want	to	tell	you	—	I	seem	to	understand	it	this	morning	.
和	,	彼得	,	我	想	到	告诉	你	—	我	似乎	到	理解	它	这	早晨	.

彼得，我想告诉你——我今天早上好像明白了。

['pi:tər] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] ['kɑ:mræd] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɔ:l] . "

Peter	,	you're	the	best	comrade	of	'	em	all	.	"
彼得	,	你是	这	最好的	同志	的	-	呃	全部	.	"

彼得，你是他们当中最好的同志。

" [ðæts] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [toʊn] — " [ðæts] [wɜ:rθ] [ðə; ði] — [haɪ]

"	That's	worth	it	,	"	said	Patience	,	in	a	strange	tone	—	"	that's	worth	the	—	high
"	那就是	值得	它	,	"	说	耐心	,	在	一个	奇怪的	语气	—	"	那就是	值得	这	—	高的

[kɔ:st][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

cost	of	living	.
成本	的	活的	.

"这很值得，"佩兴斯用一种奇怪的语气说道，"这值得——高昂的生活成本。"

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	lifted	her	head	.
"	她	抬起	她	头	.

她抬起了头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] [lʊk] .

She	had	an	exalted	look	.
她	有	一个	崇高	看	.

她神情高傲。

[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['pænziz] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

The	thoughtful	pansies	seemed	to	turn	their	faces	toward	her	.
这	周到	三色堇	似乎	到	转动	他们的	面孔	朝向	她	.

那些若有所思的三色堇似乎都把脸转向了她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .

She	felt	that	they	understood	her	.
她	毛毡	那	他们	理解	她	.

她觉得他们理解她。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ['weðər] ['ruːbin] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] ?

Did	it	matter	whether	Reuben	understood	her	or	not	?
做过	它	事情	无论	鲁本	理解	她	或者	不是	?

鲁本是否理解她的话重要吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['æftər][ɔːl] ,

It	occurred	to	her	that	it	was	not	so	important	,	after	all	,
它	发生	到	她	那	它	曾是	不是	所以	重要的	,	后	全部	,

她突然意识到，这件事其实并没有那么重要。

['weðər] [ə; eɪ][mæn] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

whether	a	man	understood	his	wife	,	if	he	only	loved	her	.
无论	一个	男人	理解	他的	妻子	,	如果	他	仅有的	喜爱	她	.

一个男人是否了解他的妻子，是否真的爱她。

['wɪmɪn] [fʌst] [tuː] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;

Women	fussed	too	much	,	she	thought	;
女性	烦躁不安	也	很多	,	她	想法	;

她心想，女人太爱操心了;

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][kraɪ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

they	expected	to	cry	away	the	everlasting	differences	between	the	husband	and
他们	预期的	到	哭	离开	这	永恒	差异	之间	这	丈夫	和

[ðə; ði][waɪf] .

the	wife	.
这	妻子	.

他们希望通过哭泣来消除夫妻之间永远存在的隔阂。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] — [dʒʌst][mæn] .

If	you	loved	a	man	you	must	take	him	as	he	was	—	just	man	.
如果	你	喜爱	一个	男人	你	必须	拿	他	作为	他	曾是	—	只是	男人	.

如果你爱上一个男人，就必须接受他本来的样子——他只是一个普通人。

[juː; jʊ] ['kudnt] [meɪk] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

You	couldn't	make	him	over	.
你	不能	制作	他	超过	.

你无法改变他。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] .

You	must	make	up	your	mind	to	that	.
你	必须	制作	向上	你的	头脑	到	那	.

你必须下定决心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

同志们(Comrades)
第2/2页

['betər] , [oʊ] , ['betər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] ,
Better , oh , better a hundred times to endure ,
更好的 , 哦 , 更好的 一个 百 时代 到 忍受 ,

宁愿忍受一百次，哦，那样更好。

[tu:; tə] ['sʌfər] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['sʌfərɪŋ] — [tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [ʃer] ([pər'hæps] [hi:; hi]
to suffer — if it came to suffering — to take your share (perhaps he
到 遭受 — 如果 它 来了 到 痛苦 — 到 拿 你的 分享 (也许 他
[hæd; həd] [hɪz; ɪz] — [hu:] [nu:] ?
had his — who knew ?
有 他的 — WHO 知道 ?

遭受苦难——如果真的要遭受苦难——承担自己的一份（也许他已经承受了——谁知道呢?

) [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
) of the loneliness of living .
) 的 这 孤独 的 活的 .

）生活的孤独。

['betər] ['eni] [feɪt] [ðæn; ðən] [tu:; tə] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [ju:; jʊ] [lʌv] ,
Better any fate than to battle with the man you love ,
更好的 任何 命运 比 到 战斗 和 这 男人 你 爱 ,

宁愿遭受任何命运的折磨，也不愿与自己心爱的人兵戎相见。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [gɪv] [ɔ:r] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [gɪv] .
for what he did not give or could not give .
为了 什么 他 做过 不是 给 或者 可以 不是 给 .

为他没有给予或无法给予的东西。

['betər] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['pænzi] [laɪt] , ['mærid] ['fɪfti] ['jɪrz] ,
Better anything than to stand in the pansy light , married fifty years ,
更好的 任何事物 比 到 站立 在 这 三色堇 光 , 已婚 五十 年 ,

比站在那刺眼的灯光下强多了，结婚五十年了。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['hæpi] .
and not have made your husband happy .
和 不是 有 制成 你的 丈夫 快乐的 .

而且你也没能让你的丈夫开心。

" [aɪ] - [moʊst] [wɪʃt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [mɑ:rtʃ] [ə'lɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] , " ['mʌtəd] ['ru:bin] [oʊk] .
" I ' most wisht you could march along of me , " muttered Reuben Oak .
" 我 - 最多 愿望 你 可以 行进 沿着 的 我 , " 低声说道 鲁本 橡木 .

“我真希望你能和我一起行进，”鲁本·奥克喃喃自语道。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['vetərən] . "
" But you ain't a veteran . "
" 但 你 不是 一个 老将 . "

但你又不是老兵。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['peɪʃ(ə)ns] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
" I don't know about that , " Patience shook her head , smiling , but it was
" 我 不 知道 关于 那 , " 耐心 摇晃 她 头 , 微笑 , 但 它 曾是
[ə; eɪ] ['soʊbər] [smaɪl] .
a sober smile .
一个 清醒 微笑 .

“我不知道，”佩兴斯摇了摇头，笑了笑，但那笑容很严肃。

" ['tɑːmi] [kɑːnt] [mɑːrtʃ] , " ['ædɪd] ['ruːbin] .

"	Tommy	can't	march	,	"	added	Reuben	.
"	汤米	不能	行进	,	"	额外	鲁本	.

“汤米不会行军，”鲁本补充道。

" [hiː; hi] [eɪnt] [hɪr] ; [nɔːr][hiː; hi] [eɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] ['iːðər] .

"	He	ain't	here	;	nor	he	ain't	in	the	graveyard	either	.
"	他	不是	这里	;	也不	他	不是	在	这	墓地	任何一个	.

“他不在这里；也不在墓地里。”

['hiːz] [ə; eɪ] [goʊst] — ['tɑːmi] .

He's	a	ghost	—	Tommy	.
他是	一个	鬼	—	汤米	.

他是个鬼魂——汤米。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] .

He	must	be	flying	around	the	Throne	.
他	必须	是	飞行	大约	这	王座	.

他一定在王座周围飞来飞去。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][goʊ] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

There's	only	one	other	person	I'd	like	to	have	go	along	of	me	.
有	仅有的	一	其他	人	ID	喜欢	到	有	去	沿着	的	我	.

我只想带另一个人一起去。

[ðæts] [maɪ][oʊld][dɔːg] — [maɪ][dɔːg][træmp] .

That's	my	old	dog	—	my	dog	Tramp	.
那就是	我的	老的	狗	—	我的	狗	流浪汉	.

那是我的老狗——我的狗 Tramp。

[ðæt] [dɔːg] [θɔːt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

That	dog	thought	a	sight	of	me	.
那	狗	想法	一个	视线	的	我	.

那条狗狠狠地打量了我一番。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] ['kudnt] [hæv; həv][kep] - [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

The	United	States	army	couldn't	have	kep	'	him	away	from	me	.
这	团结的	各州	军队	不能	有	保持	-	他	离开	从	我	.

即使是美国军队也无法阻止他接近我。

[bʌt; bət] [træmps] [ded] .

But	Tramp's	dead	.
但	流浪汉的	死的	.

但流浪汉已经死了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [oʊld][dɔːg] .

He	was	a	pretty	old	dog	.
他	曾是	一个	漂亮的	老的	狗	.

它是一条年纪很大的狗。

[aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [wɪtʃ] [daɪd][fɜːrst] , [hɪm; ɪm][ɔːr][ðə; ði]['beɪbi] ; [kæn; kən][juː; jʊ] ?

I	can't	remember	which	died	first	,	him	or	the	baby	;	can	you	?
我	不能	记住	哪个	死亡	第一的	,	他	或者	这	婴儿	;	能	你	?

我记不清是他先死的还是婴儿先死的了；你能记起来吗?

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主!

[aɪ] [səˈpoʊz] [træmps] [ə; eɪ] [goʊst] , [tuː] , [ə; eɪ][dɔːg] [goʊst] ,

I	suppose	Tramp's	a	ghost	,	too	,	a	dog	ghost	,
我	认为	流浪汉的	一个	鬼	,	也	,	一个	狗	鬼	,

我想流浪汉也是个鬼魂，一个狗鬼魂。

[trɑːtɪn] - ['æftər] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][træmp] [bɪ'fɔːr] .

trottin	'	after	—	I	don't	know	when	I've	thought	of	Tramp	before	.
小跑	-	后	—	我	不	知道	什么时候我已经		想法	的	流浪汉	前	.

一路小跑——我不知道我以前是什么时候想到流浪汉的。

['wɛrz, 'hwɛrz][hiː; hi] ['berid] , ['piːtər] ?

Where's	he	buried	,	Peter	?
在哪里?	他	埋葬	,	彼得	?

彼得，他葬在哪里?

[oʊ] [jes] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['hiːz] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg] ['tʃesnʌt] .

Oh	yes	,	come	to	think	,	he's	under	the	big	chestnut	.
哦	是的	,	来	到	思考	,	他是	在下面	这	大的	板栗	.

哦，对了，仔细想想，他就在那棵大栗树下面。

['wʌndər] [wiː; wi] ['nevər] ['dekəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] , ['piːtər] . "

Wonder	we	never	decorated	him	,	Peter	.	"
想知道	我们	绝不	装饰	他	,	彼得	.	"

"真奇怪我们竟然没给他戴上什么饰品，彼得。"

" [aɪ][hæv; həv] , " [kən'fest] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	I	have	,	"	confessed	Patience	.
"	我	有	,	"	坦白	耐心	.

"我做到了，"帕蒂恩斯坦白道。

" [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] .

"	I've	done	it	quite	a	number	of	times	.
"	我已经	完毕	它	相当	一个	数字	的	时代	.

"我做过很多次了。"

['ruːbin] ?

Reuben	?
鲁本	?

鲁本?

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

[aɪ] [ges] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] .

I	guess	we've	got	to	hurry	.
我	猜测	我们已经	得到	到	匆忙	.

看来我们得抓紧时间了。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [hɪr] — "

Seems	to	me	I	hear	—	"
似乎	到	我	我	听到	—	"

我好像听到——

" [juː; jʊ] [hɪr] [drʌmz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] .

"	You	hear	drums	,	"	interrupted	the	old	soldier	.
"	你	听到	鼓	,	"	中断	这	老的	士兵	.

"你听到鼓声了吗？"老兵打断道。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [flerd] [laɪk] ['laɪtˌwʊd] [ɑːn][ə; eɪ][kæmp] - ['faɪər] ,

Suddenly	he	flared	like	lightwood	on	a	camp	-	fire	,
突然	他	喇叭口	喜欢	莱特伍德	在	一个	营	-	火	,

他突然像篝火上的明火一样闪闪发光，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][waɪf][kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] [bleizd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	before	his	wife	could	speak	again	he	had	blazed	out	of	the	house	.
和	前	他的	妻子	可以	说话	再次	他	有	燃烧的	出去	的	这	房子	.

还没等妻子再开口，他就已经冲出了房子。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'ɜːrθli] ['bjuːti] — [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][mə'mɔːriəl] [deɪz] [duː]

The	day	had	a	certain	unearthly	beauty	—	most	of	our	Memorial	Days	do
这	天	有	一个	肯定	超凡脱俗的	美丽	—	最多	的	我们的	纪念馆	天	做

[hæv; həv] .

have	.
有	.

这一天有一种超凡脱俗的美——我们大多数的阵亡将士纪念日都有这种美。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [skɔːrtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃənz] [wɪlt][ænd; ənd][læg] .

Sometimes	they	scorch	a	little	,	and	the	processions	wilt	and	lag	.
有时	他们	烧焦	一个	小的	,	和	这	游行	枯萎	和	落后	.

有时它们会被晒得有点焦，游行队伍就会萎靡不振，行进缓慢。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] , [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'membər] ,

But	this	one	,	as	we	remember	,
但	这	一	,	作为	我们	记住	,

但我们还记得，

[hæd; həd][ðə; ði]['klaɪmət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ə; eɪ]

had	the	climate	of	a	happier	world	and	the	temperature	of	a
有	这	气候	的	一个	更快乐	世界	和	这	温度	的	一个

[deɪ] [kriˈeɪtɪd] [fɔːr; fər] [maːtʃɪŋ] [men] — [oʊld]['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd][left][ðer; ðər] [juːθ] [ænd; ənd]

day	created	for	marching	men	—	old	soldiers	who	had	left	their	youth	and
天	创建	为了	行军	男人	—	老的	士兵	WHO	有	左边	他们的	青年	和

[streŋθ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

strength	behind	them	,
力量	在后面	他们	,

仿佛置身于一个更美好的世界，气温也仿佛是为行军的士兵——那些已经失去青春和力量的老兵——而准备的。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər]['fiːblə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [nuː] .

and	who	were	feebler	than	they	knew	.
和	WHO	是	虚弱者	比	他们	知道	.

他们比自己意识到的还要虚弱。

[ðə; ði] [kə'netɪkət] ['væli] [ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][mæp] ,

The	Connecticut	valley	is	not	an	emotional	part	of	the	map	,
这	康涅狄格州	谷	是	不是	一个	情绪	部分	的	这	地图	,

康涅狄格河谷并非地图上一个具有情感意义的区域。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] ['fiːlɪŋ] , [ɪn'tens] , [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː]

but	the	town	was	alight	with	a	suppressed	feeling	,	intense	,	and	hitherto
但	这	镇	曾是	点燃	和	一个	被抑制	感觉	,	激烈的	,	和	迄今为止

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] .

unknown	to	the	citizens	.
未知	到	这	公民	.

但小镇上弥漫着一种压抑的、强烈的、此前居民们从未体验过的情绪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['greɪvər][ðæn; ðən] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]

They	were	graver	than	they	usually	were	on	the	national
他们	是	刻刀	比	他们	通常	是	在	这	国家的

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [rɪ'membrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]

anniversary	which	had	come	to	mean	remembrance	for	the	old
周年纪念日	哪个	有	来	到	意思是	纪念	为了	这	老的

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .

and	indifference	for	the	young	.
和	漠不关心	为了	这	年轻的	.

在国庆日这一天，他们的表情比往常更加严肃，因为国庆日已经演变成缅怀老人、漠视年轻人的日子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['beɪsbɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [deɪ] .

There	was	no	baseball	in	the	village	that	day	.
那里	曾是	不	棒球	在	这	村庄	那	天	.

那天村里没有棒球比赛。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['soʊbərli] .

The	boys	joined	the	procession	soberly	.
这	男孩们	加入	这	游行	清醒地	.

男孩们神情肃穆地加入了游行队伍。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][bʌt; bət] ['θɔːtf(ə)l] .

The	crowd	was	large	but	thoughtful	.
这	人群	曾是	大的	但	周到	.

人群虽多，但都很专注。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kə'lektɪd] ['tʃiːfli] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst][hɔːl] ,

It	had	collected	chiefly	outside	of	the	Post	hall	,
它	有	集	主要	外部	的	这	邮政	大厅	,

它主要聚集在邮政大厅外，

[wer] [fɔːr] [oʊld]['soʊldʒərz][hæd; həd] ['væliəntli] [sə'steɪnd] [ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [naʊ]

where	four	old	soldiers	had	valiantly	sustained	their	dying	organization	for	now
在哪里	四	老的	士兵	有	英勇地	持续	他们的	垂死	组织	为了	现在

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['jɪrz] .

two	or	three	astonishing	years	.
二	或者	三	惊人	年	.

四名老兵英勇地支撑着他们即将解散的组织，令人惊叹地坚持了两三年之久。

[ðə; ði][bænd][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [steps] ;

The	band	was	outside	,	below	the	steps	;
这	乐队	曾是	外部	,	以下	这	步骤	;

乐队在外面，台阶下面；

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ðə; ði] " [stɑːr] - ['spæŋgld] ['bænər] " [ænd; ənd] " [dʒɑːn] ['braʊnz] ['bɑːdi] " [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]

it	played	the	"	Star	-	spangled	Banner	"	and	"	John	Brown's	Body	"	while	it
它	玩	这	"	星星	-	闪闪发光的	横幅	"	和	"	约翰	布朗的	身体	"	尽管	它

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

等待期间，它播放了《星条旗永不落》和《约翰·布朗之歌》。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['serəmənɪz] .

For	some	reason	there	was	a	delay	in	the	ceremonies	.
为了	一些	原因	那里	曾是	一个	延迟	在	这	仪式	.

由于某种原因，仪式有所延误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

It	was	rumored	that	the	chaplain	had	not	come	.
它	曾是	传闻	那	这	牧师	有	不是	来	.

有传言说随军牧师没有来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,

Then	it	went	about	that	he	had	been	summoned	to	a	funeral	,
然后	它	去	关于	那	他	有	到过	被召唤	到	一个	葬礼	,

后来传言说他被召去参加葬礼了。

[ænd; ənd] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

and	would	meet	the	procession	at	the	churchyard	.
和	会	见面	这	游行	在	这	墓地	.

他们会在教堂墓地与送葬队伍会合。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜːrtʃ] .

The	chaplain	was	the	pastor	of	the	Congregational	Church	.
这	牧师	曾是	这	牧师	的	这	公理会	教会	.

这位随军牧师是公理会教堂的牧师。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['tʃæplɪn] , [hi:; hi] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɔɪz] ['æftər]['bæt(ə)l]

The	regimental	chaplain	,	he	who	used	to	pray	for	the	dying	boys	after	battle
这	团级	牧师	,	他	WHO	用过的	到	祈祷	为了	这	垂死	男孩们	后	战斗

,

,

,

那位团里的随军牧师，就是那个过去常常在战斗结束后为垂死的士兵祈祷的牧师，

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['vetərənz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

had	joined	the	vanished	veterans	long	ago	.
有	加入	这	消失了	退伍军人	长的	前	.

很久以前就加入了失踪老兵的行列。

[ðə; ði][bænd] [strʌk] [ʌp] " [maɪ] ['kʌntri] , - [tɪz][ʌv; əv] [ði:] .

The	band	struck	up	"	My	Country	,	'	tis	of	Thee	.
这	乐队	击	向上	"	我的	国家	,	-	的	的	汝	.

乐队奏起了《我的祖国》。

" [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pres] [tɔ:rd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst][hɔ:l][ænd; ənd][tu:; tə] [sweɪ]

"	The	crowd	began	to	press	toward	the	steps	of	the	Post	hall	and	to	sway
"	这	人群	开始	到	按	朝向	这	步骤	的	这	邮政	大厅	和	到	摇摆

[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ['restləsli] .

to	and	fro	restlessly	.
到	和	弗	躁动不安	.

人群开始向邮政大厅的台阶涌去，焦躁不安地来回摇晃。

[ðen] ['sloʊli] [ðer; ðər] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd]['fɜ:rmli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][steps] ,

Then	slowly	there	emerged	from	the	hall	,	and	firmly	descended	the	steps	,
然后	缓慢地	那里	出现	从	这	大厅	,	和	牢牢	下降	这	步骤	,

然后，他缓缓地从大厅里走出来，坚定地走下台阶。

[ðə; ði] [tʃɑ:rlz] ['dɑ:rlɪŋtən] [poʊst][ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

the	Charles	Darlington	Post	of	the	Grand	Army	of	the	Republic	.
这	查尔斯	达灵顿	邮政	的	这	盛大	军队	的	这	共和国	.

共和军老兵查尔斯·达林顿分队。

['pi:p(ə)l] [held][ðer; ðər] [breθs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɒbd] .

People	held	their	breaths	,	and	some	sobbed	.
人们	握住	他们的	呼吸	,	和	一些	啜泣	.

人们屏住呼吸，有些人甚至啜泣起来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɔ:l] ['wɪmɪn] , ['i:ðər] .

They	were	not	all	women	,	either	.
他们	是	不是	全部	女性	,	任何一个	.

她们也不全是女性。

[ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ]['faɪəri] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] ['hɔ:ti] [hed] — ['ʃrʌŋkən] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]['ju:nɪfɔ:rm] ,

Erect	,	with	fiery	eyes	,	with	haughty	head	—	shrunken	in	his	old	uniform	,
直立	,	和	火热	眼睛	,	和	傲慢	头	—	缩小	在	他的	老的	制服	,

他身姿挺拔，目光炯炯，头颅高傲——却因身穿旧制服而显得局促不安。

[bʌt; bət] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['praʊdli] — [wʌn][oʊld][mæn] [wɔ:kt] [aʊt] .

but	carrying	it	proudly	—	one	old	man	walked	out	.
但	携带	它	自豪地	—	一	老的	男人	步行	出去	.

但一位老人骄傲地拿着它走了出来。

[ðə; ði] [kraʊd] ['pɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['ni:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔ:r][tu:; tə]

The	crowd	parted	for	him	,	and	he	looked	neither	to	the	right	nor	to
这	人群	分手了	为了	他	,	和	他	看起来	两者都不	到	这	正确的	也不	到

[ðə; ði][left] ,

the	left	,
这	左边	,

人群为他让开一条路，他既没有向左看，也没有向右看。

[bʌt; bət] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪlətəri] [step] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [mɑːrtʃ] .

but	fell	into	the	military	step	and	began	to	march	.
但	跌倒	进入	这	军队	步	和	开始	到	行进	.

但他却迈出了军步，开始行进。

[ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒd][ɑːrmz][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði][flægz][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] .

In	his	aged	arms	he	carried	the	flags	of	the	Post	.
在	他的	老年人	武器	他	携带	这	旗帜	的	这	邮政	.

他用苍老的双臂抱着邮局的旗帜。

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [bænd] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] , ['sɔːftli] ['pleɪɪŋ] " [maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['glɔːri] ,

The	military	band	preceded	him	,	softly	playing	"	Mine	Eyes	have	Seen	the	Glory	,
这	军队	乐队	之前	他	,	轻轻	玩耍	"	矿	眼睛	有	已见	这	荣耀	,

军乐队走在他前面，轻柔地演奏着《我的眼睛已经看到了荣耀》，

" [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [fɔːrmd] ['ɪntuː] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

"	while	the	crowd	formed	into	procession	and	followed	him	.
"	尽管	这	人群	形成	进入	游行	和	随后	他	.

人群组成队伍，跟随在他身后。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntrisaɪd] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [ə'sembld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɔːŋ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

From	the	whole	countryside	people	had	assembled	,	and	the	throng	was	considerable	.
从	这	所有的	农村	人们	有	组装	,	和	这	人群	曾是	大量	.

来自全国各地的人都聚集到了这里，人群相当庞大。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] — [ðə; ði][oʊld] ['soʊldʒər] [maːtʃiŋ] [ə'loʊn] .

They	came	out	into	the	street	and	turned	toward	the	churchyard	—	the	old	soldier	marching	alone	.
他们	来了	出去	进入	这	街道	和	转向	朝向	这	墓地	—	这	老的	士兵	行军	独自的	.

他们走到街上，转向教堂墓地——老兵独自一人走着。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][smɔːl] .

They	had	begged	him	to	ride	,	though	the	distance	was	small	.
他们	有	乞求	他	到	骑	,	尽管	这	距离	曾是	小的	.

虽然路程很短，但他们恳求他开车送他们。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

But	he	had	obstinately	refused	.
但	他	有	顽固地	拒绝	.

但他却固执地拒绝了。

" [ðɪs] [poʊst][hæz; həz]['ɔːlweɪz] ['mɑːtʃt] , " [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] .

"	This	Post	has	always	marched	,	"	he	had	replied	.
"	这	邮政	有	总是	行军	,	"	他	有	回复	.

“本邮报一直都在前进，”他回答道。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [fiːt] [ɔːr] [wiːlz] ,

Except	for	the	military	music	and	the	sound	of	moving	feet	or	wheels	,
除了	为了	这	军队	音乐	和	这	声音	的	移动	脚	或者	车轮	,

除了军乐和脚步声或车轮转动的声音之外，

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

the	street	was	perfectly	still	.
这	街道	曾是	完美	仍然	.

街道上静悄悄的。

[noʊ]['pɜːrs(ə)n] [spoʊk] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] .

No	person	spoke	to	any	other	.
不	人	辐	到	任何	其他	.

两人之间没有交谈。

[ðə; ði] ['vetərən] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [step] .

The	veteran	marched	with	proud	step	.
这	老将	行军	和	自豪的	步	.

这位老兵迈着骄傲的步伐向前走去。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [wʌz; wəz] [haɪ] .

His	gray	head	was	high	.
他的	灰色的	头	曾是	高的	.

他灰白的头高高昂着。

[wʌns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [flæg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Once	he	was	seen	to	put	the	flag	of	his	company	to	his	lips	.
一次	他	曾是	已见	到	放	这	旗帜	的	他的	公司	到	他的	嘴唇	.

有人看到他把公司旗帜放到嘴边。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['fɔːlən] [bæk] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ]

A	little	behind	him	the	procession	had	instinctively	fallen	back	and	left	a
一个	小的	在后面	他	这	游行	有	本能地	倒下	后退	和	左边	一个

['sɜːrt(ə)n] [speɪs] .

certain	space	.
肯定	空间	.

在他身后不远处，队伍本能地后退，留下了一段空地。

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] .

One	could	not	help	the	feeling	that	this	was	occupied	.
一	可以	不是	帮助	这	感觉	那	这	曾是	占领	.

人们不禁会觉得这里已被占用。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ,

But	they	who	filled	it	,	if	such	there	had	been	,
但	他们	WHO	已填	它	,	如果	这样的	那里	有	到过	,

但那些填满它的人，如果真有这样的人的话，

[wɜːr; wər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] .

were	invisible	to	the	eye	of	the	body	.
是	无形的	到	这	眼睛	的	这	身体	.

肉眼无法看到。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [ɑːr; ər] [nɑːt] [pə'zest] [baɪ] [ɔːl] [men] .

And	the	eyes	of	the	soul	are	not	possessed	by	all	men	.
和	这	眼睛	的	这	灵魂	是	不是	拥有	经过	全部	男人	.

并非所有人都能拥有洞察灵魂的眼睛。

[naʊ] , [ðə; ði] ['dɪstəns] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,

Now	,	the	distance	,	as	we	have	said	,	was	short	,
现在	,	这	距离	,	作为	我们	有	说	,	曾是	短的	,

正如我们所说，距离很短。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪg'zɔːltɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

and	the	old	soldier	was	so	exalted	that	it	had	not	occurred	to	him
和	这	老的	士兵	曾是	所以	崇高	那	它	有	不是	发生	到	他

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [fə'tiːgd] .

that	he	could	be	fatigued	.
那	他	可以	是	疲劳	.

这位老兵当时情绪高昂，根本没有意识到自己也会感到疲倦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

It	was	an	astonishing	sensation	to	him	when	he	found	himself
它	曾是	一个	惊人	感觉	到	他	什么时候	他	成立	他自己

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [feɪnt] .

unexpectedly	faint	.
不料	头晕的	.

当他突然感到晕厥时，他感到非常惊讶。

['peɪʃ(ə)ns] [oʊk] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)nz][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn]['hɑːrdli] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr'self] , [dɪd][nɑːt] [dʒɔɪn][ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] .

Patience	Oak	,	for	some	reasons	of	her	own	hardly	clear	to	herself	,	did	not	join	the	procession	.
耐心	橡木	,	为了	一些	原因	的	她	自己的	几乎	清除	到	她自己	,	做过	不是	加入	这	游行	.

帕蒂恩斯·奥克出于一些她自己也说不清楚的原因，没有参加游行。

[ʃiː; ʃɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

She	chose	to	walk	abreast	of	it	,	at	the	side	,	as	near	as	possible	,
她	选择	到	走	并排	的	它	,	在	这	边	,	作为	靠近	作为	可能的	,

她选择与它并排走，尽可能地靠边走。

[wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['serəmənɪz] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɑːləteri] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

without	offense	to	the	ceremonies	,	to	the	solitary	figure	of	her	husband	.
没有	罪行	到	这	仪式	,	到	这	孤	数字	的	她	丈夫	.

不冒犯仪式，也不冒犯她丈夫孤寂的身影。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [græs] ,

She	was	pacing	through	the	grass	,
她	曾是	踱步	通过	这	草	,

她正在草地上踱步，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] — ['fɔːlɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɪlətəri] [step] .

at	the	edge	of	the	sidewalk	—	falling	as	well	as	she	could	into	the	military	step	.
在	这	边缘	的	这	人行道	—	坠落	作为	出色地	作为	她	可以	进入	这	军队	步	.

她站在人行道边缘——尽可能平稳地跌倒在军用台阶上。

[ɪn][hɜːr; hər][pleɪn] , [oʊld] - ['fæʃnd] [blæk] [dres] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [flek] [ʌv; əv] [waɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

In	her	plain	,	old	-	fashioned	black	dress	,	with	the	fleck	of	white	at	her	throat	,
在	她	清楚的	,	老的	-	造型	黑色的	裙子	,	和	这	斑点	的	白色的	在	她	喉	,

她身穿朴素老式的黑色连衣裙，领口处点缀着一抹白色，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌstætʃu'esk] , [ʌn'mɑːdərn] [lʊk] .

she	had	a	statuesque	,	unmodern	look	.
她	有	一个	雕像般的	,	非现代的	看	.

她有着雕塑般高挑、不现代的外貌。

[hɜːr; hər][faɪn] [fitʃər] [wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['wiːkənd] .

Her	fine	features	were	charged	with	that	emotion	which	any	expression	would	have	weakened	.
她	美好的	特征	是	带电	和	那	情感	哪个	任何	表达	会	有	减弱	.

她精致的五官中洋溢着一种任何表情都会减弱的情感。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [hiːpt] [wɪð; wɪθ]['flaʊərz] — ['bukeiz] [ænd; ənd]['bæskəts][ænd; ənd] [spreɪz] :

Her	arms	were	heaped	with	flowers	—	bouquets	and	baskets	and	sprays	:
她	武器	是	堆积如山	和	花朵	—	花束	和	篮子	和	喷雾	:

[spaɪ'rɪr] , ['laɪˌlæks; 'laɪləks] , ['flaʊərɪŋ] ['ɑːmənd] ,

spiraea	,	lilacs	,	flowering	almond	,
绣线菊	,	丁香	,	开花	杏仁	,

她双臂抱着满满的鲜花——花束、花篮和花枝：绣线菊、丁香、杏花，

['piːəniːz] , ['pænziz] , [ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] ['sʌmər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

peonies	,	pansies	,	all	the	glory	of	her	garden	that	opening	summer	returned	to
牡丹	,	三色堇	,	全部	这	荣耀	的	她	花园	那	开幕	夏天	返回	到

[hɜːr; hər] [ker] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

her	care	and	tenderness	.
她	关心	和	压痛	.

牡丹、三色堇，她花园里所有美好的夏日花朵都回到了她的精心呵护之下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['tendər][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] — [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ][tʃaɪld] , [æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [ə; eɪ] ['flaʊər]

She	was	tender	with	everything	—	a	man	,	a	child	,	an	animal	,	a	flower
她	曾是	投标	和	一切	—	一个	男人	,	一个	孩子	,	一个	动物	,	一个	花

.

:

.

她对一切都很温柔——男人、孩子、动物、花朵。

['evriθɪŋ] ['blɔsəmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jəːnd] [tɔːrd]

Everything	blossomed	for	her	,	and	rested	in	her	,	and	yearned	toward
一切	盛开	为了	她	,	和	休息	在	她	,	和	渴望	朝向

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

万物都为她而绽放，都栖息在她之中，都向她而渴望。

[ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [siːmd] [ɪn'kɑːrnət] [ɪn][hɜːr; hər] .

The	emotion	of	the	day	and	of	the	hour	seemed	incarnate	in	her	.
这	情感	的	这	天	和	的	这	小时	似乎	体现	在	她	.

当日此刻的情绪仿佛在她身上化身。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [swiːt] [ˌpɜːrsə'næləti][ɔːl] [ðæt] ['blʌndərɪŋ] [mæn][hæz; həz]

She	embodied	in	her	strong	and	sweet	personality	all	that	blundering	man	has
她	具身化的	在	她	强的	和	甜的	性格	全部	那	笨拙	男人	有

[rɔːt] [ɑːn] ['tɔːmentid] ['wʊmən][baɪ][ðə; ði] ['sævɪdʒri] [ʌv; əv][wɔːr] .

wrought	on	tormented	woman	by	the	savagery	of	war	.
锻	在	饱受折磨	女士	经过	这	野蛮	的	战争	.

她坚强而温柔的个性，体现了战争的残酷给饱受折磨的女人带来的种种苦难，而这一切都是那个笨拙的男人造成的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] — [ə; eɪ] [jʌŋ] , [ɪn'kredʒələs] ['kriːtʃər] , [ɑːn][ðə; ði]

She	remembered	what	she	had	suffered	—	a	young	,	incredulous	creature	,	on	the
她	记得	什么	她	有	遭受	—	一个	年轻的	,	难以置信	生物	,	在	这

['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][laɪf] ,

margin	of	life	,
利润	的	生活	,

她记得自己曾经遭受的苦难——一个年轻、懵懂、徘徊在生死边缘的人。

['ævɪd][ʌv; əv] ['hæpinəs] , [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðæt] [wʌn]

avid	of	happiness	,	believing	in	joy	,	and	drowning	in	her	love	for	that	one
狂热	的	幸福	,	相信	在	喜悦	,	和	溺水	在	她	爱	为了	那	一

[mæn] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

man	,	her	husband	.
男人	,	她	丈夫	.

她渴望幸福，相信快乐，并且沉浸在对丈夫的爱中。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] [nuːz] ['æftər] ['slɔːtərɪŋ] ['bætlz] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

She	thought	of	the	slow	news	after	slaughtering	battles	—	how	she	waited	for	the
她	想法	的	这	慢的	消息	后	屠宰	战斗	—	如何	她	等待	为了	这

['lægərd] ['peɪpər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [taʊn] ;

laggard	paper	in	the	country	town	;
落后者	纸	在	这	国家	镇	;

她想起了惨烈战役后缓慢的新闻报道——她在乡下小镇等待着迟来的报纸；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [riːd] [ðə; ði] [hed] - [laɪnz] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðem; ðəm] ,

she	remembered	that	she	dared	not	read	the	head	-	lines	when	she	got	them	,
她	记得	那	她	敢于	不是	读	这	头	-	线条	什么时候	她	得到	他们	,

她记得自己拿到报纸时不敢看标题。

[bʌt; bət] [drɑːpt] , ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [gɑːd][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] .

but	dropped	,	choking	and	praying	God	to	spare	her	,	before	she	glanced	.
但	掉落	,	窒息	和	祈祷	上帝	到	空闲的	她	,	前	她	瞥了一眼	.

但她却突然倒下，窒息而亡，在她瞥了一眼之前，她向上帝祈祷饶恕她。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [wet] ['peɪpər] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['reɪnɪŋ] [tʃiːk] .

Even	now	she	could	feel	the	wet	paper	against	her	raining	cheek	.
甚至	现在	她	可以	感觉	这	湿的	纸	反对	她	下雨	脸颊	.

即使现在，她仍然能感觉到湿漉漉的纸张贴在她被雨水浸湿的脸颊上。

[ðen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] ['mɑːtʃt]

Then	her	heart	leaped	back	,	and	she	thought	of	the	day	when	he	marched
然后	她	心	跳跃	后退	,	和	她	想法	的	这	天	什么时候	他	行军

[ə'weɪ] — [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

away	—	his	arms	,
离开	—	他的	武器	,

然后她的心猛地一跳，她想起了他离去的那一天——他的双臂，

[hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz] [grəunz] .

his	lips	,	his	groans	.
他的	嘴唇	,	他的	呻吟	.

他的嘴唇，他的呻吟。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd]['mɔːrt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv]

She	remembered	what	the	dregs	of	desolation	were	,	and	mortal	fear	of
她	记得	什么	这	渣	的	荒凉	是	,	和	凡人	害怕	的

[ˌʌn'noʊn] [feɪt] ;

unknown	fate	;
未知	命运	;

她还记得那种凄凉的景象，以及对未知命运的恐惧；

[ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

the	rack	of	the	imagination	;
这	架子	的	这	想像力	;

想象力的折磨；

[ænd; ənd] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrv] — [ðə; ði] [pæŋz] [ðæt] [noʊ][mæn] - ['soʊldʒər][ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	inquisition	of	the	nerve	—	the	pangs	that	no	man	-	soldier	of	them
和	宗教裁判所	的	这	神经	—	这	疼痛	那	不	男人	-	士兵	的	他们

[ɔːl][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] .

all	could	understand	.
全部	可以	理解	.

以及对神经的拷问——所有士兵都无法理解的痛苦。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɑːn] ['wɪmɪn] — [wɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	It	comes	on	women	—	war	,	"	she	thought	.
"	它	来	在	女性	—	战争	,	"	她	想法	.

“战争总是降临在女人身上，”她想。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] [nuːz] ['æftər] ['slɔːtərɪŋ] ['bætlz]

She	Thought	of	the	Slow	News	After	Slaughtering	Battles
她	想法	的	这	慢的	消息	后	屠宰	战斗

她想到了屠杀战后缓慢的新闻报道。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['krʌʃɪŋ] [sʌm; səm] [jʌŋ] [waɪt] ['kloʊvər] -

as	she	was	stepping	aside	to	avoid	crushing	some	young	white	clover	-
作为	她	曾是	步进	旁边	到	避免	压碎	一些	年轻的	白色的	三叶草	-

['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] [græs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ,

blossoms	in	the	grass	where	she	was	walking	,
花朵	在	这	草	在哪里	她	曾是	步行	,

当她侧身避开草地上一些嫩白的三叶草花朵时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][blaɪnd] , [ɔːr] [ɪf] [hɜːr; hər][maɪnd][wɜːr; wər]

she	looked	up	and	wondered	if	she	were	going	blind	,	or	if	her	mind	were
她	看起来	向上	和	想知道	如果	她	是	去	瞎的	,	或者	如果	她	头脑	是

['gɪvɪŋ] [wei] .

giving	way	.
给予	方式	.

她抬起头，心想自己是不是要失明了，还是精神快要崩溃了。

[ðə; ði]['veɪkənt] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['vetərən] ['trembld] [ænd; ənd]['pælpɪˌteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

The	vacant	space	behind	the	solitary	veteran	trembled	and	palpitated	before	her
这	空缺	空间	在后面	这	孤	老将	颤抖	和	心悸	前	她

['vɪʒ(ə)n] ,

vision	,
想象	,

在她眼前，那位孤身老兵身后的空旷空间颤抖跳动。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['piːpld] .

as	if	it	had	been	peopled	.
作为	如果	它	有	到过	人	.

仿佛曾经有人居住过一样。

[baɪ] [wʌt] ?

By	what	?
经过	什么	?

通过什么?

[baɪ] [huːm] ?

By	whom	?
经过	谁	?

由谁?

['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][noʊ] [ə'kʌltɪst] .

Patience	was	no	occultist	.
耐心	曾是	不	神秘学家	.

帕蒂恩斯并非神秘主义者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

She	had	never	seen	an	apparition	in	her	life	.
她	有	绝不	已见	一个	幻影	在	她	生活	.

她一生中从未见过鬼魂。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [lækt] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] , [ˌʌn'noʊn] [gɪft] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

She	**felt**	**that**	**if**	**she**	**had**	**not**	**lacked**	**a**	**mysterious**	**,**	**unknown**	**gift**	**,**	**she**	**should**
她	毛毡	那	如果	她	有	不是	缺乏	一个	神秘	,	未知	礼物	,	她	应该

[hæv; həv] [siːn] ['spɪrɪts] ,

have	**seen**	**spirits**	**,**
有	已见	烈酒	,

她觉得，如果她没有缺乏某种神秘的、未知的天赋，她应该能够看到鬼魂。

[æz; əz] [men] [maːtʃɪŋ] , [naʊ] .

as	**men**	**marching**	**,**	**now**	**.**
作为	男人	行军	,	现在	.

就像男人们正在行进一样。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] .

But	**she**	**did**	**not**	**see**	**them**	**.**
但	她	做过	不是	看	他们	.

但她没有看到他们。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tremjələs] , ['nebjələs] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] [er] ,

She	**was**	**aware**	**of**	**a**	**tremulous**	**,**	**nebulous**	**struggle**	**in**	**the**	**empty**	**air**	**,**
她	曾是	意识到的	的	一个	颤抖的	,	模糊的	斗争	在	这	空的	空气	,

她感觉到空旷的空气中传来一阵颤抖而模糊的挣扎声。

[æz; əz] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [fɔːrm] , [ɔːr] [ʌv; əv] [saɪts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]

as	**of**	**figures**	**that**	**did**	**not**	**form**	**,**	**or**	**of**	**sights**	**from**	**which**	**her**	**eyes**	**were**
作为	的	数据	那	做过	不是	形式	,	或者	的	景点	从	哪个	她	眼睛	是

['hoʊldən] .

holden	**.**
霍尔登	.

如同那些未成形的身影，或是她目光所及之处的景象。

[ɑː] — [wʌt] ?

Ah	**—**	**what**	**?**
啊	—	什么	?

啊——什么?

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**gasped**	**for**	**the**	**wonder**	**of**	**it**	**.**
她	倒吸一口气	为了	这	想知道	的	它	.

她惊叹不已。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['vetərən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌm] ,

Who	**was**	**it**	**,**	**that**	**followed**	**the**	**veteran**	**,**	**with**	**the**	**dumb**	**,**
WHO	曾是	它	,	那	随后	这	老将	,	和	这	哑的	,

是谁，跟在老兵后面，带着愚蠢的.....

[dɪ'laɪtɪd] [fɪ'delətɪ] [ðæt] [wʌn] [reɪs] ['oʊnlɪ] [noʊz] [ʌv; əv] [ɔːl] [krɪ'eɪtɪd] ?

delighted	**fidelity**	**that**	**one**	**race**	**only**	**knows**	**of**	**all**	**created**	**?**
高兴极了	忠诚	那	一	种族	仅有的	知道	的	全部	创建	?

令人欣喜的忠诚，竟只有一个种族知晓所有被创造之物?

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪld] ['ɪnstənt] [ðɪs] [seɪn] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [oʊθ]

For	**a**	**wild**	**instant**	**this**	**sane**	**and**	**sensible**	**woman**	**could**	**have**	**taken**	**oath**
为了	一个	荒野	立即的	这	理智	和	明智的	女士	可以	有	已采取	誓言

[ðæt] ['ruːbin] [oʊk] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊld] [dɔːg] ,

that	**Reuben**	**Oak**	**was**	**accompanied**	**on**	**his**	**march**	**by**	**his**	**old**	**dog**	**,**
那	鲁本	橡木	曾是	伴随	在	他的	行进	经过	他的	老的	狗	,

那一瞬间，这位理智清醒的女士几乎发誓说，鲁本·奥克出门时，他的老狗一直陪伴在他身边。

[hɪz; ɪz] [ded] [dɔːg] , [træmp] .

his	**dead**	**dog**	**,**	**Tramp**	**.**
他的	死的	狗	,	流浪汉	.

他死去的狗，流浪汉。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['tɑːmi] — [ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dʒeibez] [trent] — [ænd; ənd] [wer]

If	it	had	been	Tommy	—	Or	if	it	had	been	Jabez	Trent	—	And	where
如果	它	有	到过	汤米	—	或者如果	它	有	到过	贾贝兹	特伦特	—	和	在哪里	

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [deθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [æn'tiːtəm]

were	they	who	had	gone	into	the	throat	of	death	with	him	at	Antietam
是	他们	WHO	有	已消失	进入	这	喉	的	死亡	和	他	在	安提坦

,

,

,

如果那是汤米——或者如果那是贾贝兹·特伦特——那些和他一起在安提耶坦战役中命悬一线的人又在哪里呢?

[æt; ət] [bʊl] [rʌn] , [æt; ət] [fer] [oʊks] , [æt; ət] ['mælvɝn] [hɪl] ?

at	Bull	Run	,	at	Fair	Oaks	,	at	Malvern	Hill	?
在	公牛	跑步	,	在	公平的	橡树	,	在	马尔文	爬坡道	?

在布尔朗、费尔奥克斯还是马尔文山?

[bʌt; bət][ðer; ðər] [limpt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] ['ruːbin] ['oʊnli][æn; ən][oʊld] , [fər'gɑːtn] [dɔːg] .

But	there	limped	along	behind	Reuben	only	an	old	,	forgotten	dog	.
但	那里	跛行	沿着	在后面	鲁本	仅有的	一个	老的	,	被遗忘的	狗	.

但鲁本身后只有一条年老体衰、被人遗忘的狗蹒跚而行。

[ðɪs] [kweɪnt] [dɪ'luːʒn] ([ɪf] [dɪ'luːʒn] [wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]) [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

This	quaint	delusion	(	if	delusion	we	must	call	it	)	aroused	her	attention	,
这	古雅	错觉	(	如果	错觉	我们	必须	称呼	它	)	被唤醒	她	注意力	,

这种奇特的错觉（如果一定要称之为错觉的话）引起了她的注意。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['weivəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

which	had	wavered	from	her	husband	,	and	concentrated	it	upon	him
哪个	有	犹豫不决	从	她	丈夫	,	和	集中	它	之上	他

[ə'freʃ] .

afresh	.
重新	.

她原本对丈夫的感情有所动摇，现在又重新全心全意地投入到他身上。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stægər] .

Suddenly	she	saw	him	stagger	.
突然	她	锯	他	错开	.

她突然看到他踉跄了一下。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pɝːsənz] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][waɪf] [spræŋ] [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .

A	dozen	persons	started	,	but	the	wife	sprang	and	reached	him	first	.
一个	打	人	开始	,	但	这	妻子	弹簧	和	达到	他	第一的	.

十几个人开始行动，但妻子跳起来第一个追上了他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] , [ðə; ði] [goʊst] [dɔːg] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

As	she	did	this	,	the	ghost	dog	vanished	from	before	her	.
作为	她	做过	这	,	这	鬼	狗	消失了	从	前	她	.

她这样做的时候，那只幽灵狗就从她面前消失了。

['oʊnli] ['ruːbin] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [maːtʃiŋ] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'piːpld] [speɪs] [bɪ'twiːn]

Only	Reuben	was	there	,	marching	alone	,	with	the	unpeopled	space	between
仅有的	鲁本	曾是	那里	,	行军	独自的	,	和	这	无人居住的	空间	之间

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

him	and	the	procession	.
他	和	这	游行	.

只有鲁本一个人在那里，独自一人行进，他和队伍之间隔着空旷的人群。

" [liːv] [goʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

"	Leave	go	of	me	!
"	离开	去	的	我	!

“放开我！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **he** **gasped** **.**
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

['peɪʃ(ə)ns] ['kwaɪətli] [grɑːspt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [step] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Patience **quietly** **grasped** **him** **by** **the** **arm** **,** **and** **fell** **into** **step** **beside** **him** **.**
耐心 悄悄 抓住 他 经过 这 手臂 , 和 跌倒 进入 步 旁 他 .

耐心悄悄地抓住他的胳膊，走到他身边跟了上去。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] .
In **her** **heart** **she** **was** **terrified** **.**
在 她 心 她 曾是 恐惧 .

她内心感到恐惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,
She **was** **something** **of** **a** **reader** **in** **her** **way** **,**
她 曾是 某物 的 一个 读者 在 她 方式 ,

她也算是个爱读书的人吧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mægəziːn] ['stɔːriz] [wer] [ðə; ði] ['vetərənz] [daɪd][ə'pɑːn][mə'mɔːriəl] [deɪ] .
and **she** **thought** **of** **magazine** **stories** **where** **the** **veterans** **died** **upon** **Memorial** **Day** **.**
和 她 想法 的 杂志 故事 在哪里 这 退伍军人 死亡 之上 纪念馆 天 .

她想起了杂志上刊登的关于退伍军人在阵亡将士纪念日去世的故事。

" [aɪl] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði][poʊst] — [ænd; ənd] ['tɑːmi] — [ɪf] [aɪ][drɑːp] [ded] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
" I'll **march** **to** **decorate** **the** **Post** **—** **and** **Tommy** **—** **if** **I** **drop** **dead** **for** **it** **!**
" 患病的 行进 到 装饰 这 邮政 — 和 汤米 — 如果 我 降低 死的 为了 它 !

“我愿为此献出生命，也要去装饰《邮报》——以及汤米！”

" [pæntid] ['ruːbin] [oʊk] .
" panted **Reuben** **Oak** **.**
" 喘息 鲁本 橡木 .

鲁本·奥克喘着气说。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɑːrtʃ] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , " ['ænsər] ['peɪʃ(ə)ns] .
" Then **I** **shall** **march** **beside** **you** **,** **" answered** **Patience** **.**
" 然后 我 将 行进 旁 你 , " 回答 耐心 .

“那么我将与你并肩作战，”帕蒂恩斯回答道。

" [wʌt] - [əl][foʊks] [seɪ] ? " [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , [ɪn]['riːəl] ['æŋgwɪʃ] .
" What **'** **ll** **folks** **say** **?** **" cried** **the** **old** **soldier** **,** **in** **real** **anguish** **.**
" 什么 - 二 各位 说 ? " 哭 这 老的 士兵 , 在 真实的 痛苦 .

“人们会怎么说？”老兵痛苦地喊道。

" [ðeɪl] [seɪ] [aɪm] [wer] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] .
" They'll **say** **I'm** **where** **I** **belong** **.**
" 他们会 说 我是 在哪里 我 属于 .

他们会说我回到了我该在的地方。

['ruːbin] !
Reuben **!**
鲁本 !

鲁本！

['ruːbin] !
Reuben **!**
鲁本 !

鲁本！

[aɪv] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] .
I've **earned** **the** **right** **to** **.**
我已经 获得 这 正确的 到 .

我有资格这样做。

" [hiː; hi] [kən'tendid] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɪn][fækt] , ['glædli] ,

"	He	contended	no	more	,	but	yielded	to	her	—	in	fact	,	gladly	,
"	他	有争议	不	更多的	,	但	产生	到	她	—	在	事实	,	乐意	,

他不再争辩，而是向她屈服了——事实上，他欣然接受了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][stænd][ə'loʊn] .

for	he	felt	too	weak	to	stand	alone	.
为了	他	毛毡	也	虚弱的	到	站立	独自的	.

因为他觉得自己太虚弱，无法独自站立。

[ɪn'spaɪərɪŋ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Inspiring	him	,	and	supporting	him	,
鼓舞人心	他	,	和	支持	他	,

激励他，支持他，

[ænd; ənd] [jet] ['siːmɪŋ] ([sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːt] ['wʊmənlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]) [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

and	yet	seeming	(	such	was	the	sweet	womanliness	of	her	)	to	lean	on	him	,
和	然而	似乎	(	这样的	曾是	这	甜的	女性气质	的	她	)	到	倾斜	在	他	,

然而，她却似乎（这就是她温柔的女性特质）倚靠着他。

['peɪʃ(ə)ns] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [sɔː] [hɜːr; hər] [θruː] [blɜːrd] [aɪz] ,

Patience	marched	with	him	before	the	people	;	and	these	saw	her	through	blurred	eyes	,
耐心	行军	和	他	前	这	人们	;	和	这些	锯	她	通过	模糊	眼睛	,

耐心与他一同走在人民前面；而人民只能透过模糊的双眼看着她。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] .

and	their	hearts	saluted	her	.
和	他们的	心	敬礼	她	.

他们的心向她致敬。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [step] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] ['streŋθnd] .

With	every	step	she	felt	that	he	strengthened	.
和	每一个	步	她	毛毡	那	他	加强	.

她感觉他每走一步，力量就增强一分。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [in'dauɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [vaɪ'tæləti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] ,

She	was	conscious	of	endowing	him	with	her	own	vitality	,	as	she	sometimes	did	,
她	曾是	有意识的	的	捐赠	他	和	她	自己的	活力	,	作为	她	有时	做过	,

她有意识地将自己的活力赋予他，就像她有时所做的那样。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] — [ðə; ði] [lʌv] [weɪ] , [ðə; ði][waɪf] [weɪ] , ['paʊərfəli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] .

in	her	own	way	—	the	love	way	,	the	wife	way	,	powerfully	and	mysteriously	.
在	她	自己的	方式	—	这	爱	方式	,	这	妻子	方式	,	强大的	和	神秘地	.

她以自己的方式——以爱的方式，以妻子的方式，充满力量又神秘地。

[soʊ][ðə; ði] ['vetərən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [ɑːn] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] ,

So	the	veteran	and	his	wife	came	on	together	to	the	cemetery	,
所以	这	老将	和	他的	妻子	来了	在	一起	到	这	公墓	,

于是，这位退伍老兵和他的妻子一起来到了墓地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][flægz][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] .

with	the	flags	and	the	flowers	.
和	这	旗帜	和	这	花朵	.

伴着旗帜和鲜花。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [huː] [wʊd] [hæv; həv]['sepəreɪtɪd]
Nor **was** **there** **a** **man** **or** **a** **woman** **in** **the** **throng** **who** **would** **have** **separated**
也不 曾是 那里 一个 男人 或者 一个 女士 在 这 人群 WHO 会 有 分开
[ðiːz] ['kɒmreɪdz] .
these **comrades** **.**
这些 同志们 .

人群中也没有一个男人或女人会把这些同志分开。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['plez(ə)nt][ænd; ənd][ɪk'spektənt] .
In **the** **churchyard** **it** **was** **pleasant** **and** **expectant** **.**
在 这 墓地 它 曾是 令人愉快的 和 怀孕 .

教堂墓地里气氛宜人，令人充满期待。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [kuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [klaɪmd] ['dʒentli] .
The **morning** **was** **cool** **,** **and** **the** **sun** **climbed** **gently** **.**
这 早晨 曾是 凉爽的 , 和 这 太阳 攀登 轻轻地 .

清晨凉爽，太阳缓缓升起。

[nɑːt][ə; eɪ]['flaʊər][hæd; həd]['wɪltɪd] ;
Not **a** **flower** **had** **wilted** **;**
不是 一个 花 有 枯萎的 ;

没有一朵花凋谢;

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [plaːntid][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
they **looked** **as** **if** **they** **had** **been** **planted** **and** **were** **growing** **on** **the**
他们 看起来 作为 如果 他们 有 到过 已种植 和 是 生长 在 这
[greɪvz; grɑːvz] .
graves **.**
坟墓 .

它们看起来像是被栽种在坟墓上，并且正在生长。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] , ['peɪʃ(ə)ns] [oʊk] [held] [bæk] .
When **they** **had** **come** **to** **these** **,** **Patience** **Oak** **held** **back** **.**
什么时候 他们 有 来 到 这些 , 耐心 橡木 握住 后退 .

当他们遇到这些时，耐心橡树停了下来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [raɪt] .
She **would** **not** **take** **from** **the** **old** **soldier** **his** **precious** **right** **.**
她 会 不是 拿 从 这 老的 士兵 他的 宝贵的 正确的 .

她不会剥夺这位老兵宝贵的权利。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] " ['dekəreɪt] " ['enibɑːdi] .
She **did** **not** **offer** **to** **help** **him** **"** **decorate** **"** **anybody** **.**
她 做过 不是 提供 到 帮助 他 " 装饰 " 任何人 .

她并没有主动提出帮他"装饰"任何人。

[hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [mə'kænɪks] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
His **trembling** **mechanic's** **fingers** **clutched** **at** **the** **flowers** **as** **if** **he** **had** **been**
他的 发抖 机械师 手指 紧握 在 这 花朵 作为 如果 他 有 到过
['hændlɪŋ] [ʃɑːt] [ɔːr][neɪlz] .
handling **shot** **or** **nails** **.**
处理 射击 或者 指甲 .

他颤抖的机械师手指紧紧抓着花朵，仿佛刚刚处理过弹丸或钉子。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ʃɔːrt] .
His **breath** **came** **short** **.**
他的 气息 来了 短的 .

他呼吸急促起来。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	watched	him	anxiously	;	she	was	still	thinking	of	those	stories	she	had
她	观看	他	焦虑地	;	她	曾是	仍然	思维	的	那些	故事	她	有

[riːd] .

read	.
读	.

她焦急地看着他，脑海里还在想着她读过的那些故事。

" ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [sɪt] [daʊn] [ɑːn][sʌm; səm]['mɑːnjumənt][ænd; ənd] [rest] ?

"	Hadn't	you	better	sit	down	on	some	monument	and	rest	?
"	之前没有	你	更好的	坐	向下	在	一些	纪念碑	和	休息	?

你难道不应该找个纪念碑坐下来休息一下吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [krɔːld] [frʌm; frəm] [maʊnd] [tuː; tə]

But	he	paid	no	attention	to	her	,	and	crawled	from	mound	to
但	他	有薪酬的	不	注意力	到	她	,	和	爬行	从	冢	到

[maʊnd] .

mound	.
冢	.

但他对她置之不理，从一个土堆爬到另一个土堆。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [nuː] - [meɪd] [greɪvz; grɑːvz] [ʌn'tɪl]

She	perceived	that	it	was	his	will	to	leave	the	new	-	made	graves	until
她	感知	那	它	曾是	他的	将要	到	离开	这	新的	-	制成	坟墓	直到

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'membər] .

the	others	had	been	remembered	.
这	其他的	有	到过	记得	.

她意识到，他的意愿是先不去安葬新挖的坟墓，等其他坟墓都被人祭奠后再去安葬。

[ðen] [hiː; hi] ['tɔtəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['seməteri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd]

Then	he	tottered	across	the	cemetery	with	the	flowers	that	he	had	saved
然后	他	摇摇晃晃	穿过	这	公墓	和	这	花朵	那	他	有	已保存

[fɔːr; fər]['deɪvɪd] [swɪŋ] [ænd; ənd][oʊld]['mɪstər] . ['sʌkər] [ænd; ənd]['dʒeibez] [trent] ,

for	David	Swing	and	old	Mr	.	Succor	and	Jabez	Trent	,
为了	大卫	摇摆	和	老的	先生	.	救助	和	贾贝兹	特伦特	,

然后，他蹒跚地穿过墓地，手里拿着他为大卫·斯温、老苏克先生和贾贝兹·特伦特留着的花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrlz] ['dɑːrlɪŋtən] [poʊst][wɜːr; wər][wet] .

and	the	cheeks	of	the	Charles	Darlington	Post	were	wet	.
和	这	脸颊	的	这	查尔斯	达灵顿	邮政	是	湿的	.

查尔斯·达灵顿邮报的脸颊湿了。

[læst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] " ['dekəreɪtɪd] ['tɑːmi] .

Last	of	all	he	"	decorated	Tommy	.
最后的	的	全部	他	"	装饰	汤米	.

最后，他"装饰了汤米"。

" [ðə; ði] [er] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪlətəri] [dɜːrdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn]

"	The	air	ached	with	the	military	dirge	,	and	the	voice	of	the	chaplain
"	这	空气	疼痛	和	这	军队	挽歌	,	和	这	嗓音	的	这	牧师

['fɔːltəd] [wen] [hiː; hi] [preɪd] .

faltered	when	he	prayed	.
犹豫不决	什么时候	他	祈祷	.

空气中弥漫着军乐的哀歌，牧师祈祷时声音也变得颤抖起来。

[ðə; ði] ['vetərən] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [sʌm; səm] ['pɝːsənz] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] ['sɔbiŋ] .

The	veteran	was	aware	that	some	persons	in	the	crowd	were	sobbing	.
这	老将	曾是	意识到的	那	一些	人	在	这	人群	是	啜泣	.

这位老兵注意到人群中有些人正在啜泣。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [draɪ] , [ænd; ənd] [bəːnd] [diːp] [ɪn] [ðer; ðər] ['sʌŋkən] ['sɑːkəts] .

But	his	own	eyes	had	now	grown	dry	,	and	burned	deep	in	their	sunken	sockets	.
但	他的	自己的	眼睛	有	现在	生长	干燥	,	和	烧伤	深的	在	他们的	凹陷	插座	.

但他自己的双眼却已干涩，凹陷的眼眶里火辣辣地疼。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] [tæsk] [druː] [tuː; tə] [ɪts] [end] [hiː; hi] [gruː] [rɪ'moʊt] , [ɪ'leɪt] , [ænd; ənd] ['sɑːləm] .

As	his	sacred	task	drew	to	its	end	he	grew	remote	,	elate	,	and	solemn	.
作为	他的	神圣	任务	画	到	它是	结尾	他	生长	偏僻的	,	欣喜	,	和	庄严	.

随着他神圣使命的完成，他变得疏离、兴奋、庄严。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [træns'fɪgjəd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['nebəz] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hoʊli] .

It	was	as	if	he	were	transfigured	before	his	neighbors	into	something	strange	and	holy	.
它	曾是	作为	如果	他	是	变形	前	他的	邻居	进入	某物	奇怪的	和	圣	.

仿佛他在邻居面前变成了某种奇异而神圣的人物。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːrpəntər] ?

A	village	carpenter	?
一个	村庄	木匠	?

村里的木匠?

[ə; eɪ] [kə'netɪkət] [tə'bækoʊ] - ['plæntər] ?

A	Connecticut	tobacco	-	planter	?
一个	康涅狄格州	烟草	-	播种机	?

康涅狄格州的烟草种植者?

['ræðər] , [seɪ] , [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [trʌst] ,

Rather	,	say	,	the	glory	of	the	nation	,	the	guardian	of	a	great	trust	,
相当	,	说	,	这	荣耀	的	这	国家	,	这	监护人	的	一个	伟大的	相信	,

更确切地说，是国家的荣耀，是重大信托的守护者，

['praʊdli] ['kærid] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [tuː; tə] [ɪts] [end] .

proudly	carried	and	honored	to	its	end	.
自豪地	携带	和	荣幸	到	它是	结尾	.

自豪地传承并荣耀至终。

[tæps] [wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [oʊld] [greɪvz; grɑːvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] ,

Taps	were	sounding	over	the	old	graves	and	the	new	,
水龙头	是	听起来	超过	这	老的	坟墓	和	这	新的	,

旧坟墓和新坟墓上都响起了敲钟声。

[wen] [ðə; ði] ['vetərən] ['sloʊli] [sæŋk] [tuː; tə] [wʌn] [niː] [ænd; ənd] ['tɔpld] ['oʊvər] .

when	the	veteran	slowly	sank	to	one	knee	and	toppled	over	.
什么时候	这	老将	缓慢地	沉没	到	一	膝盖	和	倾覆	超过	.

当这位老兵缓缓单膝跪地，然后倒下时。

['peɪʃ(ə)ns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Patience	,	when	she	got	her	arms	about	him	,
耐心	,	什么时候	她	得到	她	武器	关于	他	,

当她用双臂环抱住他时，耐心.....

[sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [maʊnd] [wer] [hi:; hi][hæd; həd]['dekəreɪtɪd] ['tɑ:mi]

saw	that	he	had	fallen	across	the	mound	where	he	had	decorated	Tommy
锯	那	他	有	倒下	穿过	这	冢	在哪里	他	有	装饰	汤米

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [waɪt] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] .

with	her	white	lilacs	.
和	她	白色的	丁香	.

他看到自己倒在了小土堆上，他曾用她的白色丁香花装饰过汤米。

[bɪ'jɑ:nd] [leɪ] [ðə; ði]['beɪbi] , [smɔ:l] [ænd; ənd] [stɪl] .

Beyond	lay	the	baby	,	small	and	still	.
超过	躺	这	婴儿	,	小的	和	仍然	.

婴儿躺在旁边，又小又安静。

[ðə; ði][waɪf][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪv] [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [hed] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

The	wife	sat	down	on	the	little	grave	and	drew	the	old	man's	head	upon	her
这	妻子	卫星	向下	在	这	小的	严重	和	画	这	老的	男人的	头	之上	她

[læp] .

lap	.
膝	.

妻子坐在小坟墓上，把老人的头放在自己的腿上。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mə'mɔ:riəl] [deɪ] ['stɔ:riz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]

She	thought	of	those	Memorial	Day	stories	with	a	deadly	sinking	at	her	heart
她	想法	的	那些	纪念馆	天	故事	和	一个	致命	下沉	在	她	心

.

:

.

想起那些阵亡将士纪念日的故事，她心中一阵剧痛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hɑ:rt] , [ɔ:l] ['wʊmən] [ænd; ənd][ɔ:l] [lʌv] .

But	it	was	a	strong	heart	,	all	woman	and	all	love	.
但	它	曾是	一个	强的	心	,	全部	女士	和	全部	爱	.

但她有一颗坚强的心，充满女人味，充满爱。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][daɪ] !

"	You	shall	not	die	!
"	你	将	不是	死	!

你不会死的!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pɔ:d] [hɜ:r; hər]['paʊərf(ə)l] ['bi:ɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] — [breθ] ,

She	gathered	him	and	poured	her	powerful	being	upon	him	—	breath	,
她	聚集	他	和	倾倒	她	强大的	存在	之上	他	—	气息	,

[wɔ:rmθ] , [wɪl] , [prer] ,

warmth	,	will	,	prayer	,
温暖	,	将要	,	祷告	,

她将他拥入怀中，并将她强大的生命力倾注于他身上——呼吸、温暖、意志、祈祷。

[hu:] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ?

who	could	say	what	it	was	?
WHO	可以	说	什么	它	曾是	?

谁能说清那是什么呢?

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [trə'mendəs] , [ˌʌn'si:n] ['fɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [mu:vd] [ðem; ðəm]

She	felt	as	if	she	took	hold	of	tremendous	,	unseen	forces	and	moved	them
她	毛毡	作为	如果	她	采取	抓住	的	巨大的	,	看不见	力量	和	已搬	他们

[baɪ] [ˌʌn'noʊn] ['paʊɚz] .

by	unknown	powers	.
经过	未知	权力	.

她感觉自己仿佛掌握了巨大的、无形的力量，并用未知的力量操控着它们。

" [lɪv; laɪv] !

"	Live	!
"	居住	!

“居住！

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [lɪv; laɪv] !

"	Live	!
"	居住	!

“居住！

" [sʌm; səm] [wʌn] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ə'sentid] .

"	Some	one	called	for	a	doctor	,	and	she	assented	.
"	一些	一	称为	为了	一个	医生	,	和	她	同意	.

有人叫了医生，她同意了。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [soʊl] [ʃi:; ʃi] [sed] :

But	to	her	own	soul	she	said	:
但	到	她	自己的	灵魂	她	说	:

但她对自己的灵魂说：

" [wɒts] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] ?

"	What's	a	doctor	?
"	是什么	一个	医生	?

什么是医生？

" [ðə; ðɪ] [flægz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [æt; ət] [læst] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə]

"	The	flags	had	fallen	from	his	arms	at	last	;	he	had	clung	to
"	这	旗帜	有	倒下	从	他的	武器	在	最后的	;	他	有	紧紧抓住	到

[ðem; ðəm] [tɪl] [naʊ] .

them	till	now	.
他们	直到	现在	.

“他终于放下了手中的旗帜；他一直紧紧地抱着它们。”

[ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] ['revərəntli] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

The	chaplain	reverently	lifted	them	and	laid	them	at	his	feet	.
这	牧师	虔诚地	抬起	他们	和	铺设	他们	在	他的	脚	.

牧师恭敬地将它们拿起，放在自己的脚边。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] [mu:vd] ,

Once	his	white	lips	moved	,
一次	他的	白色的	嘴唇	已搬	,

他白皙的嘴唇一动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hʌʃt] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['peɪtriətɪzəm] [wʊd] ['ɪʃu:]

and	the	people	hushed	to	hear	what	outburst	of	patriotism	would	issue
和	这	人们	静静地	到	听到	什么	爆发	的	爱国主义	会	问题

[frʌm; frəm] [ðem; ðəm] — [wʌt] ['trɪbju:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:z] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] ,

from	them	—	what	tribute	to	the	cause	that	he	had	fought	for	,
从	他们	—	什么	贡	到	这	原因	那	他	有	战斗	为了	,

人们屏息凝神，等待着他们发出怎样的爱国热情——怎样的赞颂，来缅怀他为之奋斗的事业。

[wʌt] ['faɪn(ə)l] [ə'pɑ:strəfi] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɔ:r][hɪz; ɪz][flæg] .

what	final	apostrophe	to	his	country	or	his	flag	.
什么	最终的	撇号	到	他的	国家	或者	他的	旗帜	.

他的国家或国旗的最后一个撇号是什么?

" ['pi:tər] ?

"	Peter	?
"	彼得	?

“彼得?”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] , ['fi:bli] .

"	he	called	,	feebly	.
"	他	称为	,	虚弱地	.

他虚弱地喊道。

" ['pi:tər] !

"	Peter	!
"	彼得	!

“彼得!”

" [bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [sed] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][daɪ] .

"	But	Patience	had	said	he	should	not	die	.
"	但	耐心	有	说	他	应该	不是	死	.

但帕蒂恩斯说过他不应该死。

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [nu:] .

And	Patience	knew	.
和	耐心	知道	.

而帕蒂恩斯知道。

[hæd; həd][nɑ:t][ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [noʊn] [wʌt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][du:] , [ɔ:r] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ?

Had	not	she	always	known	what	he	should	do	,	or	what	he	could	?
有	不是	她	总是	已知	什么	他	应该	做	,	或者	什么	他	可以	?

她难道一直不知道他应该做什么，或者他能做什么吗?

[hi:; hi] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bed] ['pi:sfəli] [wen] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [smaɪlz] , [ɪn] ['revərəns]

He	lay	upon	his	bed	peacefully	when	,	with	tears	and	smiles	,	in	reverence
他	躺	之上	他的	床	和平地	什么时候	,	和	眼泪	和	微笑	,	在	尊敬

[ænd; ənd][ɪn] ['wʌndər] ,

and	in	wonder	,
和	在	想知道	,

他安详地躺在床上，这时，人们带着泪水和微笑，怀着敬畏和惊奇，

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][hoʊm] — [ænd; ənd][ðə; ði][flægz][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] , [tu:] .

they	had	brought	him	home	—	and	the	flags	of	the	Post	,	too	.
他们	有	带来	他	家	—	和	这	旗帜	的	这	邮政	,	也	.

他们把他带回了家——还有《邮报》的旗帜。

[baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃər][hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [tu:; tə][hæv; həv] [ði:z] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fʊt] - [bɔ:rd] [ʌv; əv]

By	a	gesture	he	had	asked	to	have	these	hung	upon	the	foot	-	board	of
经过	一个	手势	他	有	问	到	有	这些	悬挂	之上	这	脚	-	木板	的

[hɪz; ɪz][bed] .

his	bed	.
他的	床	.

他用手势示意要把这些挂在他的床尾板上。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][waɪd] ,

He	turned	his	head	upon	his	pillow	and	watched	his	wife	with	wide	,
他	转向	他的	头	之上	他的	枕头	和	观看	他的	妻子	和	宽的	,

[rɪ'flektɪŋ] [aɪz] .

reflecting	eyes	.
反思	眼睛	.

他把头转向枕头，睁大眼睛，若有所思地望着妻子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][tɔːk] ; [ɪn][fækt] ,

It	was	a	long	time	before	she	would	let	him	talk	;	in	fact	,
它	曾是	一个	长的	时间	前	她	会	让	他	讲话	;	在	事实	,

她过了很久才让他说话；事实上，

[ðə; ði] [meɪ] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [ˈslæntɪŋ] [tuː; tə] [dʌsk] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [hɜːr; hər]

the	May	afternoon	was	slanting	to	dusk	before	he	tried	to	cross	her
这	可能	下午	曾是	斜	到	黄昏	前	他	尝试	到	叉	她

[ˈtendər] [wɪl] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈmætər] .

tender	will	about	that	matter	.
投标	将要	关于	那	事情	.

五月的午后渐渐接近黄昏，他才试图违背她对此事的温柔意愿。

[wen] [hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ˈoʊnli] [ðɪs] :

When	he	did	,	it	was	to	say	only	this	:
什么时候	他	做过	,	它	曾是	到	说	仅有的	这	:

他开口时，只说了这么一句话：

" [ˈpiːtər] ?

"	Peter	?
"	彼得	?

“彼得？”

[aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði]['beɪbi] .

I	was	goin	'	to	decorate	the	baby	.
我	曾是	去	-	到	装饰	这	婴儿	.

我本来打算给宝宝做装饰。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðæt] [tɜːrn] .

I	meant	to	when	I	took	that	turn	.
我	意思是	到	什么时候	我	采取	那	转动	.

我转弯的时候就是这个意思。

" [ˈpeɪʃ(ə)ns] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Patience	nodded	.
"	耐心	点头	.

帕蒂恩斯点了点头。

" [its] [ɔːl] [dʌn] , ['ruːbin] . "

"	It's	all	done	,	Reuben	.	"
"	它是	全部	完毕	,	鲁本	.	"

“一切都结束了，鲁本。”

" [ænd; ənd] , ['piːtər] ?

"	And	,	Peter	?
"	和	,	彼得	?

“还有，彼得？”

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt][maɪ][oʊld][dɔːg][træmp][tuː; tə] - [deɪ] .

I've	had	the	queerest	notions	about	my	old	dog	Tramp	to	-	day	.
我已经	有	这	最酷儿的	概念	关于	我的	老的	狗	流浪汉	到	-	天	.

今天我对我的老狗Tramp产生了一些非常奇怪的想法。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [left][tuː; tə] ['dekəreɪt] [hɪm; ɪm] ? "

I	wonder	if	there's	a	johnnyquil	left	to	decorate	him	?	"
我	想知道	如果	有	一个	-	左边	到	装饰	他	?	"

我想知道是否还剩下一根约翰尼奎尔（Johnnyquil，一种南非传统棉签）可以用来装饰他?

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] , " [sed] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	I'll	go	and	see	,	"	said	Patience	.
"	患病的	去	和	看	,	"	说	耐心	.

“我去看看，”佩兴斯说。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [træmp][ænd; ənd][ðə; ði]

But	when	she	had	come	back	he	had	forgotten	Tramp	and	the
但	什么时候	她	有	来	后退	他	有	被遗忘的	流浪汉	和	这

-
.

johnnyquil	.

-
.

但当她回来时，他已经忘记了流浪汉和感冒药。

" ['pi:tər] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] .

"	Peter	,	"	he	muttered	,	"	this	has	been	a	great	day	.
"	彼得	,	"	他	低声说道	,	"	这	有	到过	一个	伟大的	天	.

“彼得，”他低声说道，“今天真是美好的一天。”

" [hi:; hi] [geɪzd] ['sɑ:ləmli] [æt; ət][ðə; ði][flægz] .

"	He	gazed	solemnly	at	the	flags	.
"	他	凝视	庄严地	在	这	旗帜	.

他神情肃穆地凝视着旗帜。

['peɪʃ(ə)ns] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ['pɔɪnjəntli] .

Patience	regarded	him	poignantly	.
耐心	认为	他	令人心酸地	.

耐心深情地注视着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strɪktʃər] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] :

With	a	stricture	at	the	heart	she	thought	:
和	一个	狭窄	在	这	心	她	想法	:

她心中怀着一丝疑虑：

" [hi:; hi][hæz; həz] [groʊn] [oʊld][fæst] [sɪns] ['jestərdeɪ] .

"	He	has	grown	old	fast	since	yesterday	.
"	他	有	生长	老的	快速地	自从	昨天	.

“他从昨天到现在，老得真快。”

" [ðen] ['dʒɔɪəsli] [ðə; ði] ['eldərli] [waɪf] [kraɪd] [aʊt] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self] : " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] !

"	Then	joyously	the	elderly	wife	cried	out	upon	herself	:	"	But	I	am	young	!
"	然后	欣喜地	这	老年	妻子	哭	出去	之上	她自己	:	"	但	我	是	年轻的	!

“然后，老妇人高兴地对自己喊道：‘可是我还年轻！’

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔ:l][maɪ] [ju:θ] .

He	shall	have	all	my	youth	.
他	将	有	全部	我的	青年	.

他将拥有我所有的青春。

[aɪv] [gɑ:t] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [tu:] — [ænd; ənd] [streŋθ] !

I've	got	enough	for	two	—	and	strength	!
我已经	得到	足够的	为了	二	—	和	力量	!

我有足够的钱供两个人吃——而且还有力气！

" [ʃi:; ʃi] [krept] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər][wɔ:rm] [tʃi:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .

"	She	crept	beside	him	and	laid	her	warm	cheek	to	his	.
"	她	悄悄地爬	旁	他	和	铺设	她	温暖的	脸颊	到	他的	.

她悄悄走到他身边，把温暖的脸颊贴在他的脸上。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神